

You
are
here



LAT : 36° 58' 17" N
LONG : 24° 41' 57" E

SifnOS

FREE PRESS
01
ΤΕΥΧΟΣ
2014

Άσε μόνο
τ' αποτυπώματά σου.

Leave only
your footprints

Campaign sponsors:

e-sifnos.com

sifnos-greece.net





Orange
Cross

το νέο χρώμα της υγείας



Όλα όσα θέλατε για την υγεία, είναι Orange.

Γνωρίστε σήμερα τα νέα προγράμματα ασφάλισης υγείας Orange Cross από την ING και επιλέξτε αυτό που καλύπτει τις δικές σας ανάγκες για την προστασία της υγείας σας.

Καλέστε σήμερα για να ενημερωθείτε για όλα τα προγράμματα που καλύπτουν μεταξύ άλλων:

- Νοσοκομειακή περίθαλψη
- Διαγνωστικές εξετάσεις
- Check up
- Ιατρικές επισκέψεις
- Έξοδα αποθεραπείας
- Επείγουσα μεταφορά

80 110 020 0300
+30 210 950 6000

ING 

 ING Greece / ING Ελλάδος | ING.gr

- 8 Editorial
- 11 Φωτογραφικό οδοιπορικό στη Σίφνο
A photographic Journey in Sifnos
- 22 Θάλασσα
Sea
- 28 Οικισμοί και αρχιτεκτονική της Σίφνου
Settlements and arcirtecture in Sifnos
- 32 «Οποτεδήποτε, Οπουδήποτε...»
«Anytime... Anywhere...»
- 39 Moments
- 40 Περιδιαβαίνοντας
Hanging around
- 62 Η γειτονιά της τέρψης
Neighborhood of pleasure
- 68 Πανηγύρια
Traditional festivities in Sifnos
- 77 Εύπορος Μερόπη
Wealthy Meropi
- 78 Κεραμική
Pottery
- 84 Μονοπάτια
Hiking trails
- 94 Seaside
- 114 Δημιουργώντας το μέλλον...
Creating the future...
- 118 The people behind the scene
- 120 Μα ένα σκουπίδακι;
We do not litter
- 122 Γυρνώντας από την Σίφνο...
Leaving from Sifnos....

You Are Here Magazine
www.youarehere.gr
Publisher: Iro Keramida
Directing Editors: Iro Keramida, Fotis Spiliopoulos
Creative Art Group:
 Iro Keramida, Fotis Spiliopoulos, Aris Arsenis
Consulting Editor: Aris Arsenis
Financial, Commercial & Marketing Manager:
 Fotis Spiliopoulos
Art Editor /Production Manager: Aris Arsenis
Social Media: Maria Keramida
Law Consultant: Georgia Papaefthimiou
Copy Supervisor: Magda Dialektou
Translations: Themis Kaniklidou
Contributing Editors:
 Anna Graekou
 Maro Grigoriadou
 Christine Dori
 Andreas Zambelis
 George Zambelis
 Thymios Kakos
 Maria Keramida
 Giannis Kontos
 Argyro Koutsou
 Sofia Konstantakopoulou(Konst)
 Rania Matsouka
 Gerry Murrey
 Maria Nadali
 Eleni Papavassilopoulou
 Panagiotis Seimanidis
 Sissy Skoulidi
 Aristeia Philippou
 Please contact "You Are Here" Magazine at:
info@youarehere.gr
"You Are Here" Annual Free Press Magazine:
 19 K. Palaiologou Str,
 (GR)17122 N. Smyrni, Athens
 T: +302109313811

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, αναπαραγωγή ή αναμετάδοση με οποιαδήποτε οπτικοακουστικό μέσο, οδκλήρων ή αποσπασμάτων κειμένων και φωτογραφιών του περιοδικού, χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του εκδότη.
 Το σύνολο του περιεχομένου της έκδοσης, ανήκει στο περιοδικό You Are Here, σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

Any republication, reproduction or transmission by any audiovisual means of texts or pictures, wholly or partly, appearing in this magazine, is prohibited without the publisher's prior written consent.
 The content of the edition belongs to You Are Here according to the current legislation for Copyright Law

Η **AEGEAN SPEEDLINES** έχει την τιμή και το προνόμιο να σας καλωσορίσει στις σελίδες του περιοδικού You Are Here με τον ίδιο ακριβώς τρόπο που προσφέρει στους επισκέπτες των Δυτικών Κυκλάδων την πρώτη τους απολαυστική εμπειρία σε μια από τις πιο ξεχωριστές γειτονιές του Αιγαίου. Αισθανόμαστε υπερήφανοι για τις προσπάθειες που καταβάλλουμε ώστε να έχετε ένα άνετο, ασφαλές κι ευχάριστο ταξίδι, με συνέπεια και αξιοπιστία, και είμαστε πάντα έτοιμοι να σας καλωσορίσουμε.



AEGEAN SPEEDLINES has the honor and privilege to welcome you and take you through the pages of You Are Here magazine, in the same way that we offer visitors of Western Cyclades the chance to enjoy their memorable experience in one of the most distinguished spots of the Aegean Sea. We are proud for our efforts to provide you a reliable, comfortable, safe and pleasant journey and we are looking forward to welcome you in the years to come.

Ραμπαγιάς

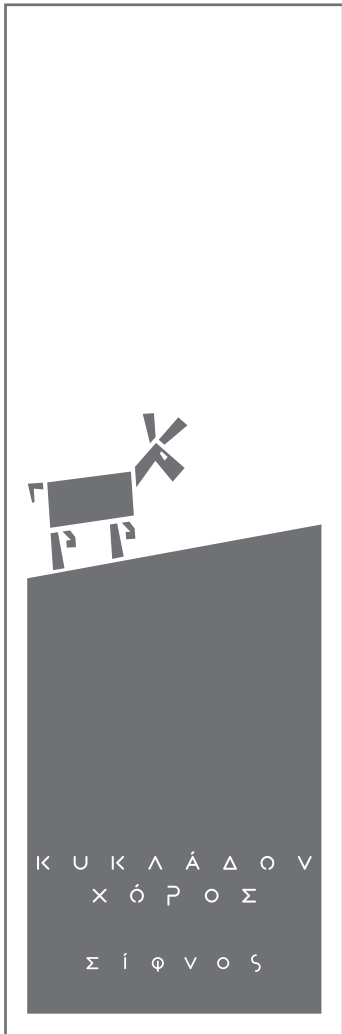
Ραμπαγιάς Καφέ

Κάτω από
την φυσική σκιά
των δέντρων
στις τρεις πέτρινες
αυλές του,
από τις 9 το πρωί
έως αργά το βράδυ
με κοκτέιλ
και μουσικές
απ' όλον τον κόσμο.



Rambagas Cafe

Cocktails and
music from all over
the world under
the rich shade
of trees in three
paved yards
from 9 o'clock
in the morning
till late at night.



Ο ΠΡΩΤΟΣ
ΠΟΛΥΧΩΡΟΣ
ΤΩΝ
ΚΥΚΛΑΔΩΝ

THE FIRST
MULTI-PURPOSE
VENUE
IN CYCLADES



Ραμπαγάς Εστιατόριο

Το νέο εστιατόριο Ραμπαγάς υποδέχεται από φέτος τον Γιάννη Λουκάκο. Ο γνωστός σεφ ετοιμάζει ένα απολαυστικό μενού στο οποίο κυριαρχούν νέες γεύσεις, βασισμένες στην Ελληνική μεσογειακή κουζίνα και ιδιαίτερα την Κυκλαδίτικη παραδοσιακή γαστρονομία.


Rambagas Restaurant

From this year on, Yannis Loukakos joins the new Rambagas restaurant. The well known chef is presenting a delicious menu with new tastes deriving from the Greek Mediterranean Cuisine and the traditional Cylcadic gastronomy.

Επιλεγμένες	Selected
ετικέτες	labels
εκλεκτών	of prime
Ελληνικών	Greek
κρασιών	wines







Το περιοδικό που κρατάτε στα χέρια σας δεν είναι ένας τουριστικός οδηγός. Είναι ένα αφιέρωμα στην Σίφνο. Για αυτό και δεν θα βρείτε πολλές από τις πληροφορίες που πιθανόν να χρειάζεστε για το νησί. Διαλέξαμε αυτόν το «δρόμο», για να μπορέσουμε να αποτυπώσουμε την σπάνια ατμόσφαιρα αυτού του τόπου.

Το *You Are Here* δεν έχει γραφτεί από επαγγελματίες στο χώρο των εκδόσεων, αλλά από ερασιτέες της Σίφνου. Ακόμα και στις περιπτώσεις που είχαμε την τιμή να συνεργαστούν μαζί μας επαγγελματίες, στο περιοδικό αυτό συμμετείχαν με την ιδιότητα του «εραστή». Η συμμετοχή όλων, έγινε με μόνη ανταμοιβή, τη χαρά να προσφέρουν στο νησί.

Έτσι το *You Are Here*, γράφτηκε από ανθρώπους που αγαπούν την Σίφνο. Επενδύθηκε με εικόνες φωτογράφων που αγαπούν την Σίφνο. Σελιδοποιήθηκε, επιμελήθηκε και μεταφράστηκε από ανθρώπους που αγαπούν την Σίφνο. Οργανώθηκε από ανθρώπους που αγαπούν την Σίφνο, και το υποστήριξαν με τις διαφημίσεις τους, άνθρωποι που αγαπούν την Σίφνο. Μόνο στο τυπογραφείο δεν βάλουμε αυτό το κριτήριο, αλλά θέλουμε να πιστεύουμε ότι τυπώνοντας το πρώτο μας τεύχος, ίσως να ανοίξαμε λίγο χώρο στην καρδιά τους για το νησί μας. Έχω βαθιά την αίσθηση ότι αυτό το έργο, έγινε μια αφορμή για όλους όσους συμμετείχαμε στην υλοποίησή του, να «δώσουμε» πίσω στο νησί, κάτι από όλα αυτά, που και εκείνο έχει δώσει στην ψυχή μας εδώ και χρόνια.

Η καλαισθησία, η απλότητα, η αυθεντικότητα και η ζωντάνια, σπάνια συναντώνται μαζί σε ένα τόπο, όπως στην Σίφνο! Συνειδητά καταδικασμένοι να είμαστε ελληνοί, σε κάθε τεύχος, θα παρουσιάζουμε μερικές μόνο από τις άπειρες ομορφιές αυτού του τόπου και κάποια από τα πολλά πράγματα που συμβαίνουν εδώ.

Εύχομαι, η προσπάθεια όλων μας, να βοηθήσει ουσιαστικά το νησί και τους ανθρώπους του. Στους τελευταίους, συγκαταλέγω **όλους όσους αγαπούν την Σίφνο αληθινά!**

The magazine that you hold in your hands is not a tourist guide. It is a magazine dedicated to Sifnos. This is why you will not find much useful information for the island. We took this “path” as we wanted to put on paper the rare ambiance of this land.

You Are Here is not the product of professionals in the world of publishing, it is the product of Sifnos’ “lovers”. Even when professionals honored us with their participation, this was offered on the basis of their unconditional love for Sifnos. For all those who participated in the making of *You Are Here* the only reward was their chance to offer something back to the island.

Therefore, *You Are Here*, was written by people who love Sifnos; it was populated with the photos of people who love Sifnos; it was designed, edited and translated by people who love Sifnos; it was set up by people who love Sifnos and supported with advertisements by people who love Sifnos. We only left the printing-house out of the “Love for Sifnos” criterion, but we believe that after printing the first issue they now have some room in their heart for our Island.

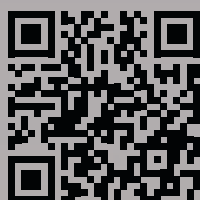
I firmly believe that, for all of us who took part in the making of this magazine, the motive was to give something back to the island which has warmed our souls so much over the years.

It is rare to find a place, like Sifnos, where elegance, simplicity, authenticity and liveliness meet! We are consciously aware that we are bound to incompleteness, in each issue, and know that we will present only some of the countless beauties of this land and only some of the many activities that take place here. My wish is that our collective effort will significantly help the island and its people. To them, I include **all those who truly love Sifnos!**



COSI

cafe-bar



Apollonia, Steno, Sifnos, T: 6979 777 813

Picture
Argyro Koutsou

SIFNOS

Φωτογραφικό οδοιπορικό...

Photographic Journey...



Κάστρο
Kastro

LAT: 36° 96' 14" N
LONG: 24° 74' 73" E



Στο Κάστρο ξεκίνησε να υφίσταται, για πρώτη φορά στην Ελλάδα, η έννοια της οριζόντιας ιδιοκτησίας.

It was in Kastro that for the first time in Greece horizontal property was established.

Picture: Andreas Zambelis

Picture:
Gerry Murray

Στον δρόμο
προς τον Φάρο

On road
to Faros

Ενδοχώρα
Mainland

LAT: 36° 95' 48" N
LONG: 24° 74' 94" E







Picture: George Zambelis

Βοριάς...

North Wind...



Κάστρο - Επτά Μάρτυρες
Kastro - Epta Martyres

LAT: 36° 97' 51" N
LONG: 24° 74' 76" E



Στενό - Απολλωνία
Steno - Apollonia

LAT: 36° 97' 38" N
LONG: 24° 72' 38" E

Τυπική
Σιφνέικη κατοικία
Typical
Sifnos residence



Picture: Gerry Murray



Picture: Giannis Kontos

Τα αλώνια βρίσκονται συνήθως
σε τοποθεσίες με ισχυρούς ανέμους.

Threshing floors are usually laid
in location with strong wind.

Πάνω από το Βαθύ
Over Vathy

LAT: 36° 93' 32" N
LONG: 24° 69' 49" E





Picture: Giannis Kontos

Το μοναστήρι της Χρυσσπηγής είναι από τα πιο διάσημα μοναστήρια του Αιγαίου και Ποθιούχος του νησιού. Είναι ίσως το πιο φωτογραφημένο σημείο της Σίφνου. Το πανηγύρι του είναι από τα πιο ξακουστά.



The monastery of Chryssopigi is one of the most famous of the Aegean Sea and Patron Saint of the island. It is assumed to be the most photographed spot of Sifnos and its annual traditional festival is well known.





Το Κάστρο την νύχτα

Night view of Kastro

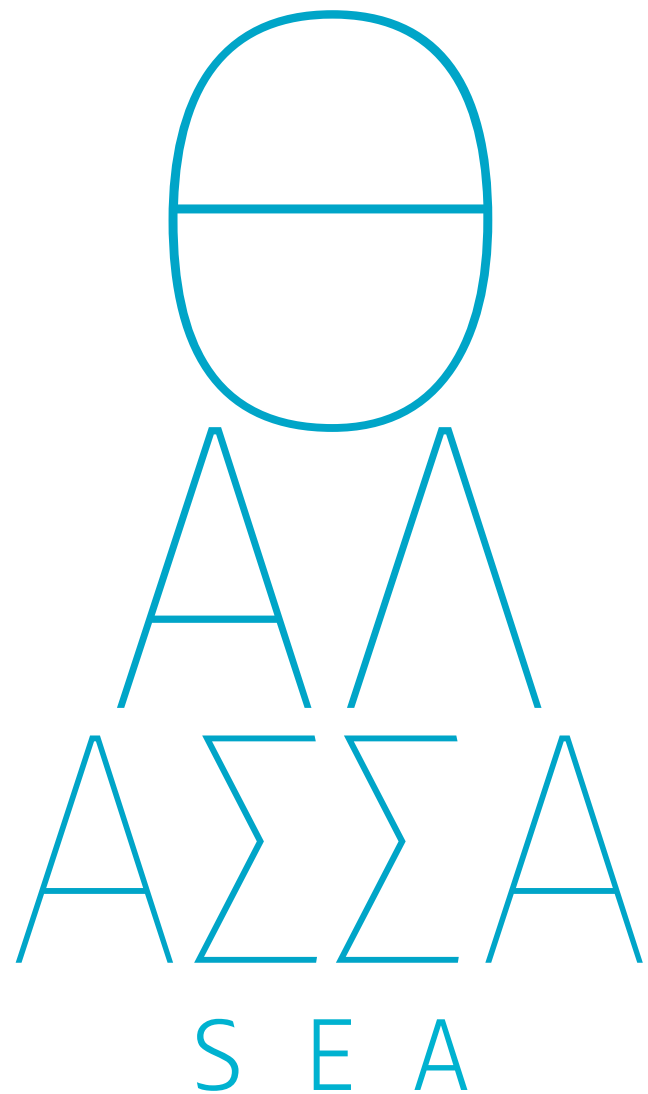


Κάστρο
Kastro

LAT: 36° 96' 14" N
LONG: 24° 74' 73" E







Από την Ηρώ Κεραμιδά / By Iro Keramida

Θάλασσα! Κυρίαρχη στον πλανήτη ολόκληρο. Κυρίαρχη στο Ελληνικό τοπίο. Απόλυτη κυρίαρχη στο Αιγαίο. Πάνω της ταξίδεψε ο Οδυσσέας, μέσα της ξεκίνησε η ζωή...

Θάλασσα... Γυναίκα... Μντέρα... Θεά... Πνεύμα... Μυστήριο... Την ώρα που η επιστήμη έχει φανερώσει τα μυστικά της όσο ποτέ, Εκείνη μπορεί και κρατά το μεγαλείο της μέσα στις καρδιές μας.

Όπου και να είσαι πάνω στο νησί υπάρχει Εκείνη. Ακόμα και αν δεν Την βλέπεις, από εκεί που είσαι, μπορείς να Την μυρίσεις, μπορείς να νιώσεις την αύρα της και την αλημύρα στον αέρα που αναπνέεις. Θάλασσα

Sea! A ruler of the entire planet; a ruler in the Aegean. *Her* surface has been travelled by Odysseus, *her* depths have become the womb of life...

Sea... Woman... Mother... Goddess... Spirit... Mystery... While science has revealed her secrets to us, now more than ever before, the *Sea* can still hold her grandeur in our hearts.

Everywhere on the island *She* is present. Even when you cannot see *her*, you can smell *her*, feel *her* aura and taste the salt in the air. The *Sea* is everywhere! Tons of water, in front of you, behind you, next to you.

But also in you! The human body is made of 70% water and 0.4%

Πρόσεχε να προφέρει έτσι που να γυαλίσουν Κι η ερμηιά πολλή



Picture: Aris Arsenis

παντού γύρω σου! Τεράστιοι όγκοι νερού, μπροστά σου, πίσω σου, πηλάι σου. Αηλιά και μέσα σου! Το ανθρώπινο σώμα αποτελείται κατά 70% από νερό και 0.4% από αλάτι. Έχεις κάτι από Εκείνη και έχεις κάτι από εσένα!

Για όσους δεν έχουν την τύχη να είναι «θαλασσινοί» και να ζουν κοντά Της όλο το χρόνο, το καλοκαίρι είναι η εποχή που αυτόματα θα εισχωρήσει στο μυαλό τους. Αρχίζουμε να Την αναζητάμε απεληπισμένα. Ίσως κάτι να ξέρει το σώμα και η ψυχή που Την αναζητά τόσο πολύ!

Κοντά Της γινόμαστε πάλι παιδιά. Για πολλούς από εμάς έχει συνδεθεί με τη χαρά, το παιχνίδι, την ανεμελιά των καλοκαιρινών διακοπών. Καθόμαστε πάλι κάτω στο χώμα, ηερωνόμαστε με αυτό, βρέχουμε τα ρούχα μας, περπατάμε ξυπόλυτοι. Η ενήλικη ζωή, για κάποιο παρανοϊκό λόγο, συνηθίζει να μας αποκλείει από τόσο ευχάριστες δραστηριότητες, όσο αυτές. Και Εκείνη, σαν αιώνια Μντέρα, μας επιτρέπει κοντά Της να είμαστε για πάντα παιδιά, είτε είμαστε 5, 45 ή 95. Ίσως ακόμα, σε ένα επίπεδο πέρα από αυτό που η λογική μπορεί να καταλάβει, η Θάλασσα να μας συνδέει με την αρχή της ύπαρξης μας, αφού σε κάποιους νευρώνες του εγκεφάλου μας, είναι σίγουρα αποτυπωμένοι οι εννιά μήνες που επιπλέαμε μέσα στο αμνιακό υγρό.

Μέσα Της, η σωματική μνήμη ξυπνά και αναβιώνουμε την αίσθηση της απόλυτης «αγκαλιάς» που το υγρό στοιχείο μπορεί απλόχερα να δώσει, εμπειρί-

salt. There is something of the *Sea* in you and there is something of you in the *Sea*!

For those unlucky enough who are not “sea men” and do not live close to *her* throughout the year, the summer is when they will start thinking of *her* and desperately seek *her* company. Perhaps the body and mind know better for reaching out to *Her*!

When we are close to the *Sea* we become children again. For many of us the *Sea* is linked to joy, play and the insouciance of summer holidays. We sit on the ground, on the sand we get dirty, wet out clothes, walk barefoot. For some reason, adulthood tends to keep us away from all these nice experiences. And it is the *Sea*, like the eternal Mother who allows us to stay forever young, regardless of our age 5, 45 or 95.

Perhaps, at some level that is beyond reason, the *Sea* connects us to the thread of our existence, since certain neurons in our brain have definitely registered the nine months that we spent in the womb.

It is inside *Her* that the body memory awakens and we re-experience the feeling of absolute hug that only water can wholeheartedly give us. The entire body can let go, enjoy the feeling of weightlessness and forget what the scales tells us.

καθαρά την λένε θάλασσα μέσα της όλα τα δελφίνια που να χωρά ο θεός

Οδυσσέας Ελύτης, Ποιτής, Νόμπελ 1979



Picture: Aris Arsenis

χοντας κάθε κομματάκι μας. Ολόκληρο το κορμί μπορεί να αφεθεί, βιώνοντας την υπέροχη αίσθηση της ελαφρότητας, ανεξάρτητα από το νούμερο που γράφει η ζυγαριά.

Κοντά *Tns*, το γυμνό σώμα απαλλάσσεται από τα ταμπού των σύγχρονων κοινωνιών μας, που θεωρούν ότι στην καθημερινότητα μας, μόνο το κεφάλι αξίζει να ηδύεται με φως. Γυμνά ανθρώπινα σώματα ανάμεσα σε άλλα, μπορούν να κυκλοφορούν ελεύθερα, νιώθοντας πάνω στο δέρμα τη ζεστασιά του ήλιου και το χάδι του αέρα.

Το μπλε *Tns* χρώμα καταλαγιάζει το θυμό και χαλαρώνει από το στρες. Βοηθάει τη συγκέντρωση και την ηρεμία. Οι ήχοι των κυμάτων *Tns*, που έρχονται και ξαναέρχονται ρυθμικά στην αμμουδιά, παρασύρουν τα κύματα του εγκέφαλού μας σε μια κατάσταση χαλάρωσης. Σαν διαλογισμός. Ιδιαίτερα αν αντί να απορροφηθεί κανείς στις σκέψεις του, αφεθεί στη θέα και τους ήχους της *Θάλασσας*. Είναι σαν ο ήχος *Tns* να φράζει τους εσωτερικούς μας ήχους και να ακούγεται μόνο *Εκείνη*.

Η *Θάλασσα* γιατρεύει τη ψυχή αλλά και το σώμα. Άλλωστε, αυτά τα δύο ποτέ δεν ήταν τόσο ξεχωριστά όσο έχουμε πιστέψει.

Λόγω της χημικής σύστασης του θαλασσινού νερού, της υδροστατικής πίεσης και της θερμοκρασίας του, λειτουργεί ευεργετικά στην καλή λει-

When close to *Her*, the naked body is set free from modern taboos of societies which consider only the head, worthy of the touch of light, in everyday life. Close to *Her* the human bodies move freely, the skin feels the warmth of the sun and the touch of air.

Her blue color soothes the anger and relieves the stress. It helps us focus and calm down. The sound of the waves rhythmically coming and going sweep the waves of our brain off and help us relax, just like meditating. Especially, if we let our thoughts aside and allow to be swept off by the sight and sounds of the *Sea*. The sounds block our inner noise and eventually we just listen to *Her*.

The *Sea* heals the soul and the body; after all, these two, were never so different as we thought.

The chemical composition, hydrostatic pressure and temperature of the sea water are beneficial for the human body. It also has antiseptic properties, reinforces our immune system, takes away the feeling of exhaustion and gives us energy. It helps us fight stress and improves the quality of our sleep.

When we exercise in the water all of our muscles work out, thus we improve our physical condition and muscular strength. Water resistance increases the efficiency of each exercise while it massages the entire body.

The effects in our life are as eternal as the *Sea* herself. They run deep in time

He took care to pronounce the word
that all the dolphins within
And the desolation so great it might



Picture: George Zambelis

τουργία του ανθρώπινου οργανισμού. Έχει αντισηπτικές ιδιότητες, ενισχύει το ανοσοποιητικό σύστημα, έχει ευεργετική δράση στο αίσθημα της κόπωσης και μας κάνει δραστήριους. Βοηθάει να αποβάλλουμε το στρες και βελτιώνει την ποιότητα του ύπνου.

Η άσκηση στο νερό γυμνάζει ομοιόμορφα όλες τις μυϊκές ομάδες, βελτιώνει τη φυσική κατάσταση και τη μυϊκή δύναμη. Η αντίσταση που δημιουργεί το νερό, ανεβάζει το συντελεστή απόδοσης κάθε άσκησης μέσα του και ταυτόχρονα κάνει ένα ελαφρύ μασάζ σε όλο το σώμα.

Η επιρροή *Tns* στη ζωή μας είναι όσο απέραντη είναι και η *Ιδία*. Χάνεται στα βάθη του χρόνου την ανθρώπινης ιστορίας. Εμπόριο, επικοινωνία, μάχες, ανακαλύψεις. Η σχέση του ανθρώπου με την *Θάλασσα*, έχει καταγραφές στην ιστορία, στην ποίηση, στη ζωγραφική, σε μύθους και παραμύθια, έχει τραγουδηθεί... Σχέση τόσο βαθιά όσο και η *Ιδία*.

...Αρχετυπικό σύμβολο, με τα αποτυπώματα *Tns* ριζωμένα στις ψυχές μας.

...Σύμβολο ελευθερίας ο ορίζοντάς *Tns* και σύμβολο του αγνώστου ο βυθός *Tns*.

...*Θάλασσα* γαλάζια με κρυστάλλινο νερό και *Θάλασσα* με το μπλε του εβένου.

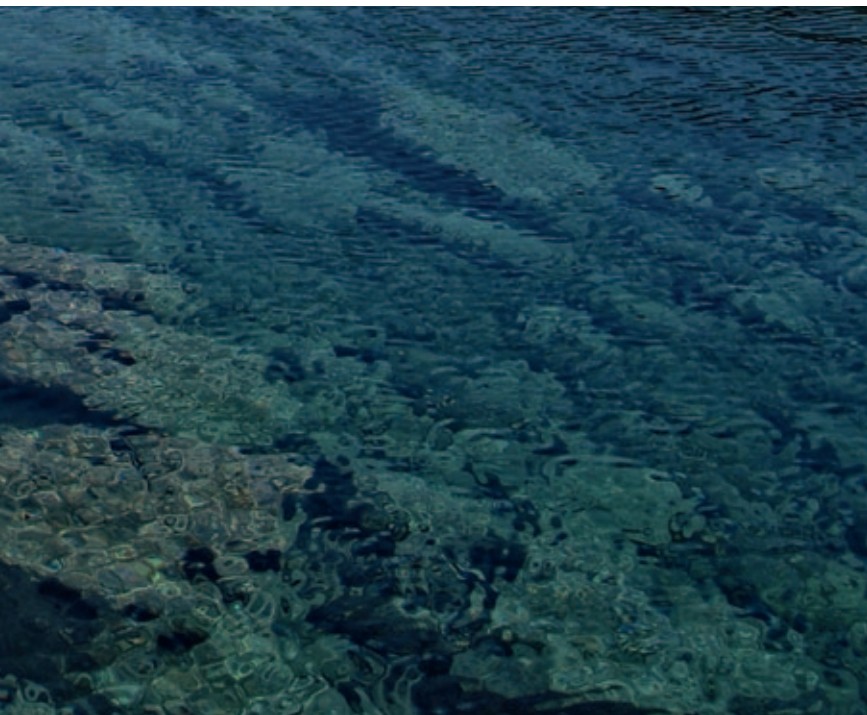
...*Θάλασσα* που ανταμώνει ήρεμα την αμμουδιά και *Θάλασσα* που ξεσπάει την ήλυσσα της σε βράχους μυτερούς.

...*Θάλασσα* που χωρίζει και *Θάλασσα* που ενώνει, γη και ανθρώπινες καρδιές.

Στα νερά *Tns*, σε όλες τις μορφές που παίρνουν, αντικατοπτρίζεται όλη η αντιφατικότητα και η απεραντοσύνη της ανθρώπινης φύσης. **Ίσως τελικά, κοιτώντας Την να βλέπουμε και τον εαυτό μας!** ■

sea clearly
might shine
contain all of God

Odysseas Elytis, Greek Poet, Nobel Prize 1979



and we lose their traces in human history. Commerce, communication, battles, discoveries. The bond of man with the *Sea* has been recorded in history, poetry, painting, in legends and fairytales and songs...a bond that is as deep as the *Sea* herself.

...An archetypal symbol deeply rooted in our souls.

...*Her* horizon is a symbol of freedom and her bottom a symbol of the unknown.

...*Sea* with crystal clear blue waters and *Sea* with dark blue waters.

...*Sea* that silently meets the sand and *Sea* that unleashes its wrath on the spiky rocks.

...*Sea* that separates and *Sea* that brings together land and human hearts. In *Her* waters, in all shapes they take, all the contradiction and the vastness of human nature are reflected. **Perhaps when we look at her we see ourselves.** ■

www.youarerhere.gr

Reveal your dream vacation to us
and we make it happen

Greece is our home
and you will love it!



Quality Travel Services Since 1987



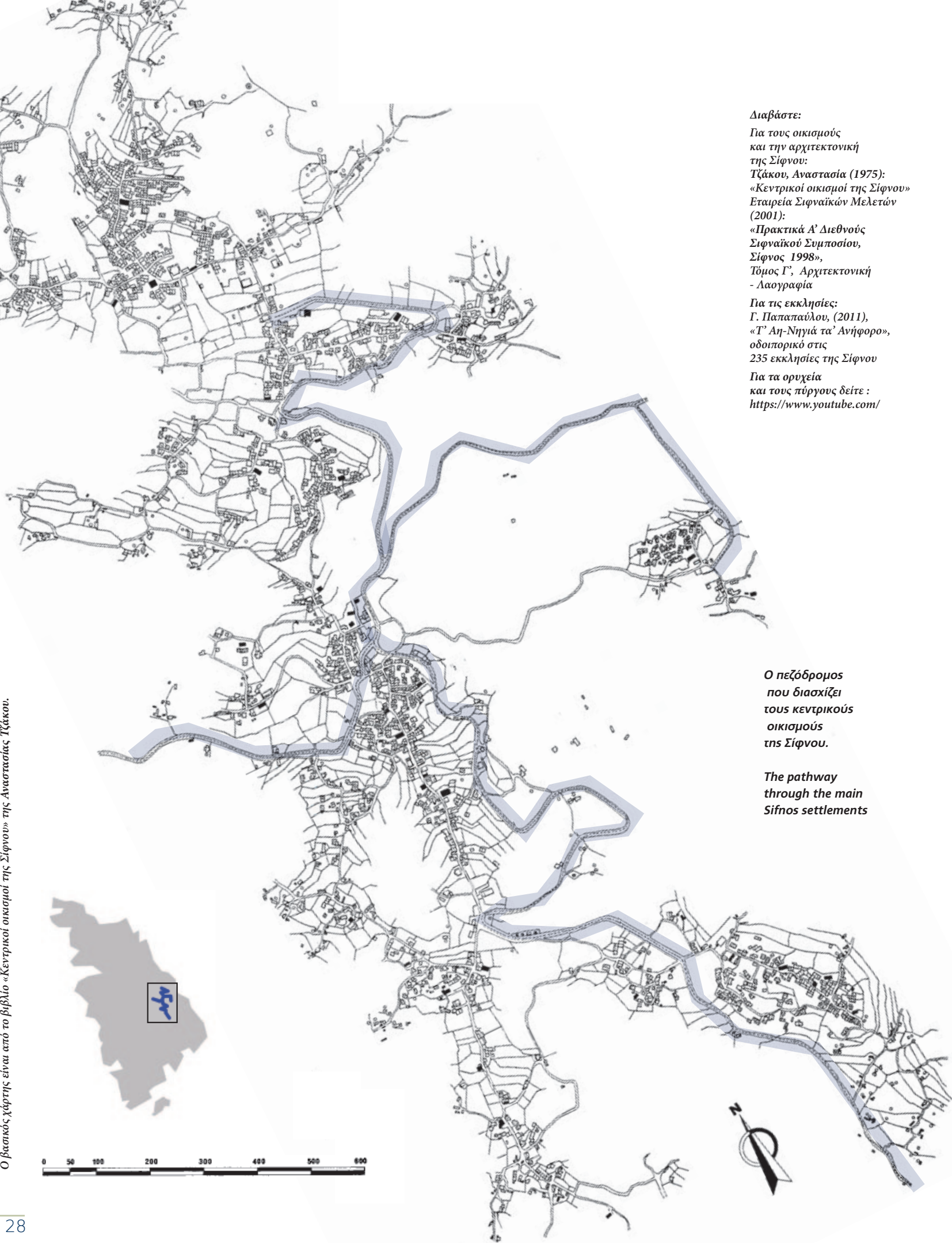
Thesaurus

Travel Joy for Life

www.thesaurus.gr • Sifnos Island, Cyclades, Greece
aegean@thesaurus.gr +30 22840 33151



License No (MHTE). 1144E61000037100



Διαβάστε:

Για τους οικισμούς
και την αρχιτεκτονική
της Σίφνου:

Τζάνου, Αναστασία (1975):
«Κεντρικοί οικισμοί της Σίφνου»
Εταιρεία Σιφναϊκών Μελετών
(2001):

«Πρακτικά Α' Διεθνούς
Σιφναϊκού Συμποσίου,
Σίφνος 1998»,
Τόμος Γ', Αρχιτεκτονική
- Λαογραφία

Για τις εκκλησίες:

Γ. Παπαπαύλου, (2011),
«Γ' Αη-Νηγιά τα' Ανήφορα»,
οδοπορικό στις
235 εκκλησίες της Σίφνου

Για τα ορυχεία
και τους πύργους δείτε :
<https://www.youtube.com/>

**Ο πεζόδρομος
που διασχίζει
τους κεντρικούς
οικισμούς
της Σίφνου.**

**The pathway
through the main
Sifnos settlements**

ΟΙΚΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ

Settlements and architecture in Sifnos

της Χριστίνας Δωρή / By Christina Dori

Η Σίφνος παρά την τουριστική της ανάπτυξη, διατηρεί σε αρκετά μεγάλο βαθμό αναλλοίωτο το φυσικό τοπίο της και την αρχιτεκτονική της παράδοση. Γι' αυτό και είναι αγαπημένος προορισμός αυτών που ζητάνε κάτι παραπάνω τα καλοκαίρια, ενώ πολλοί είναι αυτοί που έχουν αγοράσει και επισκευάσει σπίτια, ή κτίσει νέα, με σεβασμό στην αρχιτεκτονική φυσιογνωμία του νησιού.

Ο αρχιτεκτονικός πλούτος βρίσκεται στο εσωτερικό του νησιού, στους επτά κεντρικούς οικισμούς, στον οικισμό του Κάστρου, και ακόμα, στις καλλιεργημένες πλαγιές με τους αναβαθμούς από ξερολιθιά, που διαμορφώνουν το σιφνέικο τοπίο, όπου θα βρει κανείς μικρά αγροτικά κτίσματα, τις θεμωλιές, αλώνια και περιστεριώνες. Άλλο σημαντικό κομμάτι της αρχιτεκτονικής και ιστορικής κληρονομιάς είναι το εκτεταμένο δίκτυο των μονοπατιών, τα ξωκλήσια και τα σημαντικά μοναστήρια, οι σχεδόν 80 αρχαίοι πύργοι (φρουκτωρίες), τα αρχαία ορυχεία και η Μυκηναϊκή ακρόπολη στον Άγιο Ανδρέα. Το λιμάνι των Καμαρών και οι άλλοι παραθαλάσσιοι οικισμοί, Πλατύς Γιαλός, Φάρος, Βαθύ, Χερρόνησος, από λιγοστά σπίτια και μικρές εγκαταστάσεις αγειοπλάστειών, εξελίχθηκαν σε παραθεριστικούς οικισμούς χάρis στο εντυπωσιακό φυσικό τους περιβάλλον.

Οι κεντρικοί οικισμοί, που άρχισαν να σχηματίζονται το 16ο με 17ο αιώνα, είναι ένας συνεχόμενος αστικός ιστός με οργανική δομή, που απλώνεται από τα υψώματα του Αρτεμόνα στο Βοριά μέχρι τους πρόποδες του Προφήτη Ηλία στο Νότο. Τα χωριά αναπτύσσονται γραμμικά πάνω σ' ένα κεντρικό πεζόδρομο / ραχοκοκαλιά περίπου 4 χιλιομέτρων και σε δευτερεύοντες δρόμους που ξεκινούν απ' αυτόν.

Sifnos is one of the islands that despite the touristic development it has managed to retain largely intact its natural landscape and architectural tradition. This is why the island is a favorite destination for those who seek something more than simple summer fun. Many have even bought and restored houses, have built new ones, always respecting the architectural profile of the island.

The architectural richness lies in the mainland, in the seven central settlements, in the village of Kastro and even in the stepped drywall mountain slopes with small farmer houses (*themonies*), threshing floors (*alonia*) and dovecotes (*peristeriones*). Another important feature of the local architecture and historical heritage is the expanded network of walking paths, the churches, the important monasteries, the approximately 80 ancient towers (*frikories*), the ancient mines and the Mycenaean acropolis at Agios Andreas.

The past few years, the port of Kamares and other coastal settlements such as Platys Gialos, Faros, Vathy, and Herronissos have developed, from settlements with only few houses and pottery workshops, to beach villages. They all are attractive destinations as they offer an impressive natural environment, and allow for summer activities.

The main settlements were established during the 16th and 17th centuries and currently form a running urban web with an organic structure that spreads like a white galaxy covering the hills of Artemonas, to the north, all the way to the foot of the mountain of Prophetis Elias to the South. Villages are deployed linearly along on a 4 kilometer central pedestrian axis or backbone and spearhead to smaller, secondary streets. Villages are often separated by cultivated land.

Αν πάρουμε τον κεντρικό πεζόδρομο προς τα βόρεια από την πλατεία Ηρώων της Απολλωνίας, στη διασταύρωση με τον αυτοκινητόδρομο, θα φτάσουμε στο Πάνω Πετάλι, τον Αη Λούκα και τον Αρτεμώνα μέχρι ψηλά στους μύλους και τη γειτονιά της Αγ. Άννας, ενώ αν κατευθυνθούμε νότια, ανηφορίζοντας το «Στενό» της Απολλωνίας, ο πεζόδρομος θα μας φέρει στην Καταβατή και τα Εξάμπελα. Ανατολικά της Απολλωνίας, περίπου 20 λεπτά με τα πόδια, είναι το Κάτω Πετάλι.

Περπατώντας τον πεζόδρομο θα ανακαλύψετε ξεχασμένες ομορφιές, θα χαιρετηθείτε με ντόπιους και ξένους, θα νιώσετε οικεία, καθώς όλη, τα δρομάκια, τα φαρδιά σκαλοπάτια, οι όγκοι των σπιτιών, είναι σε ανθρώπινη κλίμακα. Αυλές, πλακόστρωτα, πεζούλες, συνδιαλέγονται φιλόξενα με το δημόσιο χώρο. Οι βυζαντινές και νεότερες εκκλησιές είναι πολλές, διάσπαρτες, κι ενταγμένες στο οικιστικό περιβάλλον, σε άμεση σχέση με τα σπίτια, πολλές φορές μάλιστα μοιράζονται την ίδια αυλή.

Τα σπίτια, πέρα από τις γνώριμες Κυκλαδίτικες κυβιστικές συνθέσεις, έχουν τα δικά τους ιδιαίτερα γνωρίσματα. Ο πιο διαδεδομένος τύπος σπιτιού είναι ισόγειος, σχηματισμένος με πυρήνα την ψηλή ορθογώνια σάλα, με τη μια μεγάλη της πλευρά στην πρόσοψη και στην άλλη δυο μικρά υπνοδωμάτια. Η «επίσημη» όψη έχει την πόρτα εισόδου κεντρικά και συμμετρικά τα παράθυρα. Τα ντόπια παραδοσιακά υλικά, πέτρα, ξύλο, ασβέστης και ο κοινός τρόπος δόμησης ενοποιούν το σύνολο. Έτσι, με στοιχειώδεις κανόνες σύνθεσης, απλά μέσα και μορφές και περιορισμένο αριθμό υλικών, οι οικισμοί έχουν μορφολογική ομοιογένεια, μα και πολυπλοκότητα.

Στον Αρτεμώνα, τον Αη Λούκα και τα Εξάμπελα, βρίσκονται και κάποια νεοκλασικά αστικά σπίτια με κήπους, κτισμένα στο τέλος του 19ου με αρχές του 20ου αιώνα, από ανθρώπους της ανώτερης εύπορης τάξης. Της ίδιας εποχής, είναι και οι μεγάλες ενοριακές εκκλησίες κάθε οικισμού.

Ιδιαίτερη περίπτωση αποτελεί το Κάστρο, παλιά πρωτεύουσα της Σίφνου, χτισμένο σε λόφο πάνω από τη θάλασσα. Κατοικήθηκε από τους αρχαίους χρόνους, ήταν η οχυρωμένη πρωτεύουσα του νησιού κατά τη Φραγκοκρατία και το 16ο αιώνα εξελίχθηκε σε έναν οικισμό χτισμένο με μεσαιωνική οχυρωματική δομή. Το σύστημα αυτό βασίζεται στη διάταξη των σπιτιών σε σειρά ώστε να σχηματίζουν δύο αμυντικούς δακτυλίους, με τις όψεις τους στο εσωτερικό του οικισμού και μικρά ανοίγματα προς την εξωτερική πλευρά. Η κατοικία στον εξωτερικό δακτύλιο, είναι διώροφο ή τριώροφο στενομέτωπο μονόσπιτο, με οριζόντια ιδιοκτησία, όπου η πρόσβαση στον πάνω ορόφου γίνεται με εξωτερική πέτρινη σκάλα από τον πεζόδρομο. Στο κέντρο του οικισμού, είναι τα παλιά αρχοντικά και πολλές αξιόλογες εκκλησιές.

Το Κάστρο με τη μεσαιωνική του εσωστρέφεια και τη δραματικότητα που αποπνέει, διαφέρει από τους άλλους οικισμούς, που αντανακλούν μια κοινωνία δεμένη, ανοιχτή και φιλόξενη, σε ισορροπία με τη φύση, με έντονη θρησκευτική παράδοση που υμνεί τη ζωή.

Στην Σίφνο ο επισκέπτης βιώνει ένα φυσικό και κτισμένο περιβάλλον ήρεμο και σε ανθρώπινα μέτρα. Οι οικισμοί διατηρούν τη μοναδική τους αρχιτεκτονική, όπου ο δημόσιος και ο ιδιωτικός χώρος πλέκονται μεταξύ τους υπό το βλέμμα των ευγενικών όψεων των σπιτιών με τις αρμονικές αναλογίες. Είναι οικισμοί που ευνοούν την κοινωνική συνεύρεση και σε προκαλούν να τους κατοικήσεις. ■

Picture: George Zambelis



Having the square of Iron in Apollonia as a starting point, if we walk the central stepped street to the north it will lead us to Ano Petali, Ais Loukas and Artemonas and all the way to the windmills and the neighborhood of Agia Anna. But if we head south, we will walk the central path (*Steno*) which will take us to Katavati and Exambela. A bit further, is the village Kato Petali, located to the east of Apollonia.

Visitors walking in the villages will get to know the real Sifnos. They will discover the lost beauties of the island greet the local people and foreigners and feel comfortable, as everything, from alleys, houses and steps are proportionate to the human body. Yards, paved streets and terraces (*pezoules*) are in perfect dialogue with the public space. Byzantine and more modern churches are numerous and dispersed, yet fully adjusted to the architectural landscape and in perfect analogy with houses, often sharing a yard.

Houses, apart from the common cubic compositions in Cyclades have their own particular typological and morphological features. The commonest house type is the ground-floor house, built around a tall rectangular living room having its



large side in the facade of the house and in the other side there are the two small bedrooms. The main house door is in the center of the “official” facade of the house and the windows are located at a symmetrical distance from it. This basic type extends organically with additions of smaller bedrooms and auxiliary spaces, depending on the needs, the orientation of the house, the ground etc. The traditional local building materials such as stone, wood, lime together with the frequently used building patterns ultimately form a uniform composition. Therefore, using simple means of synthesis and limited materials, settlements acquire a morphological uniformity while remaining diverse.

Some neoclassical houses with gardens are situated at the foot or center of Artemona, Ai Louka and Exambela; these were built at the end of the 19th and beginning of 20th century by people of the upper class who had made their fortune mainly abroad. The big churches in every village date back to the same period.

Kastro, which used to be the capital of the island until 1836 is a special case of a village. It is built on a hill above the sea. It has been inhabited since the ancient years and used to be the fortified capital of the island during the Venetian

Period while during the 16th century it grew to a village, built with a medieval structure with a fortification, a building pattern that is common to other islands in Cyclades. In this particular settlement system houses are arrayed and form two rings of defense with two facades oriented towards the interior of the settlement and two small openings in the exterior side. The typical house of the external ring is a two or three-storey narrow-fronted single house, while access to the first floor is provided with an exterior stone stairwell often starting from the pedestrian street. In the center of the settlement there are old manor houses (*archontika*) and many important churches.

Kastro’s medieval, “heavy” vibes and introversion distinguish it from other settlements which reflect an open, hospitable and unite society, one that stays connected with nature and with the religious tradition that celebrates life.

In Sifnos visitors enjoy a natural environment and architecture which is in balance with human proportions. Settlements keep their unique architecture while the public and private spaces intersect in the perfectly proportionate houses. These are settlements that invite social gatherings and welcome you to live there. ■



Φρίξος Ποθενάκης
Frixos Polenakis



«Οποτεδήποτε,
Οπουδήποτε...»

«Anytime... Anywhere...»

*Συνέντευξη στην Ηρώ Κεραμιδά
Interview to Iro Keramida*

Οι ρίζες του οικογενειακού του δέντρου απλώνονται στην Κρήτη, την Κωνσταντινούπολη και τη Γαλλία. Ταξιδευτές από ανάγκη, διωγμούς και πολέμους, οι πρόγονοι του. Ο προπάππος Φρίξος Πολενάκης, βρήκε καταφύγιο στην Σίφνο, γύρω στο 1820 για να γλιτώσει από τους Τούρκους. Απέκτησε το σπιτικό του, στον Άη Λούκα.

Ταξιδευτής και ο εγγονός Φρίξος Πολενάκης, από επιλογή αυτή τη φορά, ευτυχώς! Κατά τη διάρκεια του χρόνου ταξιδεύει σε όλο τον κόσμο, κυρίως, αναζητώντας καλοκαίρια. Πάντα όμως επιστρέφει στο καταφύγιο του, την Σίφνο, για περίπου 7 μήνες.

Στα 19 του, ξεκινά την πρώτη επιχείρηση στο νησί, μαζί με έναν καλό του φίλο. Ένα μπαρ που είναι ακόμα δυναμικά παρόν στη βραδινή ζωή του νησιού. Είναι ο ένας, από την παρέα των τριών επιχειρηματιών, που δημιούργησαν στην Σίφνο ένα πρότυπο χώρο, μοναδικό σε όλες τις Κυκλάδες. Σήμερα είναι 42 χρονών. Διατηρεί γκαλερί, η οποία θέλει να φιλοξενεί αθηθινούς εραστές της τέχνης και να κρατιέται μακριά από συμβατικές ταμπέλες. Σε όλες τις επιχειρηματικές του δραστηριότητες στο νησί, αποτυπώνεται η αισθητική και η καλλιτεχνική του φύση. Έργα του έχουν παρουσιαστεί σε γκαλερί της Σίφνου και σε γκαλερί της Νέας Υόρκης.

Τον συνάντησα, που αλλού; στην Σίφνο φυσικά, ένα ήσυχο μεσημέρι καλοκαιριού, κάτω από έναν μεγάλο πεύκο. Μαυρισμένος και με καλοκαιρινή διάθεση όπως πάντα. Απέναντι μας, ξεπρόβαλε μέσα από τη θλάση του κήπου, ένα από τα έργα του. Στον ορίζοντα, η Απολλωνία και ο Αρτεμώνας.

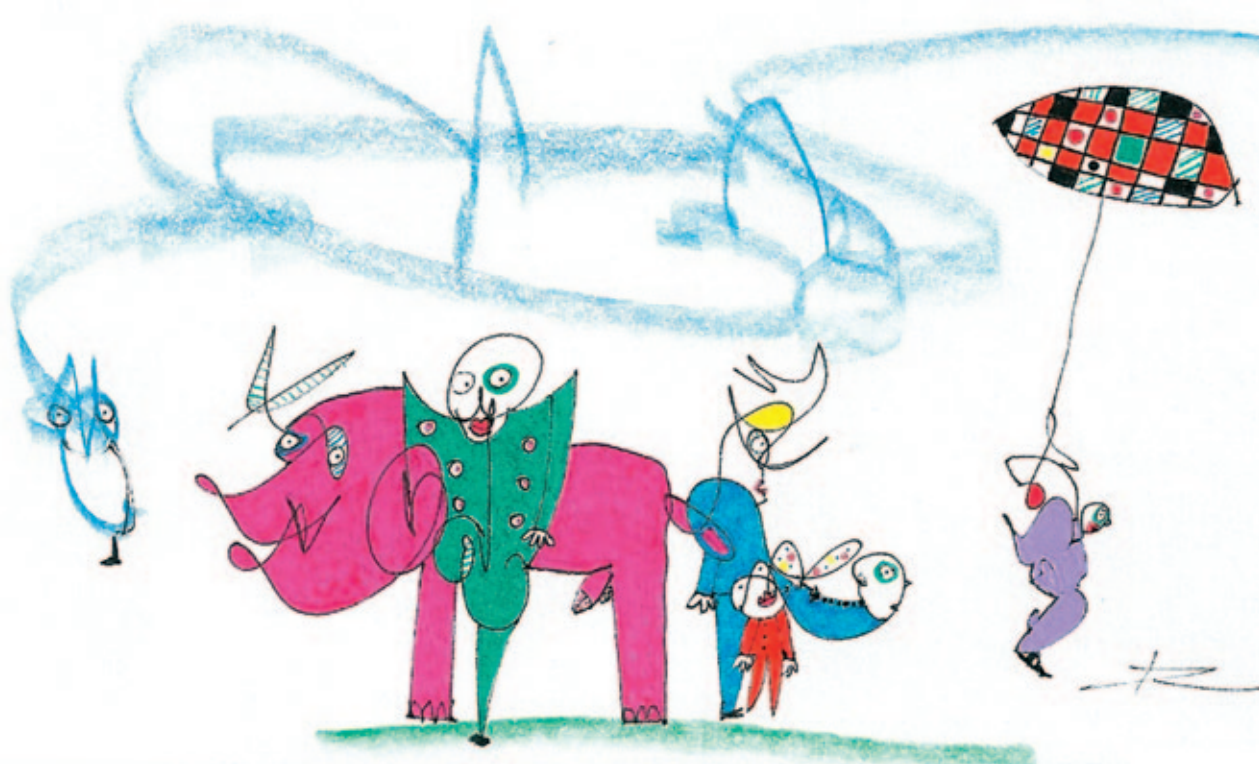
The roots of his family tree run deep and travel all the way to Crete, Constantinople and France. Expatriation and war forced his ancestors to travel. His great grand father, Frixos Polenakis found shelter on Sifnos to save himself from the Turks and made his home in *Ai (Saint) Loukas*.

His grandson, also Frixos Polenakis, is a traveller too only this time fortunately by choice! Throughout the year he travels around the world mainly in pursuit of summertime. He always however returns to his shelter, Sifnos, where he stays for approximately 7 months.

At the age of 19 he starts his first business on the island, together with a good friend. It is a bar which still has a considerable presence in the island's nightlife. He is also one of the entrepreneurs who created in Sifnos an original multipurpose space, which is unique in Cyclades. Today, he is 42 years old and owns a gallery which accommodates the art works of true art lovers and stays away from conventional labelling. All his entrepreneurial endeavours on the island reflect his aesthetics and artistic nature.

His works have appeared in the galleries of Sifnos and New York.

I met him on Sifnos, of course, on a quiet summer noon, below a huge pine tree. As always he was wearing his tan and his good summer mood. I could see one of his works emerging through the garden's plants and more far away I enjoyed the view of Apollonia, Artemonas.



>>>>>> Είναι μια έκπληξη μέσα σε αυτό τον κήπο τα έργα σου! Τι κάνουν εδώ;

Ήθελα να ζωντανέψω λίγο ακόμα τον κήπο. Ήθελα τα έργα μου να τα βάλω κάπου και έτσι βρήκα αυτό τον τρόπο. Τα αποτύπωσα σε ένα υλικό, το οποίο δεν το πειράζει ο ήλιος και έτσι μπορούν να είναι έξω. Όσο αρχίζει να φουντώνει ο κήπος, θα σκεπάζονται αυτά από τις πρασινάδες και θα γίνεται όλο και πιο ωραίο. Θα ξεπροβάλλουν οι φιγούρες μέσα από τα φυτά. Ίσως βάλω και σε άλλα σημεία του κωραφιού.

Έχεις κάποια αντίδραση από τον κόσμο που τα βλέπει εδώ;

Ναι τους αρέσουν, κάποια μου τα έχουν ζητήσει κιόλας. Κάποια έχουν πουληθεί.

Πώς ξεκίνησες να ζωγραφίζεις;

Μέχρι τα 15 μου, πάνω από το κρεβάτι που κοιμόμουν, υπήρχε ένας πίνακας

του Miró «The Bull Fight». Ένας κλασικός πίνακάς του. Είναι ένας ταύρος, που δίνει μια στον ταυρομάχο και τον πετάει πάνω από το κεφάλι του. Με τον Miró παρέα, άρχισα να ζωγραφίζω!

Τη νιώθει κανείς την σχέση σου με τον Miró βλέποντας τα έργα σου. Αλλά και την σχέση σου με τον Picasso.

Ναι έχεις δίκιο και ο Picasso μου αρέσει πάρα πολύ, ο Pollock, ο πατρεμένος μου Sergei Eisenstein αλλά και ο Francis Bacon. Μου αρέσει το θολό που έχουν τα έργα του, είναι κάτι καινούργιο για εμένα, και έχω σκοπό να αρχίσω να το δουλεύω σιγά-σιγά.

Ποιο είναι το αγαπημένο σου υλικό;

Πολύ! Μπορώ να παίξω με διάφορα. Τα πενάκια μου, το λάδι, ακουαρέλλες, μολύβια... Με κάρβουνο δεν ασχολούμαι καθόλου. Δεν μου

>>>>>> Your works in this garden are a surprise! What are they doing here?

I wanted to liven up a bit the garden and as I was also looking for a place to exhibit my art, I found this way to do it. I used sun-proof material and that is how I can keep my work outdoors. As the plants grow works will be covered too by the plantation and become even more beautiful. Figures will start appearing from the plants. I am thinking of putting here other works as well.

What reactions have you noticed from people when they see your work here?

I believe they like it, some have also asked to buy my art. The piece that is now before us has been sold.

When did you start painting?

Until the age of 15, I used to have a Miró painting, "The Bull Fight", overlooking my bed. It is a classic

canvass depicting a bull throwing the bullfighter over its head. It was with Miró that I started painting then!

One can certainly recognize your connection with Miró when looking at your paintings. But also with Picasso, is this true?

Yes, you are absolutely right. I like Picasso very much, as I love Pollock and my most favorite Sergei Eisenstein and Francis Bacon. I love the blurriness in his art which is something entirely new for me and on which I plan to start working.

Which is your favorite material?

Lots! I can play around with various materials. My nibs, oil, watercolours, pencils... I don't use charcoal at all. I don't really like it. Although I like black & white painting I don't like charcoal because you draw something and then you spray it with something else to avoid staining...I don't like the texture of it on the paper. I love



αρέσει. Ενώ μου αρέσει το black & white δεν μου αρέσει στο κάρβουνο, που ζωγραφίζεις κάτι και μετά το ψεκάζεις με κάτι άλλο για να μην ξεθωριάζει... και γενικά δεν μου αρέσει η αφή του πάνω στο χαρτί. Μου αρέσουν τα έντονα χρώματα. Κόκκινο, κίτρινο, πράσινο, μπλε... λευκό, μαύρο. Αυτά είναι τα βασικά μου. Δεν μου αρέσει το καφέ, το πορτοκαλί... Επίσης, κάνω και κατασκευές με αντικείμενα που μαζεύω από διάφορα μέρη. Μπορεί δηλαδή να κατασκευάσω ένα πρόσωπο, από αντικείμενα που έχω μαζέψει, από μια παραλία.

Τι σε εμπνέει;

Ο κόσμος! Οι χαρακτήρες, τα πρόσωπα που βλέπω καθημερινά. Άνθρωποι που έρχονται στο μαγαζί. Οι αντιδράσεις του κόσμου... οι κινήσεις τους... τα χαμόγελά τους, η θλίψη τους, η μελαγχολία τους.

Όλα αυτά!... Όπου και να βρίσκομαι, μαζεύω εικόνες ανθρώπων και φαντάζομαι χαρακτήρες. Και τα ζώα έχουν τους χαρακτήρες τους! Ζωγραφίζω πουλιά, ποντίκια, γάτες, σκύλους. Μ' αρέσει να κάθομαι σε ένα καφέ και να βλέπω να περνάνε γύρω μου πρόσωπα και να πηγαινών μετά, να κλείνομαι και να αρχίζω να τους ζωγραφίζω...

Πρέπει να «προσέχουμε» δηλαδή...

Ναι! (Γέλια...) Πολλοί χαρακτήρες που φτιάχνω, είναι άνθρωποι που βλέπω στο νησί. Φίλοι, ντόπιοι, παπάδες, τουρίστες.

Τι επικοινωνείς μέσα από αυτά που φτιάχνεις;

Τον άλλο εαυτό των ανθρώπων που βλέπω, που συναντώ στην καθημερινότητα μου. Σε πολλά μου σχέδια, υπάρχει ένας χαρακτήρας και από πάνω του αποτυπώνονται οι σκέψεις του. Οι σκέψεις που φα-

intense colors. Red, yellow, green, blue...white, black. This is my main color menu. I don't particularly like brown and orange... Also, I make things with objects that I collect from different places. I may for example make a human face from items that I found on the beach.

What inspires you?

People! Characters and faces that I see daily. People coming to the bar. Human reactions... movements... smiles, the sorrow and melancholy of people. All of the above!...Wherever I am I collect people's images and fantasize characters! I draw birds, mice, cats and dogs. I like being in a coffee shop and watch the various faces that pass by me, then I go and I start drawing...

We should be extra careful then..!

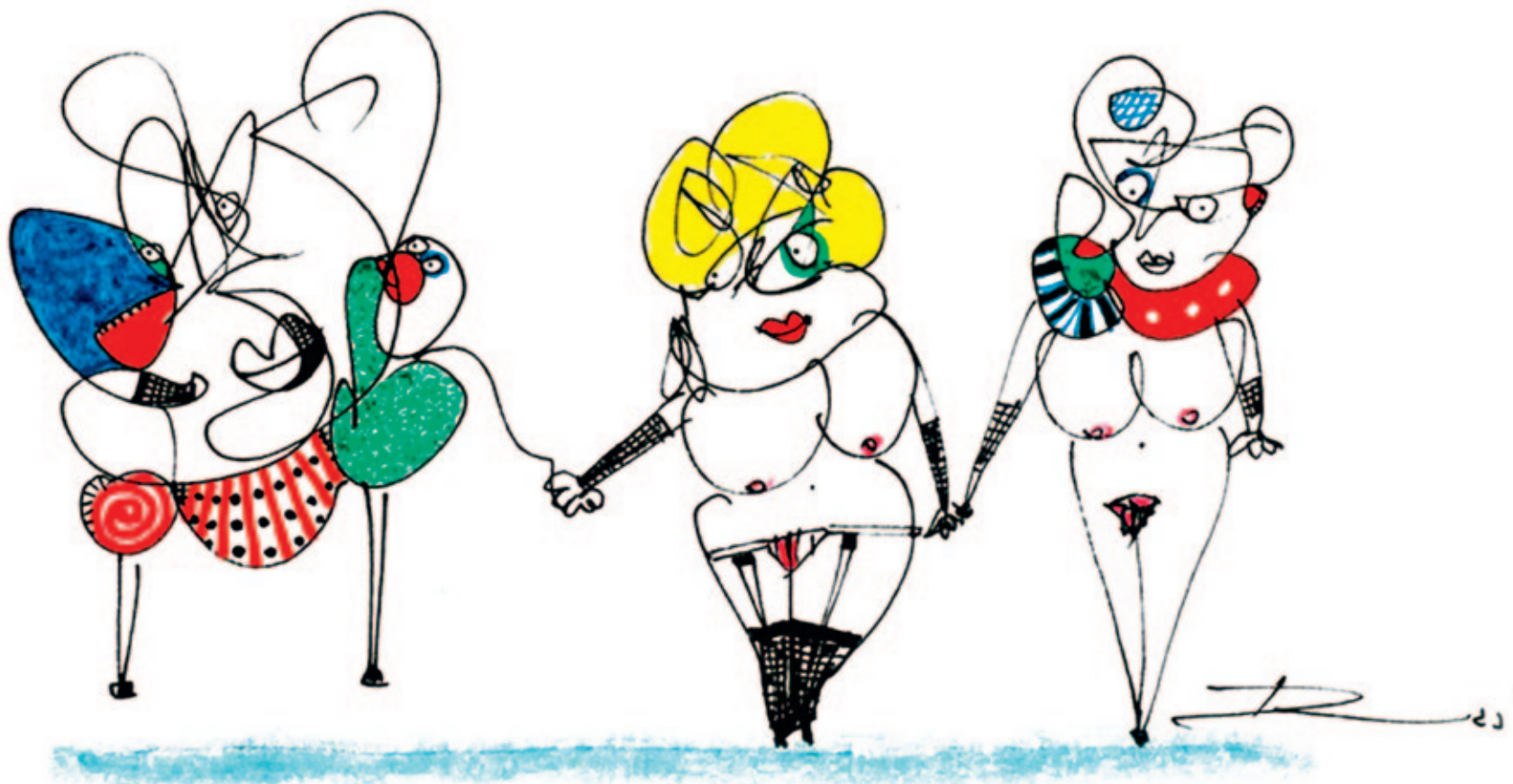
Of course! (Laughs)...The majority of my characters are people I see on the island. Friends, local people, tourists.

What is the message that you communicate through your work?

I communicate the inner self of the people I meet and see. In many of my drawings there is a character and I also illustrate his thoughts. The thoughts I believe he has!

Seeing your work, I can imagine that you create your figures with single-stroke drawing. Many of your works are actually like a set of single-stroke drawings!

Well...in most of my work the head is a sketched by a single line and the body comes next. But I hardly ever know from the beginning the result. In this sense I didn't know from the beginning the figure of the blonde woman. First, I discovered one eye then the second one, then came the nose and then I simply added the mouth and the breasts. I don't know why but in my drawings breasts are always big! (laughs)... The bird too, it



ντάζομαι εγώ ότι μπορεί να έχει!

Βλέποντας τα έργα σου σε φαντάζομαι να ξεκινάς την δημιουργία των μορφών σου, από μια μονοκοκτυλιά. Σε πολλή σου έργα οι μορφές είναι σαν ένα σύνολο από μερικές μονοκοκτυλιές!

Ναι, κοίτα... Τα κεφάλια είναι με μία γραμμή μονοκόμματη σε αρκετά έργα μου και το σώμα από κάτω το φτιάχνω μετά. Αλλά δεν ξέρω από την αρχή τι θα γίνει. Δηλαδή δεν ήξερα από την αρχή τη μορφή της ξανθιάς. Βρήκα το ένα μάτι, βρήκα το άλλο μάτι... η μύτη ήρθε από μόνη της και απλά μετά πρόσθεσα το στόμα, τα στήθη. Πάντα μου βγαίνουν μεγάλα στήθη δεν ξέρω γιατί (γέλια)... Και το πτηνό, πάπι με μια γραμμή έχει βγει, δεν κάθισα να το σχεδιάζω σιγά-σιγά.

Είναι σαν αυτές οι γραμμές, από την στιγμή που φεύγουν από τα χέρια σου, να αποκτούν μια δική τους ύπαρξη. Είναι πολύ ζωντανές. Είναι εκπληκτικός ο τρόπος που κινούνται και υπάρχουν στα έργα σου. Δίνουν

την εντύπωση ότι τώρα που έχουν φύγει από το χέρι σου, θα κάνουν ότι 'γουστάρουν'!

Τώρα σκοπεύω να τους δώσω και άλλη είδους υπόσταση. Θέλω να δουλέψω με σύρμα και αυτές τις μορφές να τις βγάλω στο σύρμα. Δεν ξέρω πώς θα βγουν. Έχω πολλή στο μυαλό μου για φέτος το χειμώνα. Καινούργια υλικά που δεν τα έχω πιάσει. Να δουλέψω με σύρμα, με γυαλί... Για μένα θα είναι καινούργιο.

Τι άλλα πλάνα έχεις, τι εύχεσαι για τον εαυτό σου καλλιτεχνικά;

Να μπορώ να ζωγραφίζω όσο ζω και να έχω έμπνευση! Να μην σταματήσει ποτέ αυτό. Δεν μπορώ να με φανταστώ χωρίς τουλάχιστον ένα τετραδιάκι και ένα στυλό, και να φτιάχνω κάτι. Να μη χαθεί ποτέ αυτό! Μ' αρέσει, μου δίνει, με γεμίζει! Πως σε γεμίζει ένας φίλος που κάθεται και συζητάς; Πως σε γεμίζει μια σχέση; Πως σε γεμίζει το παιδί σου; Ε, έτσι με γεμίζει εμένα αυτό το πράγμα!

started off with a single line; I did not start sketching it gradually. This one started with the head, then I sketched the head of a blonde woman, then another woman's head and then added the rest.

It is as if, once you begin drawing, the lines leave your control and gain their own existence. They are very much alive. It is remarkable how they move and exist in your work. I have the impression that they do whatever they like!

I now plan on giving them a different twist. I want to work with metal threads. I am not sure on the outcome but I have many thoughts for what I will work on this winter. Many materials that I have not experimented with come to mind. Working with metal threads, and glass will be something new for me.

What other plans do you have? What do you wish for yourself artistically?

Continue drawing and feeling

inspired! I wish for this never to end. I cannot imagine being without even a small notepad and a pen, drawing something. This is what I wish doing, this is what gets me going and what fulfils me! It's the same feeling as having a conversation with a friend, or when you feel that a relationship completes you, or that your child completes you. This is what completes me!

It seems to me then that these figures are indeed your children! Do they visit you in your dreams?

They do! Many times I wake up, open the light and there is a notepad next to me, I draw something and then I go back to sleep, more calm! These are my children...

I will use two words that you have used yourself! "Anytime & Anywhere"! What do these words mean to you?

They reflect how my drawings come to life! Anytime and anywhere. I hate



Μου φαίνεται πως είναι όντως παιδιά σου όλες αυτές οι μορφές! Έρχονται άραγε και στα όνειρά σου;

Ναι! Πολλές φορές ξυπνάω, ανοίγω το πορτατίφ, το μπλοκάκι υπάρχει πάντα δίπλα μου, κάνω κάτι και μετά κοιμάμαι πιο ήσυχος! ...Παιδάκια μου!...

Θα χρησιμοποιήσω δύο λέξεις που έχεις χρησιμοποιήσει εσύ! «Οποτεδήποτε» και «Οπουδήποτε»! Τι είναι αυτό για εσένα;

Είναι ο τρόπος που προκύπτουν τα σχέδια μου! Οποτεδήποτε και οπουδήποτε. Δεν θέλω να έχω περιορισμούς. Δηλαδή και τώρα που είμαστε εδώ, κάθονται και ζωγραφίζω.

«Οποτεδήποτε» και «οπουδήποτε»!

Ναι, όταν δούλευα στο μπαράκι που έχω ανοίξει, έβγαζα 20, 30 σχέδια μέσα στο βράδυ, τα οποία έφευγαν, μοιραζόντουσαν σε φίλους και γνωστούς. Δεν έχω ένα ατελιέ, μια αποθήκη να έχω χύμα τα χρώματα μου, τα χαρτιά μου, τα μολύβια μου... Φέτος όμως θα το κάνω! Σκοπεύω να

νοικιάσω ένα τέτοιο χώρο στη Ρώμη να μείνω εκεί για κανένα μήνα, να δουλέψω αυτά που έχω στο μυαλό μου και μετά... Βραζιλία!

Σε όλα δημιουργείς υπάρχει πολύ χρώμα, γραμμές, άνθρωποι, σκέψεις. Τι άλλο;

Παιχνίδι! Έχουν πολύ παιχνίδι τα σχέδια μου! Ερωτικά είναι κάποια...! Υπάρχει πονηριά! Είναι σκανδαλίστικα! Έρωτας! Ναι υπάρχει πολύ έρωτας! Όπως έλεγε ο Ηλίας Πετρόπουλος «Ο έρωτας είναι ηλαστικό πάθος. Ο έρωτας είναι υγρός και τα υγρά δεν συμπίεζονται». Πράγματι, τα υγρά δεν συμπίεζονται, ούτε οι ιδέες! Δεν μπορείς να τις συμπίεσεις, μόνο να τις αφήσεις. Ρέουν σαν το ποτάμι!

Αυτό κάνεις πάνω στο χαρτί; Ότι δεν συμπίεζεται μέσα σου ρέει στα σχέδια σου;

Ναι! Ξεδίνω! Αυτό κάνω με τα σχέδια μου!

Υπάρχει η Σίφνος στα έργα σου ή έτσι νομίζω;

being restricted. Even now that we are here I sit and draw.

“Anytime & Anywhere”...!

Indeed, when I was working at the bar, I used to draw 20, 30 sketches every night and I would give these away to friends and acquaintances. I don't own an atelier, a place where I can have my colours, my papers and pens...But I plan to get one this year! I intend to rent a place in Rome and stay there for a month or so, work with what I have in mind and then... off to Brazil!

All your creations have a lot of colour, lines, human figures and thoughts... what else?

Play! My drawings are very playful! Some are even erotic...! They're mischievous and tease us! There is also lots of love in them! As Elias Petropoulos says **“Love is an elusive passion. Love is fluid and fluids cannot be confined”**. Indeed, fluids like ideas cannot be confined; they can only be set free. They flow just like the river!

This is what you do on paper? Everything that cannot be confined within you flows in your drawings?

Yes! I let myself go! This is what I do in my drawings!

Is Sifnos present in your work?

Many of my drawings have Sifnos in them and have been done on Sifnos. A work that is now in the gallery depicts Chryssopigi and a man giving a flower to a woman. As for the colours, lots of Sifnos there as well. White and blue... I have made many drawings from images that pass in front of my eyes. The tables with people sitting, the waiters moving around them. The work that we are now looking at “The Ladies...”, was also created on Sifnos.

What's your favorite spot on Sifnos?

Chrisopigi and my secret spot in Faros!

Am I right to think that you will not tell us where this is?

Well...Even if I do tell you, you will not be able to find it!



Σε πολλά έργα μου υπάρχει η Σίφνος. Πολλά έργα μου έχουν γίνει στην Σίφνο. Ένα έργο που έχω απάνω στη γκαλερί δείχνει τη Χρυσοπηγή και ένα ζευγάρι. Ένας άντρας που δίνει ένα λουλούδι σε μια γυναίκα. Τα χρώματα που κυριαρχούν είναι πολύ Σίφνος. Το λευκό, θαλασσί...

Έχω κάνει και πολλά σχέδια από ει-κόνες που περνάνε μπροστά από τα μάτια μου στο μαγαζί. Τα τραπέζια με τον κόσμο που κάθεται, οι σερβιτόροι που περνάνε. Και αυτό που βλέπουμε απέναντι μας, «Οι Κυρίες...», στην Σίφνο έχει γίνει.

Ποιο είναι το αγαπημένο σου μέρος στη Σίφνο;

Η Χρυσοπηγή και η καβάτζα μου στον Φάρο!

Φαντάζομαι δεν θα μας πεις που είναι αυτή!

Ε... και να στην πω, δεν θα την βρεις!

Μην είσαι σίγουρος! (γέλια).

Θα σου πω μερικές λέξεις, να μου πεις το πρώτο που σου έρχεται στο μυαλό! Κάστρο...

Λότζια*.

Χρυσοπηγή...

Βράχος.

Αποηλώνια...

Ζωή.

Σίφνος...

Μύθος! Πανέμορφο νησί. Τρομερή ενέργεια! Βιβλίο ολόκληρο. Από πού να ξεκινήσεις και πού να τελειώσεις! Ομορφιά! Όπου και να πας έχει κάτι. Σε γοητεύει πολύ αυτό το νησί.

Και μετά από τόσα χρόνια; Και μετά από όλες αυτές τις επιχειρήσεις; Γιατί όπως και να το κάνεις έχει φθορά όλο αυτό! Μπορεί και σε γοητεύει ακόμα;

Ναι, ναι, ναι! Δεν την αλλιάζω την Σίφνο. Όπου και να έχω πάει πάντα κοντά της είμαι. Σε περιμένει με ανοιχτή αγκαλιά! Θα ήθελα όμως κάποια στιγμή να ερχόμουν και σαν τουρίστας.

Στο εύχομαι!

Don't be so sure! (Laughs)... I will give you some words and you can tell me the first thing that comes to mind..! Kastro:

Lotzia*

Chryssopigi...

Rocks

Apollonia...

Life

Sifnos...

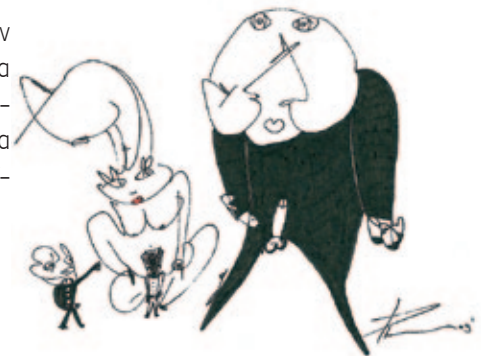
A myth! A beautiful island. Great vibes! An entire book. I don't know where to start and where to finish! Beauty! There is something to see everywhere. A very enchanting island.

And after all these years... and so many businesses, which as one can imagine wear you out, can Sifnos still attract you?

Yes, yes, yes! I would never trade Sifnos for something else. Wherever I am, I always stay close to it. And it always waits for you with open arms! I would like at some point to visit the island as a tourist.

I wish that for you!

*big arch, door, entrance



*μεγάλη καμάρα, η πόρτα, η είσοδος

Περί
διαβ
αίνο
ντας

Hanging around

Από την Ελένη Παπαβασιλοπούλου

By Eleni Papavassilopoulos



Picture: Giannis Kontos



Από το πρωί ως νωρίς το ξημέρωμα η Σίφνος είναι πάντα φιλόξενη, δοτική και κρύβει χιλιάδες εκπλήξεις.

From early in the morning till next day's dawn Sifnos is always welcoming, giving and with of waiting to be discovered.

Περι
δια
βαίν
ΟΝΤΑΣ
Hanging around



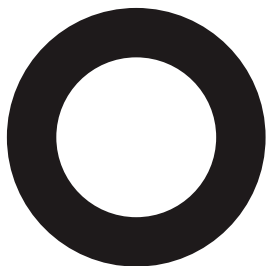
Picture: You Are Here

Και εκεί που βρίσκεσαι στην παραλία, και ηλιάζεσαι και πίνεις τον καφέ σου, βλέπεις τον έρωτα της ζωής σου! Και έτσι ξαφνικά τον χάνεις μέσα στο πλήθος ή κάπου στα κύματα... Συμβουλή! Μην αρχίζεις να τον ψάχνεις σε όλες τις παραλίες της Σίφνου και φυσικά ούτε να παλέψεις με τα κύματα. Ένα είναι σίγουρο. Το βράδυ θα τον βρεις στο Στενό (ο κεντρικός πεζόδρομος)! Και που είναι αυτό το Στενό; Μα που αηλιού; Φυσικά στην Απολλωνία, στη χώρα της Σίφνου.

And as you lie on the beach, sunbathing and drinking your coffee you suddenly see the love of your life! And all of a sudden you lose him again either in the crowd or somewhere in the waves...A piece of advice! Don't start looking for him around the beaches of Sifnos and of course stay away from the waves. One thing is for sure. You will see him again in the night at the *Steno* (central strip). And where exactly is this Steno? But of course in Apollonia, the capital of Sifnos.

**WE
LOVE
GREEK
CONTEM-
PORARY
FASHION
DESIGNERS**

APOLLONIA SIFNOS...T: +302284033963...E: OASISCFSGMAIL.COM



**OASIS.
CONTEM-
PORARY
FASHION
STORE**



Περι
δια
βαίν
ΟΝΤΑΣ
Hanging around



Picture: You Are Here



Botzi bar

Apollonia, Sifnos
T. +30 22840 32358



Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.

Χρειάζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.





Picture: Argyro Koutsou

Αυτό το διάσημο Στενό είναι όσο πρέπει για να μη χαθείς με κανέναν. Το βράδυ σου μπορεί να γεμίσει με μουσικές. Tzaz, soul, rock, alternative, mainstream, afro-soul... και να πιείς κοκτέιλ, μπύρες, ρακί και τα σφηνάκια σου. Και μη νομίζεις ότι το βράδυ σου τελειώνει κάπου στις 2. Όχι, όχι, όχι! Μπορεί να φτάσει μέχρι τις 4 με 5 το πρωί και αν θέλεις μπορείς να δεις και τον ήλιο να ανατέλλει.

The famous *Steno* promises that here you will see everybody. You can spend your night listening jazz, soul, rock, alternative, mainstream, afro-soul, drinking cocktails, beers, raki, and any shot you like. And don't think that the night ends at around 2am. No, no, no! It can last until 4 or 5 in the morning. You can also enjoy the sunrise.

www.youarehere.gr



Δολωμα
cafe

ROCK
ETHNIC
SOUL.



Ανοιχτά από το απόγευμα.
Open from the afternoon.

Στο στενό της
Απολλωνίας.

At Apollonia's
comercial alley.

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required
to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps
εγκατεστημένη στο κινητό σας.





Ένα μικρό Ταξίδι δίφνος

Ταξιδεύουμε σε κάθε γωνιά του πλανήτη και συλλέγουμε κομμάτια μοναδικά, όμορφα, κομμάτια που κουβαλάνε την παράδοση του τόπου τους και τις μικρές τους ιστορίες. Βραζιλία, Ισπανία, Ινδονησία, κάθε αντικείμενο ξεχωριστό, κάθε κομμάτι κι ένα μικρό ταξίδι...

We travel the world collecting unique items, beautiful, items carrying the tradition of their origin and their little stories. Brazil, Spain, Indonesia, every single item is a special, a little journey by itself.



ένα μικρό ταξίδι,
πολυχώρος κυκλάδων χώρος,
απολλωνία, T: 22840 33780

ena mikro taxidi,
polihoros kikladon horos,
apollonia, T: 22840 33780



Picture: You Are Here

Περι δια βαίν οντας Hanging around

Αν βρεθείς το πρωί στο Στενό, θα βρεις ανοιχτά μόνο τα εμπορικά καταστήματα. Όμως γύρω στις 6 το απόγευμα, αρχίζουν σιγά σιγά να ανοίγουν όλα τα μαγαζιά. Αυτό βέβαια ισχύει μόνο για το Στενό, γιατί στην υπόλοιπη Απολλωνία, μπορείς να απολαύσεις πολύ χορταστικά πρωινά, καφέ, γλυκά και ποτά, από το πρωί μέχρι το βράδυ.

If you visit *Steno* in the morning you will see only the shops being open. However at about 6 in the afternoon gradually all shops are starting to open. This is of course only true for the *Steno* because in the rest of Apollonia you can enjoy delicious breakfasts, coffee, sweets and drinks from the morning until late at night.

veranda

■ all day café bar restaurant



APOLLONIA SIFNOS 22840 33969

tratamento



Taste dozens of flavors of our
delicious homemade ice-cream!

σπιτικά παγωτά
σάντουιτς
κρέπες

homemade ice-creams
sandwiches
crepes

γλυκά και τούρτες γάμου wedding sweets & cakes

tratamento

homemade ice-cream

Άπολλωνία - Σίφνος

(+30) 22840 33385

Driving directions
Πώς θα έρθετε

Googlemaps application is required
to be installed at your smartphone.
Χριάζεται την εφαρμογή googlemaps
εγκατεστημένη στο κινητό σας.



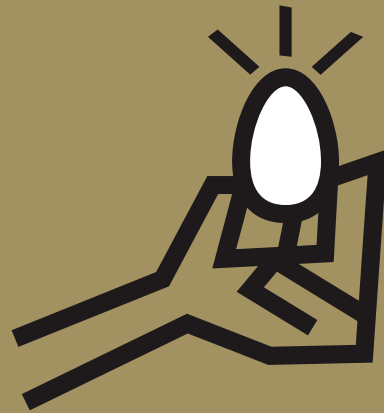
Picture: You Are Here

Περι
δια
βαίν
οντας
Hanging around

Πείνασες; Ξέχασες κάτι στο σπίτι; Θέλεις δώρα για φίλους; Ψάχνεις κάτι ιδιαίτερο για να ανανεώσεις την γκαρνταρόμπα σου; Οτιδήποτε και να χρειαστείς, φαγητό, γλυκό, ποτό, ρούχα, φουλάρια, παπούτσια, μαγιό, κοσμήματα και ότι άλλο μπορείς να φανταστείς, θα το βρεις στο *Στενό*.

Are you hungry? Did you forget something at home? Are you looking for a gift for a friend or something special for your wardrobe? Whatever you may need, food, sweets, drinks, clothes, scarves, shoes, bathing suit, jewells and whatever you can imagine, you 'll find it at *Steno*.

ΧΡΥΣΟ ΑΥΓΟ



golden egg. clothing. hand made jewellery. deco and art pieces

t +30 22840 33359. e goldeneggsifnos@gmail.com. visit us on facebook Golden Egg.



Μαρουλένια

Μια φορά & ένα καιρό, πριν πολλά πολλά χρόνια, γεννήθηκε ένα μικρό, παραμυθένιο μαγαζάκι που το ονόμασαν "Μαρουλένια".

Η Μαρουλένια, με πολύ χούστο & μεράκι γέμισε με φανταστικά χειροποίητα κοσμήματα ελλήνων δημιουργών & πολλά ακόμη αντικείμενα που ξεχωρίζουν!!
Ελάτε κι εσείς να ζήσετε στη Μαρουλένια το δικό σας παραμύθι!!!

Maroulenia

Once upon a time, a good many years ago, a little fairy shop was born and was named "Maroulenia".

Maroulenia, was filled with amazing handmade jewellery from Greek artists and many more items that stand out!

Come and live your fairytale in Maroulenia!

Apollonia comercial paved alley, Sifnos | E: maroulenia81@yahoo.gr
Κεντρικό Στενό Απολλωνίας Σίφνου | T: (+30)2284033630, 6999901982

Driving directions
Πώς θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



Angeliki
κόσμημα



Απολλωνία, Σίφνος

tel.: 22840 32 147

e-mail: angelikijewelsSC@gmail.com

Join us

facebook

Angeliki jewels



Το «Στενό», παρόλο τον εμπορικό του χαρακτήρα, καταφέρνει να παραμένει αυθεντικό. Οι άνθρωποι είναι ευγενικοί και πάντα με διάθεση να σε εξυπηρετήσουν. Μην ξεχάσεις να πάρεις μαζί σου και την φωτογραφική σου μηχανή. Τα μικρά σοκάκια που ξεκινούν από το κεντρικό «Στενό», θα σε ανταμείψουν με την ομορφιά τους.

Steno despite the presence of shops remains quite original and untouched from contemporary influence. The people here are kind and are always at your service. Don't forget to bring your camera. The little streets starting from *Steno* will reward you with their capturing beauty and local character.



Picture: You Are Here



Picture: You Are Here

COLORES

Wanda Fumat
Appolonia Sifnos Cyclades
Tel: +30 22840 33059-31511
www.colores.gr



Περι
δια
βαίν
οντας
Hanging around




VEGERA
café - creperie - cocktail bar
καφές - ποτά - φαγητό

Στην αυλή μας, με θέα στο αιγαίο και τα γύρω νησιά,
απολαύστε πλούδια πρωινά, σπιτικά γλυκά, δροσερά κοκτέιλ
και μία μεγάλη ποικιλία από γλυκές και αλμυρές κρέπες.

Enjoy rich breakfasts, homemade cakes, fresh cocktails
and a wide variety of crepes, overlooking the Aegean
Sea and the Cyclades islands.

Γλυκές δημιουργίες και τούρτες
για το γάμο σας!



Apollonia, Sifnos
T. (+30)22840 33385
vegeracafesifnos@gmail.com

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required
to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps
εγκατεστημένη στο κινητό σας.



Picture: *Giannis Kontos*

Όταν καταφέρεις να «απεξαρτηθείς» από το Στενό δεν θα μείνεις καθόλου παραπονεμένος. Η Σίφνος έχει αρκετά χωριά και μπορείς να τα γυρίσεις με τα πόδια, κατά προτίμηση σαν απογευματινή βόλτα γιατί συνήθως το πρωί έχει πολύ ζέση. Δυο από τα πιο διάσημα χωριά της είναι ο Αρτεμώνας και το Κάστρο. Υπέροχα και τα δυο με διαφορετική ομορφιά το καθένα.

When you manage to “stay clean” from *Steno*, you won’t feel any disappointment. Sifnos has many villages you can visit on foot, preferably during an afternoon walk since it’s too warm in the day. Two of the most famous Sifnos villages are Artemonas and Kastro. Both are magnificent with a distinctive charm.



Picture: *You Are Here*



ΜΠΛΕ 'BLE'

Χειροποίητα κοσμήματα

Επικοινωνούμε μαζί σας
εδώ και 30 χρόνια
δημιουργώντας κοσμήματα
που ταξιδεύουν στο χρόνο.



Embracing the Greek tradition of handmade jewelry, we design and make amongst others, necklaces, earrings, pins and bracelets, inspired by nature, the Cycladic civilization and our everyday life here in Sifnos.

Choose your own piece,
a beautiful remembrance
of your holidays
on the Greek islands.

Σπύρος Καραλής
& Χαρούλα Γαβριλίδου

Appolonia Sifnos | +30 22840 33055
www.ble-sifnos.gr

Περι
δια
βαίν
οντας
Hanging around

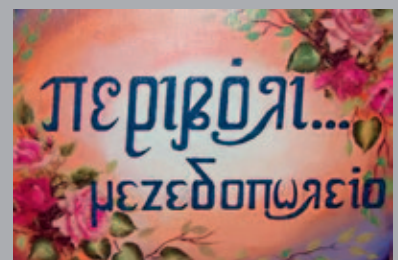
Φτάνοντας στο πάρκινγκ του Αρτεμών-
να και αφήνοντας το αμάξι σου, προ-
σπάθησε να χαθείς μέσα στα σοκάκια
του. Θα βρεις σίγουρα εκεί το δικό
σου σπίτι, που θα το αγαπήσεις και θα
το ονειρευτείς σαν δικό σου, αφού ο
Αρτεμώνας έχει τα περισσότερα αρ-
χοντικά της Σίφνου. Μην παραξενευ-
τείς, αν περπατώντας στα στενά του,
βρεθείς σε κάποια αυλή, ή σε κάποια
αυλή που γίνεται ταβέρνα.

Park your car in the Artemonas out-
door parking, and try to lose yourself
inside the village's alleys. You will defi-
nitely find a house that you will love,
dream that it is yours, as Artemonas
is famous for its traditional mansion
houses. Do not feel surprised if while
you are walking you find yourself in a
yard or in a *taverna*-house yard.

Picture: You Are Here



Picture: You Are Here



Αρτεμώνας
Σίφνος
T: 22840 31045





Περι δια βαίν οντας Hanging around

Στον Αρτεμώνα θα βρεις και γκουρμέ καταστάσεις, μέρη για να φας το γλυκάκι σου ή να αγοράσεις τη βανίλια και τα αμυγδαλιώτά σου, αφού έτσι είναι ο Αρτεμώνας, σπίτια και μαγαζιά γίνονται ένα...

In Artemonas you can have gourmet experiences, you can find places to eat your dessert, buy vanillas and almond sweets as this is what Artemonas is like, a place where shops and houses become one...



Το αρχαιότερο καφενείο της Σίφνου και ένα από τα αρχαιότερα του Αιγαίου!

Ο χώρος έχει μείνει ανέπαφος από τις 4 Απριλίου του 1900, όπου και ξεκίνησε η δραστηριότητα. Το όνομα του καφενείου, "Ο ΦΕΛΟΣ", προέκυψε από παράφραση στα μέσα της δεκαετίας του '30, όταν ο προπάππος του τωρινού ιδιοκτήτη έγραψε στο πινακίο έξω από το καφενείο: "καφές 0,5 δρχ, έχεις όφελος", αφού τότε στην πρωτεύουσα του νησιού, Απολλωνία, ο καφές κόστιζε 1δρχ!

The most ancient coffeehouse of Sifnos and one of the most ancient ones of the Aegean Sea islands!

The space is exactly the same since the 4th of April 1900, when it opened. The name of the coffeehouse is "Ο FELOS" (THE CORK), which is a paraphrase of the Greek word "ophelos" (profit), since in the '30, when the great-grandfather of the current owner has written on a tablet outside the coffeehouse: "coffee 0,5 drachma, make a profit", while, at the time, coffee cost 1 drachma in the capital of Sifnos, Apollonia!

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.

Χράζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.



Ano Petali, Sifnos. T. +30 22840 31245



Picture: Sofia Konst

Σιφνέικη παραδοσιακή κουζίνα
Traditional sífnian cousine



Driving directions
Πως θα έρθετε
Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.



Εστιατόριο - Ψησταριά "το Χρυσό" στον Αρτεμόνα. Grill- Restaurant "to Chrissò" at Artemonas | T.: +30 22840 31332

Περι
δια
βαίν
ΟΝΤΑΣ
Hanging around



Picture: You Are Here

Και φτάνουμε στον τελευταίο προορισμό μας, το Κάστρο! Η αλήθεια είναι ότι αν δεν έχεις πάει στο Κάστρο, είναι σαν να μην έχεις δει την Σίφνο. Από τους ομορφότερους και γραφικότερους οικισμούς της. Μην περιμένεις να δεις κανένα κάστρο, τα σπίτια είναι χτισμένα περιμετρικά του οικισμού σχηματίζοντας τα «τείχη». Ξεκίνα από το περιφερειακό μονοπάτι και θα περικυκλώσεις όλο το Κάστρο. Σίγουρα κάπου εκεί θα βρεις το δικό σου παγκάκι και σίγουρα θα αισθανθείς τι πάει να πει απέραντο γαλάζιο και τι ήθελε να πει ο Κώστας Βάρναλης με τον στίχο του: «Να σ' αγναντεύω θάλασσα να μη χορταίνω».

And we reach our final destination, Kastro! The truth is that if you have not been to Kastro, you have not seen Sifnos. It is one of its most beautiful and picturesque villages. You should not expect to see a Castle; the houses are parametrically built around the village in a sort of wall formation. You should start from the peripheral path and you will soon walk around the entire village. It is sure that you will also find your own bench to seat, and you will definitely feel what the Big Blue is like and understand Kostas Varnalis' verse: "Let me look at You sea, let me not have enough of You".

Picture: Argyro Kourtsou





Kastro, Sifnos
T. +30 22840 32311

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.

Χρειάζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.



Διακοπές σημαίνει αισθήσεις.

Μία αλησμόνητη εικόνα, μία απaráμιλλη γεύση, μία αξέχαστη μυρωδιά.

Διακοπές σημαίνει Κυκλάδες, σημαίνει Σίφνος, σημαίνει Κάστρο, σημαίνει DOLCI.

Το all day Café-Restaurant-Cocktail Bar στην είσοδο του γραφικού οικισμού του Κάστρου, με την χαλαρωτική ατμόσφαιρα και την υπέροχη Κυκλαδίτικη θέα.

Vacations means senses:

A memorable image, an unequalled taste, an unforgettable aroma.

Vacations means Cyclades, means Sifnos, means Kastro, means DOLCI.

The all day Café-Restaurant-Cocktail Bar at the entrance of the most beautiful village of Sifnos, Kastro, with the relaxing atmosphere and the wonderful view.





Picture: George Zambelis

Περι
δια
βαίν
ΟΝΤΑΣ
Hanging around

Μπορείς και εδώ να χαθείς μέσα στα σοκάκια και να ανακαλύψεις τι πάει να πει νησιωτική παράδοση. Στον οικισμό η τουριστική ανάπτυξη του νησιού αποτυπώνεται με μέτρο και σεβασμό, κάτι που είναι χαρακτηριστικό σε όλη την Σίφνο, αλλά στο Κάστρο ακόμα περισσότερο. Περιπλανώμενος, ταξιδεύεις στο παρελθόν, αλλά μπορείς να βρεις σημεία να πιεις τον καφέ ή το ποτό σου, να φας και να ψωνίσεις ιδιαίτερα αντικείμενα. Μην ξεχάσεις να επισκεφτείς και το Αρχαιολογικό Μουσείο του Κάστρου. ■



Picture: George Zambelis

Here, as well, you can lose yourself in the alleys and discover the true meaning of island tradition. The village reflects the island's tourist development, one which is based on respect and good measure; this is reflected on Sifnos, but even more in Kastro. As you walk around, you feel that you are travelling in the past, but you can also find certain spots to enjoy your coffee or drink, eat, and shop unique items. Do not forget to visit the Archaeological Museum of Kastro. ■

www.youarehere.gr



jewellery: acme art

Passe-partout
handmade
creations

Kastro _ Sifnos

t: 2284031158

i: passe-partoutsifnos.weebly.com



Picture: Argyro Koutsou

Εδώ και μέρες κάνω βόλτες μέσα μου. Έχω μια γειτονιά εκεί που, αντί για σπίτια και δρόμους, έχει αρώματα, γεύσεις και υφές. Την επισκέπτομαι όταν θέλω να κλείσω τα μάτια και να νιώσω νόστιμα. Τώρα την επισκέφτηκα για σένα. Θέλω να σου ξεχωρίσω τις καλύτερες νοστιμιές που κεράστηκα εδώ στην Σίφνο, να σου πω για τις ντόπιες συνταγές, και όλο καθυστερώ. Χάνομαι.

Χάνομαι σ' ένα κρεβατάκι από καραμελωμένα πράσα, όπου ξεκουράζεται ένα καλοψημένο κομμάτι πεσκανδρίτσας. Ο ζωμός που τα αγκαλιάζει έχει το φρουτένιο άρωμα του κρασιού με το οποίο σβήστηκε. Και μέσα του ακουμπούν υπερήφανα τηγανισμένες κάπαρες. Το πιάτο το έχουμε παραγγείλει για να το μοιραστούμε. Φυσικά και κλέβει ο ένας τις μπουκιές του άλλου.

Πάω λίγο πιο πέρα και σταματώ πάλη σ' ένα πιάτο με καλοτηγανισμένα πετρόψαρα. Η γεύση της θάλασσας σε σχήμα.

It's been days now that I have been strolling inside me. There is a neighborhood in me, where instead of houses and streets you can find aromas, flavours and textures. I go there when I want to close my eyes and feel the taste. Now, I went there for you. I want to acquaint you with the best delicacies I tasted on Sifnos and tell you all about the local recipes; but I always stall. I always I wander off and get lost.

I get lost before a well-cooked toadfish resting on sugar candied leeks. The broth that covers it has the aroma of the fruity wine that was poured on it. There are also fried cappers resting in pride. We have ordered the dish to share it and naturally we steal from each other's bite.

I move a bit further and stop on top of a dish with fried stonefish. The taste of sea here has a shape.

Η γειτονιά της τέρψης

Neighborhood of pleasure

Από την Αργυρώ Κουτσού / By Argyro Koutsou



Picture: Argyro Koutsou



Picture: Argyro Koutsou

Λέω να συνετιστώ και να πάρω τον κεντρικό δρόμο που σε βγάζει στα κατάδικά της. Να σε πάω στην καπαροσαλάτα. Να σου πω πώς μαζεύουν τον καρπό, πώς τον ηλιάζουν, πώς τον επιστρέφουν στην υδαρή του φύση ξανά για να τον κάνουν σαλάτα. Πώς από τη μια άκρη του νησιού στην άλλη αλληλάζει η γεύση της. Πώς ο ένας μάγειρας τη θέλει πιο γλυκιά και πώς ο άλλος της τονίζει το όξινο στοιχείο της. Αλλά να. Πάλι χάνομαι στην πρώτη παράκαμψη. Γιατί εκεί σεβιρίστηκα ολόφρεσκες τηγανιτές πατάτες με κοκκινιστό κιμά και τριμμένο τυρί. Μόνο η γιαγιά μου η Ελένη μού το μαγείρευε αυτό όταν ήμουν παιδί.

Ανασκουμπώνομαι πάλι για να σε ταξιδέψω στο δρόμο του τέλειου ρεβιθοκεφτέ, για να μυρίσει η ανάσα σου από τη μαντζουράνα. Και να' μαι πάλι. Σχεδόν κρυφά χώνομαι σ' ένα στενό. Λαχταρώ να σύρω την άκρη του πιρουιού μου στην πιο αέρινη ταραμοσαλάτα του κόσμου. Που στέκεται δίπλα στη πιο καλομαγειρεμένη φάβα που έχω δοκιμάσει. Γλυκιά από τη σύβραση με τα κρεμμύδια.

Στην προσπάθειά μου να συνετιστώ, γυρίζω πίσω και παίρνω το δρόμο για τη μελόπιτα και τα παστέλια. Θέλω να μελώνεις κι εσύ μαζί μου, μόνο και μόνο για τα αρώματα που κλειδώνει η φύση μέσα



Picture: Argyo Koutsou



Picture: Andreas Zambelis

Mamma Mia

since 1988

RISTORANTE ITALIANO - PIZZERIA

www.mammamiasifnos.com

Apollonia, Sifnos,
Tel: +30 22840 33086



Platis Gialos, Sifnos,
Tel: +30 22840 71219



I say to myself that I have to come to my senses and take the main road that takes you to my very own delicacies. I wish to take you to the caper salad corner. I want to tell you how they collect the seed, sundry it before restoring its humidity and making a salad with it. It tastes differently across the island. One cook wants it sweeter and the other sourer. But here we go again. I get lost in the first short-cut. This is where I had fresh fries with mince meat sauce and grated cheese. My grandmother Eleni used to cook this dish for me when I was a child.

I get up again and to take you to the street of the perfect chickpea balls which make your breath smell of marjoram. And once more, I secretly turn to an alley. I long to deep my fork to the most delicate tarama salad in the world. It lies next to the most wonderfully prepared fava bean salad I have ever tasted. It has been boiled with onions and is very sweet.

As I try to pull myself together I go back and chose to walk the street with the honey cake (*melopita*) and sesame candy seed candy. I want you to feel the sweetness as well, savouring the aromas of nature in the sifnian honey. But...once more... I cannot help it and veer off. Suddenly, I find



Ελληνική κουζίνα

στο στενό της Απολλωνίας

ΚΟΥΤΟΥΚΙ
RESTAURANT

Greek cuisine
In Apollonia
(comercial paved alley)



Το εστιατόριο "του Αποστόλη το Κουτούκι" είναι μέλος της πρωτοβουλίας "Aegean Cuisine" & χρησιμοποιεί ντόπια αγροτικά προϊόντα (οπωροκηπευτικά, λάδι, τυροκομικά), εφόσον αυτά είναι διαθέσιμα.

The restaurant "Apostolis' Koutouki" is a member of "Aegean Cuisine" initiative & uses local agricultural products (such us vegetables, oil, cheese products), if available.

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone. Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



στο σιφνιό μέλι. Αλλά να. Τέτοια είμαι. Πάλι εξοκείλω. Γιατί ξαφνικά κρατώ στα χέρια μου ένα λευκό φλιτζάνι. Το φλιτζάνι εφαρμόζει τέλεια στη χούφτα μου. Και το κουτάλι που βυθίζεται μέσα, φέρνει στα χείλη μου μια άρτια μους λευκής σοκολάτας, με τους κόκκους της βανίλιας Μαδαγασκάρης να τη λερώνουν λίγο και την άγλυκη σάλτσα εσπρέσο να την ισορροπεί στη γλύκα και να την κάνει απόλυτα επικίνδυνη. Εθιστική.

Κι ενώ κανονικά οφείλω να σε περάσω από την κεντρική πλατεία και να σου δείξω το Μαστέλο και το Τσικάλη, τη γη που καίγεται για να γίνει σκεύος, και να σου μιλήσω για τις ώρες που αργοψήνουν μέσα τους, στο ένα το αρνάκι με το κρασί και τον άνηθο, στο άλλο τα ρεβίθια με το λάδι και τα κρεμμύδια, πάλι στρίβω. Ακολουθώ τη μυρωδιά από τα ντόπια αρνίσια παιδάκια που ψήνονται στην εντέλεια, κρατώντας το κέντρο τους ζουμερό για να μηλέκονται οι χυμοί τους με την άψογη μαρινάδα, στην οποία τα ξεκούραζαν όλη νύχτα για τη δική μου ευχαρίστηση και μόνο.

Ωχ... Το παραπάνω μου ξέφυγε!

Αλλά προσπάθησε να με καταλάβεις. Το κάνει αυτό η Σίφνος. Σ' αγκαλιάζει με έναν τρόπο που σε κάνει να νιώθεις πως αυτή η αγκαλιά είναι μόνο για σένα. Πως το φαγητό που σου σέρβιραν το μαγειρέψαν για τη δική σου τέρψη. Η σχέση γίνεται από μόνη της προσωπική. Η νοστιμιά εδώ, σε όλα, είναι συνθήκη, όχι έκπληξη.

Η Σίφνος δεν κλέβει την καρδιά σου, όπως κάνουν άλλοι τόποι. Η Σίφνος γίνεται κομμάτι της. Έτσι σου χτίζει τη γειτονιά της μέσα σου. Είναι εκεί, σαν είσαι μακριά της, για να σου θυμίζει την ευδαιμονία της ζωής. Τις καθαρές ανάσες, τις μυρωδιές από το φασκόμηλο και το γιασεμί. Τις τσαχνίτικες γεύσεις



Picture: Argyro Koutsou

που κάνουν το υπογάστριό σου ευτυχισμένο. Τα γέλια και τα γλέντια. Τους νησιώτες της που αγαπάς. Στα θυμίζει για να σε κάνει να τα ψάχνεις, όπου μπορείς, μέχρι να βρεθείς και πάλι κοντά της. Γιατί κοντά της πάλι θα βρεθείς. ■

myself holding a white cup which fits perfectly in my hands. I take the spoon, deep it and feel in my lips a perfect white chocolate mousse which is slightly blemished by the Madagascar vanilla grains. The plain espresso sauce balances perfectly the sweetness and makes it absolutely dangerous; such an addictive taste.

And whereas I was planning on taking you through the central square and showing you the *mastelo* and the traditional pot (*tsikali*), together with the land that burns before it can be turned into a real cookware, and tell you about the long hours that we use these to cook the lamb with wine and dill and the chickpeas with oil and onions, suddenly, once again, I turn. My nose follows the scent of the local lamb chops that are grilled perfectly and after a night's rest in the marinade they don't lose their juice; all this for my own pleasure only.

Oops..! I didn't mean that!

But please try to understand me. This is what Sifnos does to you. It embraces you in such a way that you feel that this hug is meant only for you. You feel that the food was prepared for your pleasure only. This relationship becomes personal by itself. Here, good taste in everything is the norm not the exception.

Unlike other places, Sifnos does not steal your heart. It becomes part of it. You save a place for it in you and you keep it there even when you are away reminding you of life's joy; reminding you of the breath of fresh air, of sage and jasmine; of the palatable flavours that make your underbelly happy; of the laughs and partying, of the local people whom you love. It reminds you all these and makes you want to go back. Because this is where you will go at the end. ■



Picture: Andreas Zambelis



ΚΑΦΕΝΕΙΟΝ «ο Δρακάκης»

Για όποιον έχει επισκεφθεί τη Σίφνο, δε χρειάζονται συστάσεις. Κομμάτι της ιστορίας του νησιού και τόπος συνάντησης πολιτικών, ανθρώπων των γραμμάτων και των τεχνών, το καφενείο του Δρακάκη, σερβίρει στους δικούς του ρυθμούς καφέ, γλυκό αλλά κυρίως μεγάλη ποικιλία από μεζέδες για τσίπουρο και μπίρα στους θαμώνες του.

Στέκει από παλιά στην καρδιά της διασκέδασης της Απολλωνίας, στο εμπορικό σοκάκι. Θα το αναγνωρίσετε από τα γέλια και τον νεαρόκοσμο που αράζει στα τραπεζάκια έξω στο καλντερίμι μέχρι αργά.

Driving directions
Πως θα πάτε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone. Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



“Drakakis” Traditional café

Piece of the island's history and a political meeting place, the Drakaki café serves coffee, pastries but mainly a great variety of appetizers for tsipouro and beer.

It stands at the heart of Apollonia, in the shopping alley. You'll recognize it by the laughter of young people who hang out at the tables outside until late.





Picture: You Are Here



ΠΑΝΗΓΥΡΙΑ

Traditional festivities in Sifnos

Από τον Θύμιο Κάκο / By *Thimios Kakos*

Τίποτα δεν φέρνει τον επισκέπτη πιο κοντά στη ζωτανή λαϊκή-θρησκευτική παράδοση της Σίφνου, από ένα πανηγύρι. Η εμπειρία που θα ζήσει, έχει κάτι παραπάνω από θρησκευτική κατάνυξη. Έχει ξεφάντωμα με τα λαούτα και τα βιολιά, έχει καλό φαγητό και κρασί, έχει εξοικείωση και συμμετοχή σε ένα ιεροτελεστικό δρώμενο, του οποίου οι αναγωγές χάνονται στις αρχαίες θεραπευτικές γιορτές. Καθ' όλη τη διάρκεια του έτους, χιλιάδες επισκέπτες, ακολουθούν τους ντόπιους στα πανηγυράκια αποκομίζοντας μία εμπειρία μοναδική που αποτυπώνεται για πάντα στη μνήμη.

Από τις 227 εκκλησίες που υπάρχουν στο νησί, πολλές έχουν χαρακτηριστεί ιστορικά μνημεία, άλλες εντυπωσιάζουν με την αρχιτεκτονική τους, κάποιες είναι σκαρφαλωμένες στις κορυφές των βουνών, βιγλάτορες των νησιών του Αιγαίου. Για κάθε μία υπάρχει μία οικογένεια και σπανιότερα ένα αδελφάτο, που έχει την ευθύνη για τη συντήρηση και τη γενικότερη φροντίδα τόσο του μοναστηριού όσο και του μονοπατιού που οδηγεί ως εκεί.

Τελετουργικό

Καθώς πλησιάζουν οι μέρες που εορτάζει ο άγιος ή η αγία, οι εργασίες εντατικοποιούνται. Σηματοδότηση του μονοπατιού (καθώς τα περισσότερα ξωκλήσια βρίσκονται αρκετά

Τhere is nothing better than a traditional festival for brining visitors closer to the folk-religious tradition of Sifnos. What they gain is more than the simple experience of devout concentration. They experience celebration with lutes and violins, good food and wine, participation and engagement with the ritual happenings which reflect ancient-old worship traditions. Throughout the year, thousands of visitors follow the locals to the small *panigyria* and form memories that stay with them forever.

From the 227 churches on the island many have been characterized as historic monuments while others impress with their architecture, or are perched on the mountain tops, overlooking the islands of the Aegean. For every church, there is a family, or rarely a brotherhood, responsible for maintaining both the church and the walking trail leading to it.

Ritual

As the festival day approaches, and celebrations in honor of the Saint peak, preparations intensify. The walking path is marked (since most of the churches are not located close to the villages), the church is cleaned, whitewashed and decorated with flags.



Picture: You Are Here

μακριά από τους οικισμούς), καθαρισμός και τακτοποίηση των χώρων της μονής, ασβέστωμα, σημαιοστολισμός. Η πληθώρα των πανηγυριών γίνονται το βράδυ της παραμονής του εορτασμού του αγίου.

Έχει σημασία να τονίσουμε ότι τα πανηγύρια δεν οργανώνονται από τις ενορίες των ναών, κάποια επίσημη αρχή, ή σύλλογο. Υπεύθυνος για τη χρηματοδότηση και διεκπεραίωση του πανηγυριού, είναι ο λεγόμενος στην Σίφνο πανηγυράς, ο οποίος δηλώνει ένα χρόνο πριν ότι επιθυμεί να αναλάβει το πανηγύρι. Αυτός παίρνει και την εικόνα του Αγίου στο σπίτι του, είτε διαμένει στην Σίφνο είτε εκτός. Συνήθως είναι εικόνα αιώνων σε περίτεχνη κορνίζα, η οποία τοποθετείται πάνω σε κεντητό μαξιλάρι ανάμεσα σε δύο κηροπήγια κι ένα καντηλιάκι που παραμένει συνεχώς αναμμένο. Η εικόνα σε διάρκεια ενός χρόνου θα βρίσκεται ανά τακτά χρονικά διαστήματα σε διαφορετικά σπίτια του οικογενειακού κύκλου του πανηγυρά ή μελών του αδελφάτου και όσοι έρχονται να την προσκυνήσουν, προσφέρουν τον οβολό τους στον πήλινο κουμπάρα, τα έσοδα του οποίου διατίθενται για την εκκλησία. Μέρος του τελετουργικού της φιλοξενίας της εικόνας είναι και η συντήρησή της από κάποιον ειδικό, όταν αυτό απαιτείται.

Να, που πέρασε ήδη ένας χρόνος και ο πανηγυράς υποδέχεται στο σπίτι του στην Σίφνο, συγγενείς και φίλους, τον παπά και τους ψαλιτάδες, προσφέροντάς τους το πατροπαράδοτο παστέλι ή κάποιο αμυγδαλωτό που συνοδεύεται από ποτάκι. Εν συνεχεία ξεκινάει η πομπή, γίνεται περιφορά σε όλο το χωριό και καταλήγει στην εκκλησία που εορτάζει. Αν βέβαια το εξωκλήσι ή το μοναστήρι βρίσκονται στην ενδοχώρα, όλοι ακολουθούν το μονοπάτι.

Προπορεύεται ο πανηγυράς με την εικόνα ανά χείρας κι ακολουθούν ένα παιδί που κρατάει το σταυρό κι ένας άντρας με το αντίδωρο, δηλαδή ένα πελώριο άρτο πασπαλισμένο με ζάχαρη άχνη που τον μεταφέρει πάνω στο κεφάλι του.

Τον ακολουθούν δυο κοριτσάκια που κρατούν τις μεγάλες λαμπάδες στα καντηλιέρια, ο παπάς και οι πιστοί, οι οποίοι ψέλνουν όλοι μαζί. Οι καμπάνες σημαίνουν χαρμόσυνα, ακολουθεί ο εσπερινός που γίνεται συνήθως στον προαύλιο χώρο και έπεται η αρτοκλήσια.

Το πανηγύρι

Όλοι όσοι ήρθαν ως εδώ, περνώντας από τα μονοπάτια, διασχίζοντας τις περήφνες ξερολιθιές που λάμπουν πορφυρές στο απογευματινό φως, έρχονται

The majority of the festivals take place during the night before the Saint's celebration day.

It is important to know that the festival is not organized by the church itself or by an official local authority or association. Responsible for its financing and organization is the so-called *Panigyras* (man of the panigyri), who, one year in advance, declares his wish to take on the festival. He keeps the icon of the Saint in his house, either on Sifnos or elsewhere. Usually, this is a centuries-old icon with an elaborate framing which sits on a needle-crafted pillow, between two candlesticks and a vigil light which remains always lit. Throughout the year the icon will often move to different houses of the *panigyras's* family or to houses of the members of the brotherhood. They come to venerate the icon and put money in a clay box which is then offered to the church. Part of the ritual of keeping the icon at one's house is to have an expert conserve it, when this is required.

The year has already passed and the *panigyras* welcomes to his house relatives and friends, the priest, the chanters and offers them the traditional sesame honey candy (*pasteli*) or an almond treat with a light drink. Then the marching begins with the procession of the icon in the village ending in the church that is celebrating. Of course, if the church or the monastery is in the mainland then everybody follows the procession.

The *panigyras* holds the icon and leads and is followed by a child who carries the cross and a man who carries on his head the holy bread (*antidoro*), i.e. a large round bread sprinkled with powdered sugar.

In turn, he is followed by two little girls who carry the candles in the candlesticks, the priest and the believers. The bells chime joyfully and the vesper that follows usually takes place in the church yard followed by the bread blessing.

The festival (*panigyri*)

People attending the *panigyri*, have arrived there on foot, crossing the famous dry-stone walls which glow under the afternoon light and witnessing the farms and live stock of Sifnos, such as the traditional farmer houses (*themonies*) that stand in a small field which has been laboriously levelled and stone-walled.



Picture: You Are Here



Picture: You Are Here

αντιμέτωποι με εικόνες της αγροκτηνοτροφικής ζωής της Σίφνου, όπως είναι οι θεμονιές (αγροτικές κατοικίες) δίπλα σε κάποιο χωραφάκι που με μόχθο ισιώθηκε και περιφράχτηκε πέτρα την πέτρα. Περιπατώντας, θα θαυμάσουν το υπέροχο ανάγλυφο των ορεινών όγκων του νησιού, θα μυρίσουν τα δεκάδες αρωματικά φυτά που θα βρεθούν στο διάβα τους, στενίζοντας αμφιθεατρικά το απέραντο Αιγαίο με τις διαμαντόπετρές του. Σαν επιστέγασμα της πεζοπορίας τους θα μπορούσε απλά να είναι και η άφιξή τους σε ένα μαγευτικό τόπο, όπως είναι συνήθως οι τοποθεσίες που βρίσκονται τα μοναστήρια. Όμως εδώ που φθάσανε, άπαντες θα φάνε, θα πιούνε και θα γλεντήσουνε! Ήδη το βιοηλί και το λιαούτο αρχίσανε το ταξίδι στη σιφνέικη μουσική παράδοση. Καθώς παίζουν στο προαύλιο, ο κόσμος κερνιέται κρασί και ανταλλάσσουν τα νέα τους, ενώ σιγά σιγά οι παλιότεροι θα ξεκινήσουν να μυήσουν τους νέους επισκέπτες στο χορό. Εν τω μεταξύ, στην «τράπεζα της αγάπης», στο μεγάλο μακρόστενο τραπέζι εντός της μονής, σερβίρονται οι πρώτοι συνδαιτυμόνες. Ο παπάς, οι ψαλτάδες και οι επίσημοι φορείς συγκαταλέγονται πάντα ανάμεσά τους. Πρώτο πιάτο, η περίφημη ρεβιθάδα της Σίφνου που βράζει σε καζάνια από το προηγούμενο βράδυ. «Στην υγεία του πανηγυρά!» ακούγεται μια φωνή, κι όλοι επαναλαμβάνουν χτυπώντας με το κουτάλι το πιάτο τους. Σε λίγη ώρα σερβίρεται και η μακαρονάδα με το κοκκινιστό κατσικάκι, ενώ το κρασί ρέει άφθονο μαζί με τα πειράγματα. Χρόνος όμως δεν υπάρχει πολλός, καθώς ο κόσμος που βρίσκεται έξω περιμένει να σερβιρισθεί. Σειρά έχει η δεύτερη τράπεζα. Η κουζίνα παίρνει φωτιά. Γρήγορα να μαζέψουνε το τραπέζι για να το ξαναστρώ-

During their walk they will admire the magnificent view of the mountains of the island, smell the numerous aromatic plants on their way, and enjoy the big Aegean blue that extends in front of them with its jewels. Simply reaching the monastery could have given a glorious ending to their walk. However here, everybody will eat, drink and dance! The violins and lutes have already started luring people in the traditional Sifnian music tradition. As the music plays in the yard, people drink wine and share their news while gradually the older will pull the new visitors in the dance. In the meantime, inside the monastery the first diners are being served sitting across the so called “table of love”, a long table also known as *trapeza*. The priest, chanters and local officials are amongst the first to dine. The first dish is the famous chickpea soup which has been boiling from the previous night. And suddenly someone calls out “Cheers to *Panigyras!*” and everybody repeats by knocking the spoon to their plate. After a while the spaghetti with meat sauce is served while the wine and laughs are never ending. Everything however happens fast as there are people outside waiting to dine. Then the second round of people comes in and the kitchen is getting busy. The table is quickly cleaned and reset. “Cheers to the cook!” call out the next crowd of diners and the feast goes on. The family and friends of *panigyras* volunteer to help and they are a key ingredient for the success of the feast as they need to work in an organized way and take initiative! They may have to serve six or seven rounds of people before it is their turn to eat! They will dine at the end together with other people because usually the feast



Picture: You Are Here



Picture: Andreas Zambelis

Αυθεντικά γλέντια σε ιστορικούς τόπους...

σουνε. «Εβίβα και του μάγειρα!» λένε οι επόμενοι και το φαγοπότι συνεχίζεται. Η οικογένεια του πανηγυρά και οι φίλοι εθελοντές που βοηθούν στο πανηγύρι, αποτελούν βασικό συστατικό της επιτυχίας του, καθώς από τη μία πρέπει να λειτουργούν σα μία καθοδουλημένη μηχανή κι από την άλλη οφείλουν να πρωτοστατούν! Μπορεί να σερβίρουν ξύι, εφτά τράπεζες αλλά θα 'ρθει κι η σειρά τους! Θα φάνε στο τέλος, έχοντας για παράε όλους τους παρευρισκόμενους,

γιατί συνήθως το γλέντι μεταφέρεται από το προαύλιο στην τράπεζα. Τραγούδια της τάβλας εναλλάσσονται με συρτά και μπάλους, παρασέροντας τους όλους σε ένα γλέντι μέχρι το πρωί... ως την ώρα που ο παπάς θα σημάνει την καμπάνα και θα τελέσει την πρωινή λειτουργία. Ακολουθεί η παράδοση της εικόνας στον επόμενο πανηγυρά, ο οποίος θα την κρατήσει ένα χρόνο. Μόνο σε μία περίπτωση δεν ισχύει το συγκεκριμένο τελετουργικό. Μιλάμε για την εικόνα της

Παναγίας της Χρυσοπηγής, προστάτιδας και Πολλιούχου του νησιού, η χάρη της οποίας εορτάζεται με κάθε επισιμότητα της Αναλήψεως, σαράντα μέρες μετά το Πάσχα. Ο πανηγυράς που αναλαμβάνει το πανηγύρι της Χρυσοπηγής, φυλάσσει την εικόνα στην εκκλησία της ενορίας του.

Ιστορίας εγκώμιο

Τα πανηγύρια της Σίφνου αποτελούσαν, για την τοπική κοινωνία αφορμή για εκδήλωση του θρησκευτικού τους

πιστεύω, συναναστροφή και βεβαίως γλέντι. Στις πολυπληθείς αυτές εορταστικές συγκεντρώσεις οι Σίφνιοι, μιλούσαν για τις έγνοιες της ζωής, τις χαρές και τις στενοχώριες, τα ευτράπελα και τις διαφορές που είχαν μεταξύ τους. Οι στίχοι των τραγουδιών ήταν ο τρόπος όπου το προσωπικό βίωμα του κάθε ένα, γινόταν υπόθεση όλων. Οι Σίφνιοι είναι ικανότατοι στη στιχουργική και στα λεγόμενα «ποιητικά». Καθώς τα όργανα παίζουν, σκαρώνουν στίχους αυτοσστιγής! Μόλις τελειώσει

Genuine festivities on a historic land...

is moved from the outside yard to the *trapeza*. Songs of the table together with the traditional dances of *syrtos* and *balos*, pull everybody in the dance and the feast goes on until the morning hours... up to the moment when the priest will sound the church bell for the morning prayer. Then the icon is handed over to the next *panigyras* who will keep it for the next year. There is one exception to this

ritual. This is the case of the icon of *Panagia Chryssopigi* the patron saint and protector of the island, celebrated with a festival on the eve of Ascension Day, forty days following Easter. The *panigyras* who is in charge of the festival of Chryssopigi, keeps the icon in the church close to his residence.

Some history

The *panigyria* of Sifnos have always

offered the local people a chance to manifest their religious beliefs, to socialize with other people and of course to celebrate. The people of Sifnos would join these well-attended events and talk about their worries, their joys and sorrows, about bizarre incidents and about their conflicts. The songs make personal stories shared. Sifnians are very skillful verse writers and poets. They can devise



Το Βιβλιοπωλείο The Book shop

- Λογοτεχνικά βιβλία: όλες οι νέες κυκλοφορίες αλλά και μεταχειρισμένα, σε όλες τις γλώσσες
- Βιβλία παιδικά, δημιουργίες και κατασκευές
- Τουριστικοί χάρτες και οδηγοί
- Είδη ζωγραφικής και καλλιτεχνίας
- Επιλεγμένα δώρα και αναμνηστικά
- Ξένος Τύπος: εφημερίδες & περιοδικά

Στο κέντρο της Απολλωνίας,
στο φιλόξενο χώρο του ΒΙΒΛΙΟΤΩΛΕΙΟΥ.

Απολλωνία: 22840 33523
email: dsuyul@gmail.com

- Literary books: all the new releases and used ones, in all languages, swapping yours
- Children's books, creation books and constructions books
- Tourist maps and guides
- Stuff of painting and art
- Selected gifts and souvenirs
- International Press

In the center of Apollonia (near the post office)
in the cosy "BOOKSHOP"



Picture: Andreas Zambelis



αυτό που θέλει να πει τραγουδιστά ο ένας, απαντάει ο άλλος με νέους στίχους. Τα πάντα αποτελούν θέμα σχολιασμού. Φαντασθείτε τι γινόταν στα πανηγύρια που τα παλιότερα χρόνια, διαρκούσαν δύο ή τρεις μέρες. Ο κόσμος που περπατάγε κάμποση ώρα από τα δύσβατα μονοπάτια, ερχόταν για να γλεντήσει με την ψυχή του κι όχι όπως, σε αρκετές περιπτώσεις στις μέρες μας, που πηγαίνουν με το αυτοκίνητό τους έξω από την πόρτα του μοναστηριού, κι αφού φάνε και πιούνε, φεύγουν. Τότε τα καλή «τακίμια», ο συνδυασμός δηλαδή συγκεκριμένου λαουτιέρη και βιολιτζή, ήταν περιζήτητα, καθώς μπορούσαν να απογειώ-

σουν το γλέντι. Τα περισσότερα από τα τραγούδια που ακούει σήμερα ο επισκέπτης, αποτελούν αυτοσχέδιες εμπνεύσεις. «Μα τ' Αν Νηγιά τα νέφη, σαν δεν πιω δεν κάνω κέφι!» λέει ένας στίχος, αναφερόμενος στο ψηλότερο και εντυπωσιακότερο ίσως μοναστήρι της Σίφνου. Ο προφήτης Ηλίας, Αν-Λιας, Αν-Νηγιάς στη σιφνέικη διάλεκτο, συγκεντρώνει συχνά τα σύννεφα, στα 680 μέτρα που στέκει. Μαγντίζει τα βλήματα καθώς φαίνεται απ' όλο σχεδόν το νησί κι αν τον ακούσετε προσεκτικά, μάλλον σας καλεί να μυηθείτε κι εσείς φέτος σε κάποιο πανηγυράκι. Βοήθεια σας! ■

a verse on the spot as they hear the music playing! As soon as one speaks a verse another one replies with another one. Everything is a theme for discussion. One can only imagine what was happening in the older days when festivals would last two or three days. People would have to walk for quite some through rocky paths so arrive on site and celebrate; this is in contrast to what happens today where people drive their car up to the door of the monastery and leave after they dine. Back then the good *takimia*, i.e. pairs of a particular lute player with a violin player were popular as they could take the

celebration to a whole different level. Most of the songs that visitors hear today are improvised. As a verse says "Only if I drink the clouds of *Ai lias*, will my spirits won't lift", referring, of course, to the tallest and most impressive monastery of Sifnos. The monastery of *Profetis Ilias*, or as the Sifnian local dialect calls it, *Ai Lias* or *Ai Nigias*, is often covered in clouds as it stands at 680 metres high. It attracts the eyes of the entire island and if you listen to it closely you will hear it inviting you to a festival. God bless you! ■



AUTO MOTO
APOLLO
RENTAL

22840 33333
6977 337213

Driving directions
Πώς θα έρθετε ▶

Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.

Χρειάζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.



book
a car or
a moto
now! ▶



www.automotoapollo.gr
info@automotoapollo.gr

Εύπορος Μερόπη Wealthy Meropi

Από τον Άρι Αρσένι / By Aris Arsenis

Η Σίφνος ηλεγόταν τότε Μερωπία ή Μερόπη, μερικοί την ονόμαζαν Άκισ. Η ελληνική μυθολογία μας λέει πως το σημερινό της όνομα το πήρε προς τιμήν του Σίφνου, γιου του Αττικού ήρωα Σουνίου. Η αρχαία Σίφνος ήταν γνωστή για τα αγγειοπλαστεία της, μα και από τα ορυχεία αργύρου, χρυσού και μολύβδου, από τα οποία το νησί απέκτησε σημαντικό πλούτο, έτσι που οι Σίφνιοι έκοψαν δικό τους νόμισμα περίπου από το 600 π.Χ, δεύτεροι στον Ελλαδικό χώρο μετά τους Αιγινήτες. Μετά τους Περσικούς Πολέμους στις Κυκλάδες σταμάτησε η κοπή νομισμάτων υπό την πίεση της Αθήνας. Μόνη εξαίρεση αποτελούσε ήταν η Σίφνος. Οι στατήρες από ασήμι που χρονολογούνται από τις αρχές του 5ου αι π.Χ. έχουν παράσταση της κεφαλής του Απόλλωνα. Στην άλλη πλευρά είναι χαραγμένος ένας αετός σε πτήση. Αυτό το διπλό μοτίβο –χάραξη και από τις δύο πλευρές– είναι μια καινοτομία που υιοθετήσε από μόνη της το νησί της Σίφνου σε αυτήν την περίοδο. Τα νομίσματα των Σίφνίων, αν και από τα πρώτα, ήταν υψηλής αισθητικής και αρτιότητας.



Back then Sifnos used to be called Mero-
pia or Meropi, some even called it Akis. According to Greek mythology Sifnos got its current name in honor of Sifnos, son of the Attic hero Sounios. Ancient Sifnos was known for its pottery and for the silver, gold and lead mines from where the island experienced a wealth that led Sifnians to even create their own currency approximately around 600 b.C, following the example of the Aegina. After the Persian Wars the circulation of currency in Cyclades stopped under the pressure of Athens. Sifnos was the only exception. The silver steelyards date back to the beginning of 5th century b.C. depict the head of Apollonas. On the other side, there is an engraving of a flying eagle. This double pattern- engraving on both sides– is an innovation that only Sifnos adopted during this period. The coins of Sifnians, although amongst the first, were of high aesthetics and perfection.





ΚΥΚΛΑ ΔΙΑ ΜΙΚΗ ΠΟΤΤΕΡΥ

Η τέχνη της αγγειοπλαστικής αναπτύχθηκε στις Κυκλάδες εδώ και χιλιάδες χρόνια. Τα πρώτα δείγματα, χρονολογούνται στην Πρωτοκυκλαδική περίοδο (3.200 - 2.000 π.Χ). Σε όλες τις Κυκλάδες, η αγγειοπλαστική τέχνη εξακολουθεί να μένει ζωντανή μέσα στους αιώνες. Πουθενά όμως δεν διατηρείται σε τέτοιο βαθμό, όσο στην Σίφνο.

The art of ceramic pottery was developed in Cyclades thousands of years ago. The first samples date back to the proto-Cycladic period (3.200 - 2.000 bC). All over Cyclades ceramic pottery has remained alive throughout the centuries. Sifnos however is the only place where it is preserved to such an extent.



Picture: Argyro Koutsou

Κ ΕΡΑ ΜΙΚΗ POTTERY

Εδώ η αγγειοπλαστική έχει εξασκηθεί με τέτοιο τρόπο και αποτελεί τόσο σημαντική παράδοση του νησιού, που για πολλή χρόνια στην Ελλάδα, το προσωνύμιο Σιφνιός ήταν συνώνυμο με το αγγειοπλάστης! Πάνω σε χώμα και νερό, οι τεχνίτες αποτυπώνουν σύγχρονες ιδέες ή ακολουθούν πιστά την παράδοση, φτιάχνοντας μαστέλια, τσικάλια, φιλάρους και άλλα χρηστικά, αλλά και διακοσμητικά αντικείμενα. Το μεράκι των αγγειοπλαστών, η πρώτη ύλη, η γνώση που περνάει από γενιά σε γενιά και η αγάπη των Σιφνίων για την τέχνη τους, καθιστούν την αγγειοπλαστική στην Σίφνο, ένα από τα πιο παραδοσιακά επαγγέλματα σε όλη την Ελλάδα.

Here, pottery has been practiced in such a way that it is a very important tradition for the island, to such a degree that for many years in Greece being a Sifnian was synonymous to pottery maker! Craftsmen use water and clay for their modern creations or simply follow the tradition and make the "mastela" and "tsikalia" (type of clay pots), the clay chimneys "flaroi" and other functional or decorative objects. The passion for the work of pottery makers, the raw materials, the knowledge that is passed on from one generation to the next, together with the love of the people of Sifnos for this art, make Sifnian pottery-making one of the most traditional professions in Greece.



Picture: Gianni Kontos

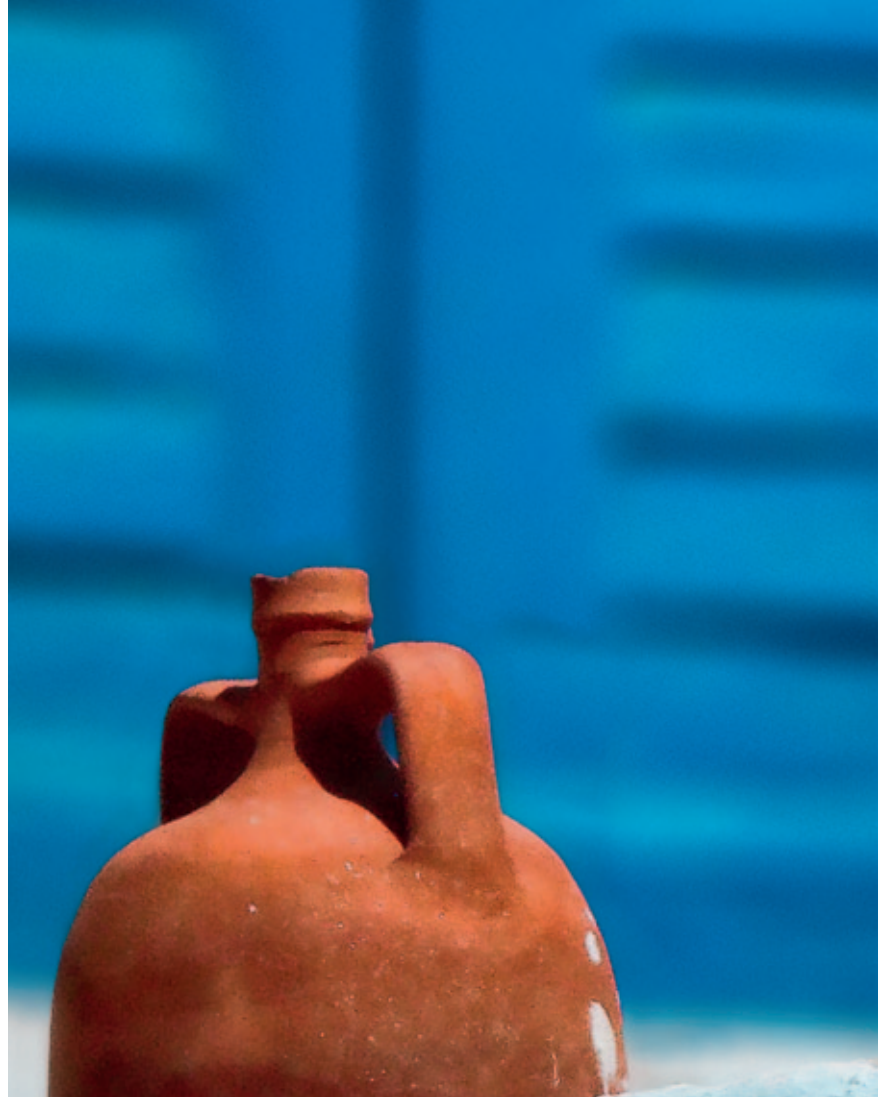



ΔΗΜΙΟΥΡΓΕΙΝ / DIMIOURGEIN, Apollonia, (Steno), Sifnos, T: 22840 31828, email: dimiourgeinsifnos@gmail.com

Κ
ΕΡΑ
ΜΙΚΗ
POTTERY

Η σύγχρονη τεχνολογία δεν έχει παρέμβει καθοριστικά στην παραγωγή των κεραμικών. Έτσι, η αγγειοπλαστική τέχνη μπορεί και διατηρεί αναλλοίωτη τη μαγεία της. Ο πηλός, χρειάζεται και στις μέρες μας ήλιο, αέρα και φωτιά για να αυξήσει την αντοχή του και ανθρώπινα χέρια για να πάρει τη μορφή του.



Είναι βέβαιο ότι ο επισκέπτης της Σίφνου, στα πολλή μαγαζιά κεραμικών που συναντά στο νησί, αντικρίζει κάτι πολύ παραπάνω από τουριστικά σουβενίρ. Κάθε κεραμικό κουβαλά μέσα του ένα «κομματάκι» Σίφνου. ■





Sifnos Stoneware

H A N D
C R A F T E D
S T O N E W A R E
P O T T E R Y
F O R
E V E R Y D A Y
U S E

AGIA ANNA, ARTEMONAS 84003 SIFNOS GREECE
ESHOP: WWW.SIFNOSSTONEWARE.COM
INFO@SIFNOSSTONEWARE.COM • (+30) 22840 33090



Picture: Aris Arsenis

The role of modern technology has not been decisive in the production of ceramic art. Thus pottery making still holds its magic. The clay still needs the sun, the air and the fire, to increase its endurance and a pair of human hands to give it some form.

It is certain that in the various pottery shops across the island visitors find something more than tourist souvenirs. Each little piece of pottery holds inside it a small piece of Sifnos. ■

PERISTERIONA

hand made pottery art



Kamares, Sifnos-tel:22840.32121/Sorou 19 Maroussi-tel:210.6196342
www.handmadepotteryart.com/info@handmadepotteryart.com



Picture: You Are Here



ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ

HIKING TRAILS

Η Σίφνος αποτελεί έναν από τους ωραιότερους περιπατητικούς προορισμούς. Διαθέτει ένα πυκνό δίκτυο μονοπατιών που διασχίζουν το νησί απ' άκρη σ' άκρη.

Sifnos is one of the most beautiful hiking destinations. It has a dense network of hiking trails that run across the island.



Picture: Aristeia Philippou

ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ

Από την Μάρω Γρηγοριάδου

By: Maro Grigoriadou

Μεγάλο κομμάτι των σημαντικότερων διαδρομών, έχει λεπτομερή σηματοδότηση και καλά συντηρημένα μονοπάτια. Η Σίφνος, είναι ένας προορισμός, που δεν περιορίζεται μόνο στους μήνες του καλοκαιριού, αλλιά είναι ιδανικός και για τους μήνες του φθινοπώρου και της άνοιξης. Τα μονοπάτια της, είναι ένας από τους πολλούς λόγους, για τους οποίους αξίζει να την επισκεφθεί κανείς.

Η Σίφνος φημίζεται για τη χλωρίδα και την πανίδα της και όσοι αποφασίσετε να περπατήσετε στα μονοπάτια της, συχνά θα διασχίσετε περιοχές οι οποίες έχουν οριστεί προστατευόμενες από την Ε.Ε., με απόφαση του Natura 2000. Αμέτρητες εκκλησιές και ξωκλήσια που στολίζουν το νησί θα στολίσουν και τον δρόμο σας. Άπειρες ομορφιές και εναλλαγές του τοπίου, απέραντη και πολλές φορές απρόσμενη θέα.

Είναι δύσκολο να επιλέξει κανείς μια διαδρομή και να πει ότι είναι η ωραιότερη. Σε αυτό το τεύχος επιλέχτηκαν τρεις διαδρομές με βάση το βαθμό δυσκολίας, έτσι ώστε κάθε αναγνώστης που θα θελήσει να γευτεί την ομορφιά των μονοπατιών της Σίφνου, να το κάνει με βάση την εμπειρία του και τις αντοχές του στις περιπατητικές εξορμήσεις. Καλό σας δρόμο!

To their majority trails are well preserved and have detailed signage. Sifnos is not only a summer destination but it is also ideal for fall and spring. Its trails are just one of the reasons why this island is worth visiting.

Sifnos is famous for its flora and fauna and if you decide to walk its trails you will cross areas which have been declared as special protected areas by the EU following a Natura 2000 decision. Countless churches and chapels will make your walk memorable. Omnipresent beauty, numerous changes of landscape, unending and often unexpected view.

It is no easy to say which trail is the most beautiful. In this issue we chose three walking paths based on their level of difficulty, so readers who will want to enjoy the Sifnos trails can do so, based on their experience and physical condition.

Godspeed!



Picture: You Are Here

Σκαλοπάτια πάνω από τη θάλασσα

Από την Άννα Γραικού

Σοφά ίσως υπάρχει πριν από το μονοπάτι μια πινακίδα που αναγράφει απλά «Μονοπάτι Χρυσοπηγής». Είναι η μόνη πινακίδα στην οποία δεν αναφέρεται ο χρόνος που χρειάζεται κάποιος για να φτάσει στον προορισμό του. Για κάποιον που θέλει να γνωρίζει το χρόνο που απαιτείται είναι μόλις 20'.

Τα σκαλοπάτια φτιαγμένα από πέτρα που υπάρχουν εκεί είναι πλήρως εναρμονισμένα με το περιβάλλον. Το μόνο ίσως που αποκαλύπτει την ανθρώπινη παρέμβαση είναι οι λάμπες που ίσα-ίσα φωτίζουν τα βήματα σου, σε περίπτωση που αποφασίσεις να το διασχίσεις βράδυ ή απλά ξεχαστείς χαζεύοντας τη θάλασσα και τον ουρανό, πράγμα διόλου απίθανο.

Από την αρχή του μονοπατιού στα αριστερά σου διακρίνεις τα ερείπια από τις εγκαταστάσεις φόρτωσης μεταλλευμάτων σε πλοία, καθώς η Σίφνος είχε ορυχεία εξόρυξης μεταλλευμάτων, μεταξύ των οποίων ασήμι και χρυσό, τα οποία και αναφέρουν ο Ηρόδοτος και ο Πausanias. Λέγεται επίσης, ότι αυτά τελείωσαν όταν οι Σιφνιοί αθέτησαν την υπόσχεση που είχαν δώσει στο θεό Απόλλωνα, σύμφωνα με την οποία έπρεπε να στέλνουν κάθε χρόνο ένα Χρυσό Αυγό στο ιερό των Δελφών. Αντί του χρυσού, έστειλαν ένα επίχρυσο! Η τιμωρία ήρθε από τη θάλασσα που πλημμύρισε εξαφανίζοντας τα μεταλλεία.

Ανεβαίνοντας λοιπόν τα πέτρινα σκαλιά, έχεις πάντα αριστερά σου τη θάλασσα και δεξιά σου τα βράχια που φυτεμένα πάνω στο βουνό, σχηματίζουν σπηλιές. Πλησιάζοντας στην κορυφή του τοξοειδούς αυτού μονοπατιού, όπου υπάρχει το εκκλησάκι του Αγ. Χαράλαμπου, απομακρύνεσαι από κάθε τι γήινο. Αιωρείσαι ανάμεσα σε θάλασσα και ουρανό. Δεξιά ο βράχος με την εκκλησία της Παναγίας Χρυσοπηγής και αριστερά ο βράχος με την εκκλησία του Σταυρού του Φάρου. Δύο άκρα της Σίφνου, που τεντώνονται αιώνες τώρα για να εισχωρήσουν όσο πιο βαθιά γίνεται στο απόλυτο γαλάζιο.

Μετά τον Αγ. Χαράλαμμο αρχίζεις να κατεβαίνεις και φτάνεις στην παραλία του Αποκοφτού ατενίζοντας τα διάφανα νερά της.



Picture: Aristeia Philippou

Χρόνος: 20'

Dress code: Το μοναδικό μονοπάτι που διασχίζεται με μαγιό και σαγιονάρα!

Tips: Για όλες τις ηλικίες, όλο το 24ωρο.

Διαδρομή: Από την παραλία του Γλυφού προς παραλία Αποκοφτού.

Time: 20'

Dress code: This is the only walking path that you can walk wearing a swimsuit and flip flops!

Tips: A walking path suitable for everybody, throughout the day.

Route: From Glyfo beach to the beach of Apokofto.



Steps above the sea

By *Anna Grekou*

The presence of the sign “Chryssopigi walking trail” is wisely placed as nobody knows how long they will be walking while enjoying the landscape. This is the only sign of a hiking trail which does not mention the estimated time of arrival to the destination, which by the way is just 20 minutes.

The stone steps are in full harmony with the environment. The only thing that is perhaps revealing of human intervention are the lamps which barely light the way, in case someone decides to walk during the night or if you simply lose track of time as you stare at the sea and the sky, which is rather likely to happen.

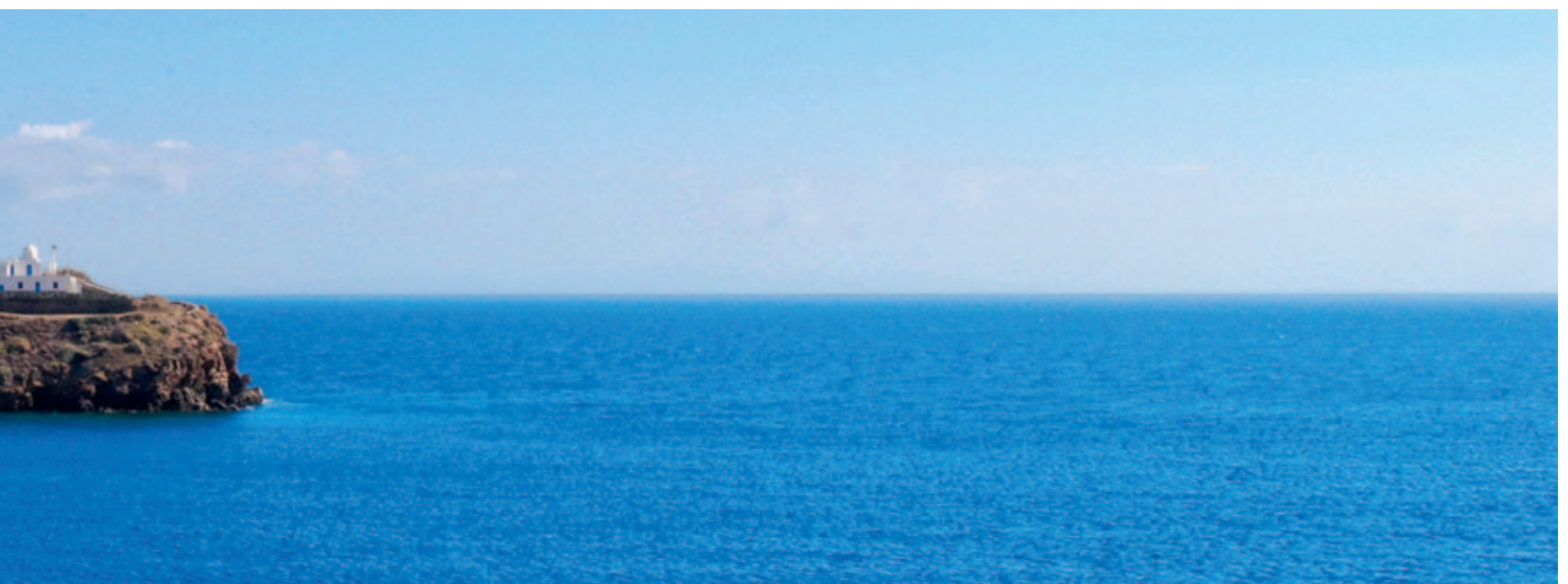
From the very first steps of the walking trail, to your left, you can see the remains of a metal loading dock used to load metal to ships; Sifnos used to have mines of gold and silver which are also reported by Herodotus and Pausanias. According to the legend the mines were obliterated when the Sifnians broke the promise they had given to God Apollonas to send every year a golden egg, to Delphi. Instead of a golden egg they offered Apollonas a golden-plated one! The punishment came from the sea which brought floods that obliterated the mines.

As you walk the steps uphill you always have the sea to your left and the rocks to your right forming caves as they are embedded in the mountain.

Towards the top of this arch-shaped path is the small church of Agios Charalambos; there you lose touch with everything earthly. You are floating between the sea and the sky. To your right is the rock of Panagia Chryssopigi and to the left is the rock with the monastery of Stavros. Two extremities of Sifnos which have been stretching for centuries now and slip deep into the big blue.

After Agios Charalambos you start descending and reach the beach of Apokofto while looking at its crystal clear water.

Picture: Aristeia Philippou





Picture: You Are Here

Στον πηγεμό για Κάστρο

Από την Άννα Γραικού

Περπατάω ανατολικά έχοντας σχεδόν συνέχεια για παρέα τη θέα του πανέμορφου Κάστρου, που θαρρείς και αναδύεται μέσα από τη θάλασσα. Μετά από 10' περίπου, η σήμανση του μονοπατιού, με ενημερώνει να στρίψω δεξιά και κάτω, όπου πέτρινα σκαλιά με οδηγούν στον «ποταμό». Ένα γενναίο ποταμάκι που ακόμα και τους καλοκαιρινούς μήνες καταφέρνει να κάνει αισθητή την παρουσία του.

Στα αριστερά μου, λίγο πριν την «κοίτη» του, υπάρχει μια ξύλινη πόρτα που οδηγεί σε ένα παλιό νερόμυλο. Με εμφανή τα σημάδια της εγκατάλειψης, παλιά έκανε την άληση των σιτηρών. Αξίζει να κάνουμε τη μικρή αυτή παράκαμψη, παίρνοντας μια ανάσα και κάνοντας μια αναδρομή στο παρελθόν.

Επιστροφή στο αρχικό μας μονοπάτι και ευχάριστο ξάφνιασμα, λίγα σκαλιά πιο κάτω, από το αντίκρισμα της βλάστησης που οργιάζει χάρη στο νερό που αργοκυλάει. Ένα κομμάτι της Σίφνου διαφορετικό, που δεν θυμίζει σε τίποτα το κατά τα άλλα γοητευτικό, ξερό τοπίο των Κυκλάδων. Διασχίζοντας το νερό αρχίζει μια μι-

κρή ανάβαση, όπου στην αρχή της υπάρχουν τεράστια βράχια που νομίζεις ότι κλείνουν τον δρόμο σου. Γρήγορα διαπιστώνεις ότι τα ανεβαίνεις πολύ εύκολα. Είναι το μόνο σημείο του μονοπατιού που δεν είναι καθαρό, αλλά οι όγκοι των βράχων δεν επιτρέπουν οποιαδήποτε μετακίνηση που θα το καθαρίσει.

Περπατάω ανάμεσα στις ξερολιθιές, τους πέτρινους τοίχους που διασχίζουν όλη τη Σίφνο και συγκρατούν το χώμα.

Μυρίζουν ηλόγης-ηλόγης βότανα. Ρίγανη, μαντζουράνα, θυμάρι, φασκόμηλο, τα οποία οι ντόπιοι συλλέγουν ανάλογα με την εποχή τους.

Διασχίζοντας αυτή την μικρή όαση, γεμάτη αρώματα και λιόδεντρα, το Κάστρο, η παλιά πρωτεύουσα της Σίφνου ολοένα και πλησιάζει. Έχοντας περπατήσει 4 από τα 120 χιλιόμετρα μονοπατιών της Σίφνου, φτάνω στα Σεράλια. Από πάνω μου κρέμεται το Κάστρο. Αν έχει καλοσύνη είναι ωραία ακόμα και για μια βουτιά.

...Τη Σίφνο αν δεν την περπατήσεις δεν θα τη γνωρίσεις!



Picture: You Are Here

On the way to Kastro

By Anna Grekou

I walk eastward having always before me the view of beautiful Kastro which seems as if it emerges from beneath the sea. After approximately 10 minutes the signage informs me to turn right and descent while some stone steps lead me to the river. This is a rather feisty river which manages to stay “alive” even during the summer.

To my left, just before the river's bed there is a wooden door that takes me to an old watermill. It has been obviously abandoned but in the past it was used for grinding grains. It's worth making this detour, to catch your breath and remember the past.

We return to the original trail and witness a fortunate surprise; just a few steps further down there is wild plantation thanks to the flowing water. This part of Sifnos is different and has nothing in common with the beautiful, yet dry, Cyclades landscape. As you cross the water there is a slight uphill walk with huge rocks that seem to be blocking your way. However you quickly realize that you can easily climb them. This is the only part of the trail which is not clean but the huge rocks do not facilitate its cleaning.

I walk between the drywalls, the stone walls that are everywhere on Sifnos and retain the soil.

I can smell all sorts of seasonal herbs; oregano, marjoram, thyme, sage which locals collect.

As I walk in this small oasis, which is full of scents and olive trees, Kastro, the former capital of Sifnos is getting closer. After having walked 4 out of the 120 kilometers of walking paths on Sifnos, I arrive at Seralia and have Kastro standing above me. It is often very nice to take a dip in the sea.

...The only way to know Sifnos is to hike on it!



Picture: You Are Here

Χρόνος: 50'

Dress code: Αθλητικά παπούτσια και νερό.

Tips: Κλείνουμε τις πόρτες που ανοίγουμε στο διάβα μας. Επιστροφή με το πλεωφορείο.

Διαδρομή: Εξάμπελα, λίγο πριν την Παναγιά της Βρύσης, προς Κάστρο. Σκιερό μονοπάτι

Κλίση: Κατηφορικό

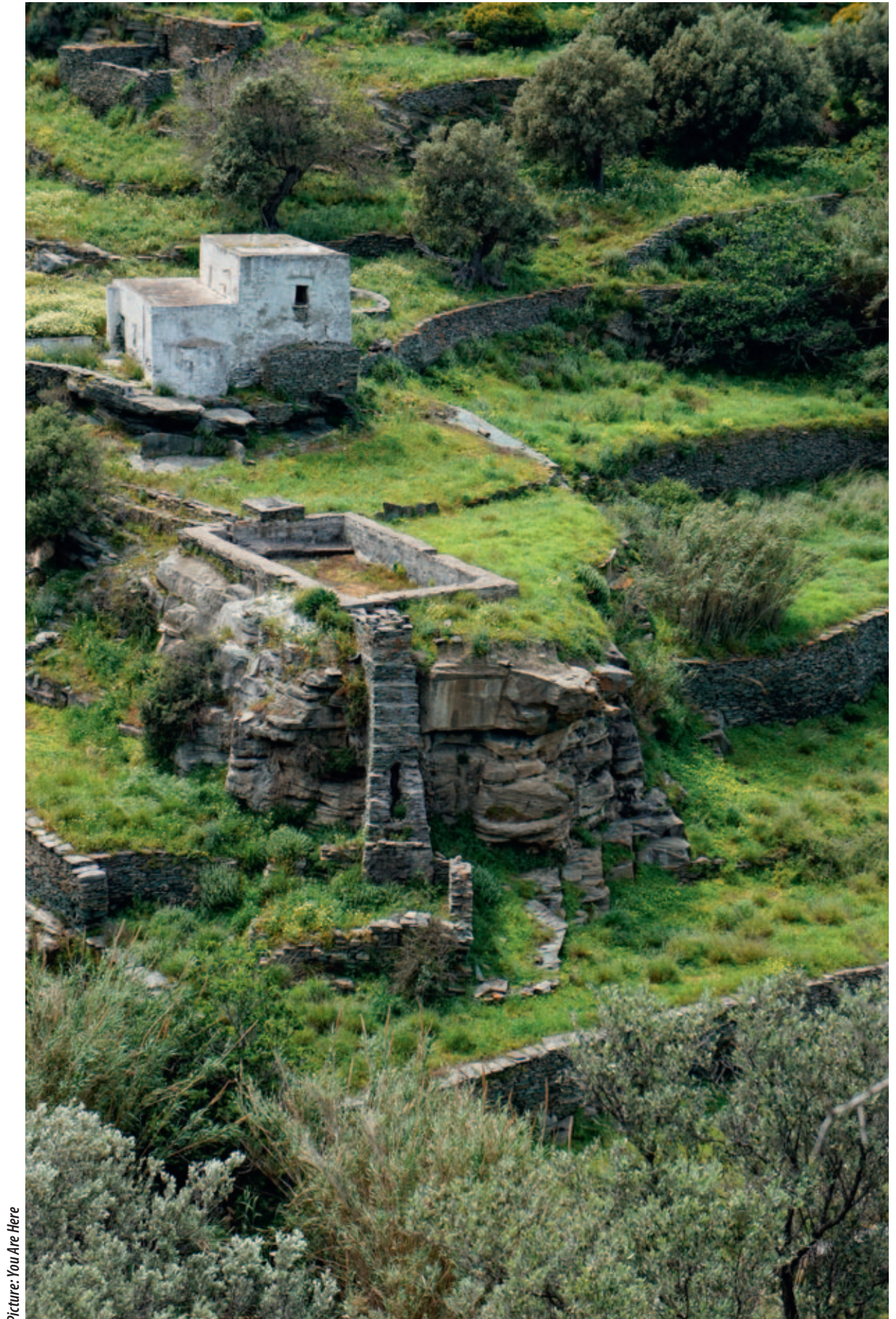
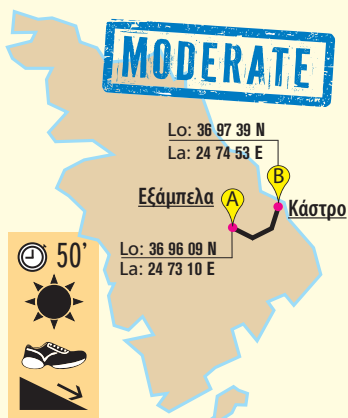
Time: 50'

Dress code: Sports shoes and water.

Tips: Always shut the doors that you open as you walk the path. Returning from Kastro is easy as we can take the bus.

Route: Main street from Exambela, just before the Monastery of Panagia tis Vrissis, to the left.

Slope: Downhill



Picture: You Are Here

Βήμα το βήμα πέτρα την πέτρα για τον Ψηλό

Από την Ράνια Μαισούκα



Picture: You Are Here

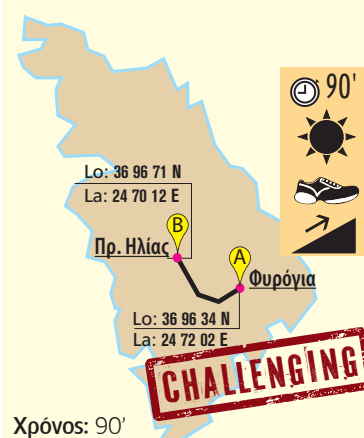
Το βουνό πάντα εκεί, να στέκει περιγελώντας το πρόσκαιρο του ανθρώπινου βίου. Ο δρόμος ανηφορικός, με το μεγαλύτερο κομμάτι του φτιαγμένο με το μεράκι και τη μαστοριά των ντόπιων εθελοντών. Δεξιά κι αριστερά κέδρα, που αν και δεν συναγωνίζονται την παλαιότητα του βουνού, έχουν κι αυτά δει πολλές γενιές να παραδίδουν η μια στην άλλη τη σειρά της. Πιο πέρα, μακριά, τα άλλα νησιά. Η Μήλος, η Σίκινος, η Φολέγανδρος.

Στέκομαι, κοιτώ την κορυφή που με περιμένει. Αναμετρώ τη δύναμη και την ανάσα μου. Σκέφτομαι που σαν φτάσω στην κορυφή με περιμένει -σα μάνας αγκαλιά- η τράπεζα, με την πιο θαυμαστή αρχιτεκτονική σ' ολόκληρο το νησί. Αυτές οι πέτρινες αψίδες στη σειρά, η μια μετά την άλλη, παίρνουν την κούραση και δίνουν αγαλλίαση και χαρά. Η τράπεζα, που τη μέρα του πανηγυριού στις

19 Ιουλίου το βράδυ, ξεδιπλώνει με τον πιο θαυμαστό τρόπο τη ντόπια φιλοξενία, μιας που όλο το νησί είναι καλεσμένο να φάει, να πιεί και να χορέψει.

Παίρνω κουράγιο σαν θυμηθώ την εκκλησιά. Κάθε φορά που φτάνω εκεί τραγουδώ και βλέπω σχεδόν τη φωνή μου που πετάει μέχρι το ψηλότερο της τρούλο, αφού η ακουστική του ναού είναι μαγευτική.

Η ματιά μου βιάζεται να ξαπλώσει πάνω στα παράθυρα που μοιάζουν πολεμιστρες, τόσο σοφά φτιαγμένα, να διώχνουν το κρύο και τον άνεμο και να φέρνουν όλη τη μέρα το φως. Ο ουρανός και η γη φιλιούνται στη ψηλότερη κορυφή του νησιού, που το βλέπω στ' αλήθεια όλο. Νιώθω περήφανη που μετά από μιάμιση ώρα κόπου και συνεχούς ανάβασης, έφτασα στο στόχο μου. Είμαι μόνη με τον εαυτό μου εδώ και στ' αλήθεια χαίρομαι.



Χρόνος: 90'

Dress code: Αθλητικά παπούτσια, καπέλο και στεγνά ρούχα για άηλαγμα γιατί θα ιδρώσετε και στον Προφ. Ηλία φυσάει πολύ.

Tips: Νερό. Καφέ όχι, αφού στο ντουλαπάκι είναι γραμμένο σε πολλές γλώσσες "μπορείς να κάνεις τον καφέ σου εδώ".

Κλίση: Ανηφορικό

Time: 90'

Dress code: Sport shoes, hat and dry clothes (It's windy on Prof. Ilias and you'll need to change).

Tips: Water. You will not need coffee as on the small cupboard you can see the sign "make your coffee here" written in many languages.

Slope: Uphill



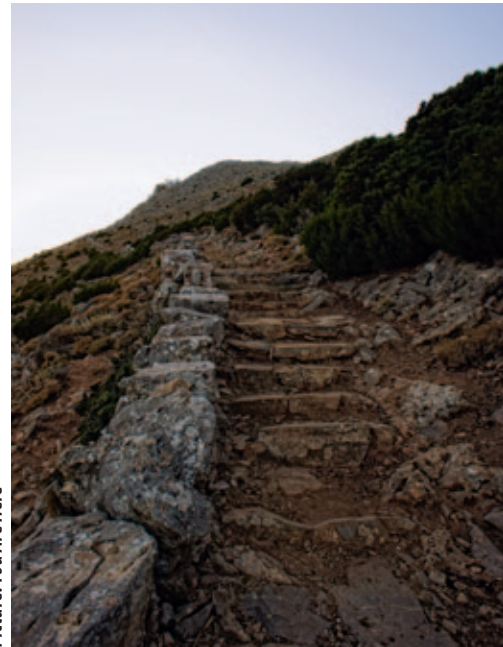
Picture: Giannis Kontos

Step by step rock after rock on the way to "Psilos" *

By Rania Matsouka



Picture: Andreas Zambelis



Picture: You Are Here



The mountain is always present, standing straight and laughing down at the temporality of human life. The uphill path owes its existence to the personal work and mastery of local volunteers. Wherever you look there are cedars which, although cannot compete the mountain's years, they too have witnessed many generations pass. Even further are the islands. Milos, Sikinos, Folegandros. I stop and stare at the mountain top that waits for me. I measure my strength and breath. I think of the moment when I reach the mountain top and have the *trapeza* (dining chamber), the one with the most exceptional architecture of all on the island, welcoming me like a mother. It is the lined-up stoned arches that take the fatigue away and give me peace and joy. It is the trapeza which on the night of the local festival on July 19th, wholeheartedly reveals the

hospitality of the island as everybody is invited to eat, drink and dance. I draw courage once I think of the church. Every time I get there I sing and I can almost see my voice fly towards the tallest dome, in a temple with magical acoustics. My gaze rushes to lie on the embrasure-looking windows which are crafted with such wisdom to block out the cold and the wind and welcome in the daylight. The sky and the earth kiss each other at the tallest mountain top of the island which I can now truly see in its entirety. I feel proud to have reached my goal after one and a half hours of hard and incessant uphill walk. I am alone with myself here and truly happy.

Prophitis Ilias Psilos is called the monastery in the highest mountain of the island ("psilos" in Greek means high).



Picture: Aris Arsenis

Seaside

Από την Ελένη Παπαβασιλοπούλου / By Eleni Papavassilopoulos



Στην ακτογραμμή της Σίφνου σχηματίζονται παραλίες όλων των ειδών. Αμμώδεις, με βότσαλα, βραχώδεις. Παραλίες ήρεμες και άλλες που τις χτυπάει ο βοριάς, παραλίες ήσυχες και κοσμοπολίτικες. Όλες με την δική τους ξεχωριστή ομορφιά και χαρακτήρα. Ελάτε να σας ξεναγήσουμε σε όλες τις προσβάσιμες παραλίες του νησιού.

Sifnos coastline forms all kind of beaches. Sandy beaches, beaches with pebbles or rocky ones. Beaches of tranquility or windy ones, some of them quiet, others with a cosmopolitan touch. All with their unique beauty and character. Let us guide you to all the accessible beaches of the island.



Picture: Sissy Skoulidi

**Κ
Α
Μ
Α
Ρ
Ε
Σ**

Δεν γίνεται να φύγεις από τη Σίφνο και να μην έχεις δει το ηλιοβασίλεμα στις Καμάρες. Ο ήλιος χάνεται στη θάλασσα και μια πανδαισία χρωμάτων εμφανίζεται στον ουρανό. Η παραλία είναι ιδανική για οικογένειες με μικρά παιδιά αλλήλα όχι μόνο...! Παρόλο που βρίσκεται στο λιμάνι είναι πεντακάθαρη, βραβευμένη με γαλάζια σημαία από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Έχει σημεία οργανωμένα με ξαπλώστρες και σημεία που μπορείς να χαρείς μόνος σου την αμμουδιά.



Picture: Argiro Koutsou

εαμαγον

restaurant
pizzeria

Επαναπροσδιορίστε κοντά μας
την καταγωγή της πίτσας!
Τεντείτε το ζυμωτό ψωμί μας,
τα φρέσκα ζυμαρικά παραγωγής
μας και παραδοσιακά πιάτα
με Μεσογειακό άγγιγμα.
Τ πάντα με φρέσκα και αγνά
υλικά και αναζητήσεις
που μας οδήγησαν ακόμα
και σε συνταγές με αλεύρι Ζέας
και αλεύρι χωρίς γλιουτένη.
Θα μας βρείτε ανοιχτά
όποια εποχή του χρόνου
και αν έρθετε.

In our restaurant we redefine
the origin of pizza.
Enjoy our hand made bread
and our own hand made pasta
that led us in recipes based
upon Zea or gluten free flour
along with our traditional
plates with that special touch
of Medirerranean Cuisine,
always prepared with fresh
and pure ingredients.
You will find us open anytime
you visit Sifnos.



εαμαγον

restaurant pizzeria

Καμάρες / Kamares, T: 22840 32 378

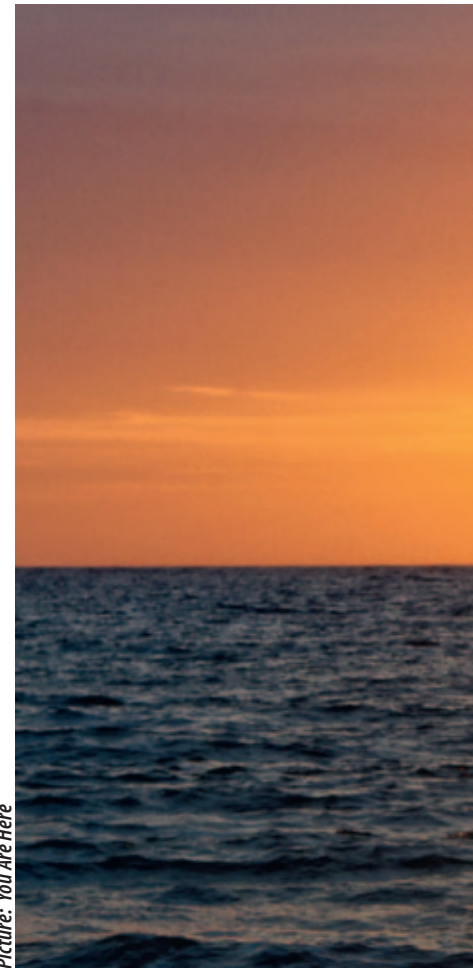
Gluten
FREE
plates

K A M A R E S

The sunset in Kamares is “a must see” while on Sifnos. The sun dives into the sea and the sky turns into a palette of colours. The beach is ideal for families with small children but not only for them...! Although the beach is located in the port its waters are clear and the beach has been awarded the blue flag by the European Union. There are some sections which are organized and have deck-chairs and others where you can enjoy the sand all by yourself.



Picture: Sissy Skoulidi



Picture: You Are Here

Ελληνική κουζίνα με
Σιφνέικες συνταγές,
φαγητά της ώρας,
φρέσκα θαλασσινά,
μαγειρευτά φαγητά,
φανταστικούς μεζέδες,
ψητά στα κάρβουνα,
ντόπια κρέατα
και αγνά υλικά.



Ο Αργύρης

TRADITIONAL TASTES OF SIFNOS



Αγία Μαρίνα, 84003 | Σίφνος | Τηλ.: 22840 32352
Agia Marina, 84003 | Sifnos | Tel.: +30 22840 32352

Greek cuisine with
Sifnos recipes,
traditional food,
fresh fish & seafood,
main dishes,
fantastic appetizers,
grilled,
local meats
and fresh ingredients.





Ίσαίλος

restaurant cafe

το εστιατόριο για τους ασυμβίβαστους καλοφαγάδες
και τους λάτρεις του καλού καφέ στην Αγία Μαρίνα Καμαρών Σίφνου.
Τηλέφωνο: 22840.33716



Picture: You Are Here

F A R O S - G L Y F O

Φτάνοντας στο Φάρο, αριστερά θα βρεις ένα μικρό λιμανάκι. Δεξιά μια πρώτη αμμώδη παραλία, ενώ αν την διασχίσεις μπαίνοντας για λίγα σκαλοπάτια μέσα στον οικισμό, θα βρεθείς στην γραφική παραλία του Γλυφού. Μια παραλία με την άμμο της και τα αλμυρικά της, που μπορείς να κάτσεις από το πρωί μέχρι το βράδυ ...και κάπου στο ενδιάμεσο, ...να πιεις τα ούζα σου στον Φάρο.

As you arrive to Faros, to your left you will see a small bay. To your right there is a sandy beach and if you walk through the village and take the steps you will find yourself in the scenic beach of Glyfo. This is a sandy beach with tamarisk trees where you can sit from the morning until the night... and at some point... enjoy your ouzo at Faros.

Picture: Sissy Skoulidi



Φάρος, Σίφνος | Faros Sifnos T. +30 22840 71425



Το πάντα φρέσκο ψάρι, τα εξίσια θαλασσινά και η φημισμένη αστακομακαρονάδα του, ανεβάζουν τον πήχη σε θέματα ψαροφαγίας...

The fresh fish, the amazing seafood and the famous lobster linguini of "Limanaki fish restaurant", raise the bar on eating fish and seafood...



Driving directions
Πώς θα έρθετε
Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.



Picture: Sissy Skoulidi

Φ Α Σ Ο Λ Ο Υ

Άλλη μια πανέμορφη παραλία, μικρή και σίγουρα όχι τόσο πολυσύχναστη το περισσότερο διάστημα του καλοκαιριού. Εκεί μπορείς να κολυμπήσεις με θέα την Χρυσοπηγή! Τα δυο τεράστια αλμυρικά της θα σε κάνουν να πάρεις τον ωραιότερο μεσημεριανό ύπνο που έχεις πάρει πότε σε παραλία.

F A S S O L O U

This is another beautiful beach, which is small and certainly not as busy most of the summer. You can swim and have Chryssopigi as a view! Two huge tamarisk trees will help you take the one of the finest afternoon siestas you've ever had on a beach.



Εστιατόριο - Ψησταριά
Γιώργος - Δημήτρης

Στην παραλία της Φασσολούς, στη Σίφνο
Τ. +30 22840 71493 Αναλαμβάνουμε εκδηλώσεις

Restaurant - Grill
Giorgos - Dimitris
At Fassolou bay, Sifnos

We can host events

Driving directions
Πώς θα έρθετε
Googlemaps application is required
to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps
εγκατεστημένη στο κινητό σας.





Picture: Sissy Skoulidi

Η παραλία στο Βαθύ βρίσκεται σε ένα μεγάλο, κλειστό επιβλητικό κόλπο. Είναι αμμώδης και σου δίνει πολλές επιλογές. Μπορείς να ξαπλώσεις κάτω από τα δέντρα, να βάλεις την πετσέτα σου στην άμμο, να νοικιάσεις ξαπλώστρα, αηλιά και να κάνεις βουτιές από τον μώλο.

B A Θ Υ - V A T Η Υ

The beach of Vathy is in a big and impressive bay. It is sandy and gives you many options. You can lay underneath the trees, put your towel on the sand, rent a deck-chair and jump off the pier.



Picture: George Zambelis

Bolda

from morning to late night
restaurant - cafebar and more

Vathi - Sifnos



*modern
mediterranean
cuisine*



Driving directions
Πως θα έρθετε
Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.

bolasifnos@gmail.com
Sifnos Vathi, T. +30 22840 36002



Picture: George Zambelis

Β Α Θ Υ - V Α Τ Η Υ

Δεν υπάρχει περίπτωση να μην σου τραβήξει την προσοχή και η εκκλησία του Ταξιάρχη, που βρίσκεται πάνω στο μόλι! Στο Βαθύ εκτός από το μπάνιο σου θα βρεις πολλές ταβέρνες, καφέ, ακόμα και βραδινό ποτό με χαλαρή διάθεση.

The church of Taxiarchis which is located on the pier is sure to attract your attention! Apart from swimming in Vathi you will find many taverns, coffee shops and relaxed places to enjoy your drink at night.



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΝ
ΤΟ ΤΣΙΚΆΛΙ

Παραδοσιακή Σιφνέικη Κουζίνα
Traditional Sifnos Cuisine

Βαθύ / Vathi, Σίφνος, Τηλ: 22840 71 150





Picture: You Are Here



Picture: You Are Here

Π Ο Υ Λ Α Τ Η

Βράχια ιδανικά για βουτιές. Υπάρχει όμως και δυνατότητα ομαλής πρόσβασης στη θάλασσα. Τα νερά στη Πουλάτη είναι από τα πιο ιδιαίτερα της Σίφνου. Διάλεξε να πας μια μέρα με 1 το πολύ 2 μποφόρ και μην παραλήψεις να επισκεφτείς την εκκλησία της Παναγιάς της Πουλάτης. Από το σημείο που θα φτάσεις με το αυτοκίνητο, θα περπατήσεις λίγο. Η διαδρομή, κατεβαίνοντας τα σκαλοπάτια, είναι πανέμορφη. Για να φτάσεις ως τα βράχια, θα χρειαστείς ένα 8λεπτο περπάτημα, δηλ 12λεπτο για να τα ανέβεις! Αν θες να περπατήσεις ακόμα περισσότερο και να απολαύσεις συγκλονιστική θέα, υπάρχει και μονοπάτι από την Πουλάτη που πάει στο Κάστρο.

Ρ Ο Υ Λ Α Τ Ι

Ideal rocks for jumping to the sea. However the beach is easily accessible. The water in Poulati is amongst the most unique across Sifnos. Chose to go there on a day with 1 or 2 Beauforts and do not miss out to visit the church of Panagia I Poulati. You will have to walk for a while from where you will park. The way to the beach as you walk down the steps is beautiful. To reach the rocks you will need to walk down approximately for 8 minutes and about 12 to walk up! If you enjoy walking, there is a trail from Poulati to Kastro with the an amazing view.

Ε Π Τ Α Μ Α Ρ Τ Υ Ρ Ε Σ

Για τους Επτά Μάρτυρες η κατάβαση ξεκινά από τη πίσω μεριά του Κάστρου. Μια κατάβαση με πολλή-πολλή σκαλιά! Φτάνοντας, το μέρος θα σε μαγέψει. Στην κορυφή των βράχων, στέκετε το εκκλησάκι των Επτά Μαρτύρων. Προτίμησε να βουτήξεις από την δεξιά πλευρά, που δεν την χτυπάει ο βοριάς. Τα βράχια στους Επτά Μάρτυρες έχουν άγρια ομορφιά. Χρειάζεται να έχεις λίγη εμπειρία, για να τα απολαύσεις πραγματικά.

E P T A M A R T Y R E S

The downhill walk starts from the back side of Kastro. It is a walk with very many steps! Once you arrive, the place will amaze you. At the top of the rocks stands the church of Epta Martyres. It's perhaps wiser to jump to the sea from the right side where the north wind is not strong. The Rocks in Epta Martyres have a wild beauty. You need to have some experience to really enjoy the place.



Picture: Sissy Skoulidi

Β Ρ Ο Υ Λ Ι Δ Ι Α - V R O U L I D I A

Αν σου αρέσουν τα βότσαλα στην παραλία ιδανικός προορισμός είναι τα Βρουλίδια. Κατεβαίνοντας προς την παραλία, η θέα είναι επιβλητική και η εναλλαγή των χρωμάτων στη θάλασσα θα σε εντυπωσιάσουν. Η παραλία έχει ξαπλώστρες που λόγω των μεγάλων βότσαλων εξυπηρετούν πολύ. Προσοχή χρειάζεται ο χωματόδρομος για να φτάσεις. Αν δεν νιώθεις μεγάλη σιγουριά με το αυτοκίνητο σου, καλύτερα να σταματήσεις 200 μέτρα πριν την παραλία και να μην κατέβεις την τελική κατηφόρα. Θα με θυμηθείς! Στην παραλία δεν πάει λεωφορείο.

If you like pebble beaches then the ideal destination is Vroulidia. As you head down towards the beach the view is magnificent and you will be impressed by the change of the sea colour. The beach has some deck-chairs which are much needed due to the big pebbles. You need to watch out as you are on the dirt road. If you don't trust your car too much it is better to stop 200 meters before the beach and avoid driving downhill. Mark my words!

There is no bus connection to the beach.



Χ Ρ Υ Σ Ο Π Η Γ Η

Η περιοχή έχει πάρει το όνομα της από το μοναστήρι που στέκει πάνω στον βράχο. Εκεί γίνονται οι περισσότεροι γάμοι στο νησί και είναι ίσως το πιο πολυφωτογραφημένο μέρος της Σίφνου. Είναι όμως και μέρος για μπάνιο. Θέλεις Βουτιές; Τις έχεις. Θέλεις παραλία με άμμο; Την έχεις. Θέλεις παραλία με βότσαλα; Πάλι την έχεις.

Φτάνοντας στο μοναστήρι και μπαίνοντας μέσα, διασχίζοντας το, σε βγάζει σε πανέμορφα βράχια! ...μην ξεχάσεις τη μάσκα σου.

Στα αριστερά της εκκλησιάς είναι η παραλία Αποκοφτού. Εκεί θα βρεις πολλά αλμυρικά για σκιά και για να απλώσεις την πετσέτα σου. Αν πετύχεις και πανσέληνο στο νησί, αξίζει να βρεθείς στο Αποκοφτό για να δεις να ξεπροβάλλει το φεγγάρι μέσα από το νερό σαν μαγική σφαίρα που θα σου πει όλα τα μυστικά του κόσμου!

Στα δεξιά, πριν φτάσεις στην εκκλησιά, αν προχωρήσει λίγο θα βρεις τις Σαούρες. Μια παραλία μικρή, με βότσαλα, που μπορείς να βρεις άνετα την ψυχία ακόμα και όταν σε όλες τις άλλες παράλιες έχει πολύ κόσμο.

Στην Χρυσοπηγή δεν πάει λεωφορείο.

Picture: George Zambelis



Taverna Chryssopigi, Traditional Cuisine of Sifnos, Chryssopigi, Sifnos
Ταβέρνα Χρυσοπηγή, Παραδοσιακή Σιφνέικη Κουζίνα, Χρυσοπηγή, Σίφνος T: 22840 71295

CHRYSSOPIGI

The area takes its name from the monastery on the rock. This is where most of the weddings on the island take place and it is perhaps the most photographed area of all. It is certainly a place for swimming. If you want rocks, you can have some. If you want a sandy beach there is one also. And if you want a pebbles beach, there is one as well. As you arrive in the monastery and enter it leads you to the most beautiful rocks! Don't forget your diving mask. To the left of the church there is the beach of Apokofto. There, you can enjoy the shadow created by the tamarisk trees and lay on your towel. If you happen to be on the island during a full moon day then it is worth spending it in Apokofto and watch the moon coming out of the water like a magic ball that will reveal to you all the secrets of the world! To the right just before reaching the church, you can find the beach of Saoures. This is a small beach with pebbles where you can find some peace and quiet even when all other beaches are crowded. No bus connection is available for Chryssopigi.

Picture: George Zambelis



Contact us:
website: www.greekdive.gr
mobile: +30 6943 10 40 39
email: sifnos@greekdive.gr

Sifnos Diving Center

Let your adventure begin...



Picture: Andreas Zambelis

Π Λ Α Τ Υ Σ Γ Υ Α Λ Ο Σ

Είναι η πιο διάσημη παραλία της Σίφνου, με «λάθος όνομα» βέβαια γιατί θα έπρεπε να λέγεται Μακρύς Γιαλός! Μια μεγάλη παραλία που συνδυάζει μπάνιο, ψώνια, φαγητό, καφέ, ακόμα και βραδινό ποτό. Μια και σε όλο το μήκος υπάρχουν μαγαζιά. Θα βρεις μέρος για να απλώσεις την πετσέτα σου στην άμμο, αλλιώς αν πάλι χρειάζεσαι να χαλαρώσεις σε ξαπλώστρα, μπορείς να βρεις δωρεάν από τα μαγαζιά ή επί πληρωμή σε ένα κομμάτι της παραλίας που είναι οργανωμένο.

Π Λ Α Τ Υ Σ Γ Υ Α Λ Ο Σ

It is the most famous beach of Sifnos, with a wrong name though (*Platys Gyalos* means wide beach), because it should have been called Long Beach! Platys Gyalos is a long beach that combines swimming, shopping, food, coffee even some night life, as shops spread along the beach. You will be able to find a place to put your towel on the beach but if you want to relax on a deck-chair you can find one for free from the beach shops or paid ones which are available in a specific section of the beach which is organized.



To Steki

Traditional Cuisine of Sifnos Platys Gyalos, T: 22840 71215





Palmira

café - snack - bar

Platis Gialos T. 22840 71283

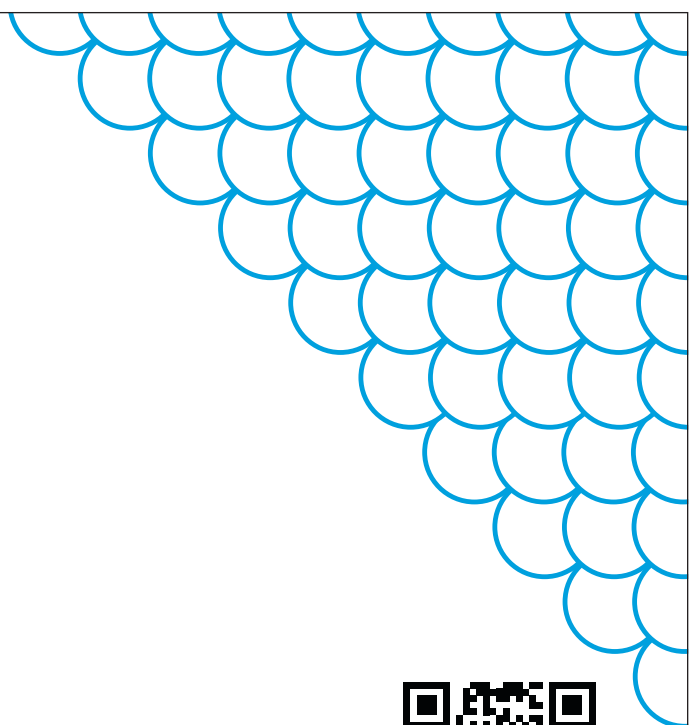
Driving directions
Πως θα έρθετε ▶

Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.

Χρειαζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.



fish bar



Omega 3 Platy Gialos, Sifnos, Tel: 22840 72014

ΧΕΡΡΟΝΗΣΟΣ - HERRONISSOS

Η βορειότερη παραλία της Σίφνου αν και δεν την πιάνει καθόλου ο βοριάς! Είναι σε ένα γραφικότατο ψαροχώρι. Η παραλία είναι μικρή και ρηχή, ιδανική για οικογένεια, αλλιά και για φρέσκο ψάρι.

It is a beach situated at the north end of Sifnos and is totally protected by north winds! It is in a traditional fishing village. The beach is small, shallow and ideal for families and fresh fish.



Picture: Sissy Skoulidi

Μέλος της Πρωτοβουλίας "Κουζίνα του Αιγαίου" Member of "Aegean Cuisine" Initiation

Στο πιο βορειο άκρο του νησιού μας, βρίσκεται το γραφικό Χερρόνησος και η ομώνυμη ταβέρνα μας. Σας περιμένουμε να απολαύσετε, θαλασσινά, αστακούς ζυμακούς και φρέσκα ψάρια. Όλα από από το καΐκι μας. Ψαρόσουπα, και αστακομακαρονάδα είναι οι σπεσιαλιτέ μας.

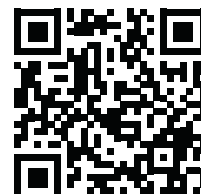
In the northern spot of the island lays the sea village of Cheronissos and our tavern with the same name. We invite you to enjoy seafood, lobsters and fresh fish, all from our fishing boat. Fish soup and spaghetti with lobster is our speciality.

Ταβέρνα "Η Χερρόνησος", Tavern Cheronissos, T: 22840 33119

ΦΑΡΜΑΚΕΙΟ
ΙΩΑΚΕΙΜ ΦΩΤΙΑΔΗ



ΦΑΡΜΑΚΕΙΟ
ΙΩΑΚΕΙΜ ΦΩΤΙΑΔΗ
ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ,
ΣΙΦΝΟΣ,
Τ: 22840 33033,



Δημιουργώντας

Ο Συνεταιρισμός δημιουργήθηκε από πολίτες που κατοικούν, κατ'οίκον, ή απλώς αγαπάνε την Σίφνο και πήραν την πρωτοβουλία να ιδρύσουν τον «Ενεργειακό και Αναπτυξιακό Συνεταιρισμό Σίφνου».

Σκοπός είναι, μέσω του συνεταιρισμού, να παραχθεί η ενέργεια που χρειάζεται, από ανανεώσιμες πηγές, ώστε να σταματήσει η εισαγωγή καυσίμων για παραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας, θέρμανση και κίνηση, πράγμα το οποίο συμβάλλει όχι μόνο στη ρύπανση και την κλιματική αλλαγή αλλά και στην εξαγωγή σημαντικού ποσού για αγορά καυσίμων. Έτσι ο πλούτος αυτός παραμένει στην τοπική οικονομία και ενισχύεται η απασχόληση και οι κοινωνικές υποδομές, παράλληλα με την προστασία του περιβάλλοντος και του κλίματος. Επίσης σκοπός είναι η ενημέρωση των κατοίκων και επιχειρηματιών, για το πώς να μειώσουν την κατανάλωση ενέργειας και τους λογαριασμούς ρεύματος.

Στόχος είναι να γίνει η Σίφνος ένας «πράσινος προορισμός» και να αποτελέσει σημαντικό πόλο έλξης για τουρίστες από όλο τον κόσμο, ερευνητές και φοιτητές. Να αναπτυχθούν δραστηριότητες που θα βοηθήσουν στο να λυθούν σημαντικά προβλήματα του νησιού (διαχείριση απορριμμάτων, μετακινήσεις, παραγωγή και διανομή προϊόντων, κοινωνικές υπηρεσίες κ.α.).

Επιλέχθηκε η μορφή του συνεταιρισμού, διότι το χαρακτηριστικό και το πλεονέκτημα μιας συνεταιριστικής εταιρίας είναι ότι τα μέλη της είναι οι ίδιοι προμηθευτές των προϊόντων και υπηρεσιών που αυτοί παράγουν. Ταυτόχρονα είναι και πελάτες της δικής τους εταιρίας, τις πολιτικές της οποίας αποφασίζουν αυτοί οι ίδιοι. Το κέρδος που αποκομίζεται για τους συνεταιριστές/μέλη επιτυγχάνεται κυρίως μέσω της συλλογικής αναβάθμισης και ανάπτυξης όλων των οικονομικών κλάδων και δραστηριοτήτων του τόπου.

The Sifnos island cooperative was established by people who either live, visit or simply love Sifnos and who took on the initiative to found the "Sifnos Island Cooperative".

The Cooperative's aim is to produce the energy needed from renewable energy resources and thus stop the import of fuel required for the production of electric power, heating and transportation, which contributes not only in pollution but also in climate change. Thus the wealth remains in the local economy; it boosts employment and social infrastructure while protecting the environment and the climate. Also, another goal is to inform local businesses on how to cut energy consumption and lower their electricity bills.

The ultimate goal is to make Sifnos a "green destination" making the island an attraction pole for tourists throughout the planet, researchers and students. It also looks to develop activities that will help resolve important local problems (waste management, transportation, movement of products, social services etc.).

The asset of having a Cooperative is that we can benefit from the main advantage of a cooperative company whose members are both the suppliers and producers of the products while they are also the customers of their own company and it is them who make the decisions and form the policies. Profit for the partners/members is mainly gained by boosting and developing all local industries and activities.

Στις δύσκολες εποχές που διανύουμε, αποτελεί ευχάριστη έκπληξη να υπάρχουν άνθρωποι που δημιουργούν. Η ιδιωτική πρωτοβουλία εναρμονίζεται με το «Ισχύς εν τη ενώσει» και ο Ενεργειακός και Αναπτυξιακός Συνεταιρισμός Σίφνου, είναι ήδη γεγονός! Μια πρωτοβουλία που μας γεμίζει αισιοδοξία!

Από τον Φώτη Σπυριδιόπουλο

Συνέντευξη του Προέδρου του Συνεταιρισμού Απόστολου Δημόπουλου

Επειδή αρκετοί δεν γνωρίζουν τι είναι ένας Αστικός Συνεταιρισμός, μπορείτε να αναφέρετε τα πιο σημαντικά χαρακτηριστικά του;

Ένας Αστικός Συνεταιρισμός συνδυάζει δύο βασικά στοιχεία: Είναι αφενός μία επιχείρηση και αφετέρου έχει κοινωνικά και δημοκρατικά πρότυπα λειτουργίας.

Γιατί Αστικός Συνεταιρισμός και όχι Κοινωνικός Συνεταιρισμός ή ακόμα και Εταιρία;

Διότι ο Αστικός Συνεταιρισμός έχει πλεονεκτήματα που δεν έχουν οι άλλες δύο μορφές. Ένας Αστικός Συνεταιρισμός δεν μπορεί να εξαγοραστεί όπως μια οποιαδήποτε Εταιρία, αλλά ταυτόχρονα μπορεί να αναπτυχθεί όπως μία οποιαδήποτε Εταιρία. Επίσης δεν περιορίζεται από τις νομοθετικές διατάξεις ενός Κοινωνικού Συνεταιρισμού που του επιτρέπεται να διανέμει κέρδη μόνο υπό προϋποθέσεις. Στον Αστικό Συνεταιρισμό τα ίδια τα μέλη, στη Γενική Συνέλευση αποφασίζουν το πώς, αν και με ποιό τρόπο θα διαχειριστούν τα κέρδη τους.

Διαβάσαμε σε αυτά που έχουν δημοσιευτεί μέχρι στιγμής, ότι ο Συνεταιρισμός αποτελεί μέλος του προγράμματος «REScoop 20-20-20». Θα θέλαμε να μας πείτε τι πρόγραμμα είναι αυτό και με ποιό τρόπο συμμετέχει ο Συνεταιρισμός Σίφνου.

Το «REScoop 20-20-20» είναι ένα πρόγραμμα που χρηματοδοτείται από την Ε.Ε. Το διαχειρίζεται μία πανευρωπαϊκή ένωση που απαρτίζεται από 20

συνεταιρισμούς Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας (ΑΠΕ) από διάφορες περιοχές της Ευρώπης. Σκοπός του προγράμματος είναι να αποδείξει στην Ε.Ε. τη σημαντική δραστηριότητα των Συνεταιριστικών δράσεων. Οι δράσεις αυτές είναι η μείωση των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα κατά 20%, η μείωση της κατανάλωσης του ρεύματος κατά 20% και η αύξηση σε πανευρωπαϊκό επίπεδο του ποσοστού της συμμετοχής των ΑΠΕ, στην παραγόμενη ενέργεια κατά 20%. Και όλα αυτά μέχρι το 2020. Για αυτό ονομάζεται «REScoop 20-20-20».

Μετά από διάφορες επαφές και την παρουσίαση του, υπό ιδρυση τότε, Συνεταιρισμού, το εγχείρημά μας επιλέχτηκε ως ένα από τα δύο πιλοτικά έργα αυτού του προγράμματος. Έτσι εξασφαλίσαμε για τα επόμενα δύο χρόνια δωρεάν συμβουλευτική υποστήριξη σε τεχνογνωσία και νομικά θέματα.

Τι χρειάζεται να κάνει κάποιος που επιθυμεί να γίνει μέλος στο Συνεταιρισμό;

Πρώτα από όλα χρειάζεται να κάνει μια αίτηση. Στη συνέχεια χρειάζεται να γίνει κάτοχος μίας Συνεταιριστικής Μεριδας. Οι περισσότερες μεριδες που μπορεί να έχει κάποιος δεν μπορούν να ξεπεράσουν τις έξι.

Θεωρείτε ότι σε αυτή τη δύσκολη οικονομική περίοδο για τους περισσότερους, θα μπορούσατε να συγκεντρώσετε ικανό κεφάλαιο για τις δράσεις σας; Θα βρεθούν

ΤΟ ΜΕΛΛΗΝΟΝ...

Going through difficult times, it is more than a pleasant surprise, that some people do not stop creating. Private initiative is in line with the "Power in the Union" and the "Energy and Development Cooperative Sifnos" is already a fact. An initiative that makes feel optimistic for the days to come!

By Fotis Spiliopoulos

Creating the future...

αρκετά νέα μέλη που να μπορούν να διαθέσουν την αξία μιας μερίδας;

Το απαιτούμενο κεφάλαιο για τις δράσεις του Συνεταιρισμού είναι σχετικά μεγάλο, ιδιαίτερα ότι έχει σχέση με ΑΠΕ, και θα αντληθεί από ευρωπαϊκές και άλλες χρηματοδοτικές πηγές. Για να το πετύχουμε αυτό, καθοριστικό ρόλο θα παίξει η μεγάλη συμμετοχή των κατοίκων. Όσο μεγαλύτερη, τόσο περισσότερες και οι πιθανότητες για επιδοτούμενες χρηματοδοτήσεις. Πιστεύουμε, ελπίζουμε και στοχεύουμε στο να συμμετέχουν όλο και περισσότερα νέα μέλη.

Τι θα λέγατε σε κάποιον που σκέφτεται να γίνει μέλος αλλά είναι επιφυλακτικός;

Η σωστή ενημέρωση για τα πετυχημένα παραδείγματα πιστεύω ότι είναι ικανή να πείσει και τους πιο επιφυλακτικούς. Το κυριότερο όμως επιχείρημα είναι ότι αν εμείς οι ίδιοι δεν ασχοληθούμε με το μέλλον μας τότε από ποιόν περιμένουμε να το κάνει για μας και τα παιδιά μας;

Πώς θα μπορούσε να ενημερωθεί και να λύσει πιθανές απορίες κάποιος που ενδιαφέρεται να συμμετέχει;

Ο ιστότοπος του Συνεταιρισμού ενημερώνεται με δράσεις, ειδήσεις, άρθρα και οπτικοακουστικό υλικό οπότε αρχικά μπορεί κάποιος να ενημερωθεί από εκεί. Επίσης μπορεί να επικοινωνήσει με το γραφείο του Συνεταιρισμού στην Σίφνο και τα μέλη του.

Interview of the President of the Cooperation Apostlolis Dimopoulos

As many people do not know what exactly is an Urban Cooperative can you please mention its most important characteristics?

An Urban Cooperative combines two main features: It is a business with a social and democratic model of operation.

Why then have an Urban Cooperative and not a Social Cooperative or even a Company?

Because the Urban Cooperative has advantages that the other two structures do not. An Urban Cooperative cannot be bought just like any other Company but at the same time it can grow as any other business. Also it is not bound by the legislative provisions that govern a Social Cooperative which is allowed to distribute and allocate profit only under certain conditions. In the case of the Urban Cooperative it is the members who decide, during the General Assembly, how they should manage the profit.

We read that the Cooperative is part of the program "REScoop 20-20-20". We would like you to tell us a little bit about this program and describe how the Sifnos Cooperative can participate.

"REScoop 20-20-20" is an EU-funded program. It is managed by

a pan-European association of 20 Cooperatives of Renewable Energy Resources from various regions of Europe. The program's aim is to showcase in the EU the significant activity of Cooperative's actions. Their goal is to achieve 20% reduction of CO2 emissions, 20% reduction of electrical power consumption and 20% increase in the participation of Renewable Energy Resources. And all these by 2020. That's why it is called "REScoop 20-20-20". Since its establishment and following various presentations and meetings our endeavour was chosen as one of the two pilot projects of this program. We therefore secured free support for know-how and legal issues for the next two years.

What does it take to become a member of the Cooperative?

First of all one needs to apply. Then he needs to hold a tranche which cannot ultimately be more than six in number.

Do you believe that in this financially difficult period you will be able to have enough funds to support your activities? Will there be enough members who can afford the value of a tranche?

The capital required for the Coop-

erative's activities is considerable, in particular in relation to Renewable Energy Resources and it will be drawn from European and other sources of funding. To achieve this we will have to rely largely on the participation of locals. The wider the participation the more chances we have for subsidies. We believe, hope and aim to have a growing participation of members via various methods of money saving and participation.

What would you say to somebody who is thinking of applying for membership yet remains reluctant?

Proper information on success stories is, in my view, the best way to convince even the most reluctant ones. The main however argument is that if we don't form our future then no one else can do it for us and for our children.

How can someone who is interested in participating receive information and answers to questions?

The Cooperative's website is constantly updated with actions, news, articles and audiovisual material so this is the first source of information. Also, they can contact the offices of the Cooperative on Sifnos and talk to its members.



S

Ήσασταν εδώ!

Γνωρίζετε κάτι για εδώ!

Θέλετε να μοιραστείτε κάτι από την εμπειρία σας!

H

You were here!

You know something for here!

You want to share your experience!

A

R

E

Text:

Στείλτε μας τα κείμενα σας. Γράψτε την εμπειρία σας ή κάτι που γνωρίζετε για το νησί. Στο επόμενο τεύχος δείτε το δημοσιευμένο.

Send us your texts. Write your experience or something that you know about the island. See your work being published in our next issue.

YOUR EXP

Photo:

Διαγωνισμός «Τοπία Σίφνου»

Στείλτε μας την καλύτερη φωτογραφία!

1ο βραβείο: 2 διανυκτερεύσεις στην Σίφνο και τα ακτοπλοϊκά εισιτήρια για 2 άτομα.

Join our competition "Landscapes of Sifnos".
Send us the best photo! **1st price:** 2 night of accommodation in Sifnos and return tickets to the island for 2 persons.

Moments:

Στείλτε μας στιγμές από τις διακοπές σας στο νησί και μια φράση, για να τα φιλοξενήσουμε στη σελίδα μας: Moments (δείτε σελ. 39)

Send us your moments from your vacation on the island together with a phrase and we will put it in our page: Moments (see page. 39)

Μάθετε περισσότερα στο site μας
Visit our site for more

EXPERIENCE...

www.youarehere.gr

Facebook: You Are Here magazine

Γιάννης Κοντός Giannis Kontos

Γεννήθηκα στην Σίφνο το 1991. Η φωτογραφία δεν υπήρχε στη ζωή μου, μέχρι το 2011 που έπιασα την πρώτη φωτογραφική μηχανή στα χέρια μου.

Αυτό ήταν! Ο έρωτας ήταν κεραυνοβόλος. Το ιδιαίτερο φως και η φυσική ομορφιά της Σίφνου, μέσα από το φωτογραφικό φακό, μετέτρεψαν έναν απλό έρωτα, σε σχέση ζωής.

Στα άμεσα σχέδιά μου είναι να μην αφήσω εκατοστό της Σίφνου που να μην το αποτυπώσω με τη μηχανή μου, να μην το «παγώσω» στο χρόνο, να μην σας το δείξω μέσα από τα δικά μου μάτια...



I was born in Sifnos in 1991. Photography was not a part of my life until 2011 when I got my first camera.

That was it! It was love at first sight! The unique light and natural beauty of Sifnos seen through the lens of the camera turned a simple love to a lifelong relationship.

I plan to capture with my camera every centimeter of Sifnos, "freeze" the moment and show it to you though my own eyes...

Μάρω Γρηγοριάδου Maro Grigoriadou

Γνώρισα τη Σίφνο το '74. Περπάτησα στους ήρεμους οικισμούς και στα μονοπάτια. Ερωτεύτηκα το φως του νησιού, τους ανθρώπους και τα βράχια της Χρυσοπηγής. Το '97 απέκτησα ένα μικρό σπίτι στον Αρτεμώνα. Από τότε έρχομαι στο νησί συνέχεια και τώρα τελευταία για μεγαλύτερα χρονικά διαστήματα.



I met Sifnos on 1974. I walked around its quiet villages and took its paths. I fell in love with the island's light, its people and with the rocks in Chryssopigi. In 1997, I got my one little house in Artemonas. Since then I have been coming to the island and lately staying over longer periods.

The people

Θύμιος Κάκος Thimios Kakos

Την Σίφνο ανακάλυψα, έτσι λοιπόν [τυχαία
Κι η σχέση αποδείχτηκε πάρα πολύ μοιραία
Σα να 'ταν χθες μου φαίνεται που [πήγα στον «Μπανάνα»
Είκοσι χρόνια πέρασαν, την ίδια φορά μπαντάνα.



It was then by accident that I [discovered Sifnos
And our relationship proved fatal
It seems like yesterday when I [went to "Banana's"
it's been twenty years since then and he still wears the same [headband.

Ελένη Παπαβασιλοπούλου Eleni Papavassilopoulou

Τραβάτε με κι ως κηλίκω είναι ένα από τα χαρακτηριστικά μου και κάπως έτσι ξεκίνησα και με την Σίφνο. Έλα όμως που άλλαξε αυτό και τώρα είναι τραβάτε βρε από δω και αφήστε με, να μείνω στο νησί μου! Κάπως έτσι, τα τελευταία χρόνια, η Σίφνος έγινε το δικό μου «χωριό»!



In the beginning, I was playing hard to get with Sifnos. But now the story has changed and I want to be left alone in my Sifnos with everybody else gone! This is how, in the past years Sifnos became my village!

Άννα Γραικού Anna Grekou

Ζωή ανάμεσα στο μπλε του ουρανού της και στο μπλε της θάλασσάς της. Ζωή ανάμεσα στα στενά δρομάκια της Απολλωνίας, καθώς αφουγκράζομαι τον άνεμο που σιγοψιθυρίζει ιστορίες του παρελθόντος, μα κουβαλώντας συνάμα τον "αέρα" του καινούργιου. Ζωή που κάθε μέρα είναι διαφορετική... γιατί η Σίφνος ποτέ δεν είναι ίδια...



Life between the blue of its sky and the blue of its sea. Life in the narrow alleys of Apollonia, listening to the wind whispering stories from the past and carrying the breath of tomorrow. Life that each day is different... because Sifnos is never the same...

Γιώργος Ζαμπέλης George Zambelis

Γεια σας! Είμαι ο Γιώργος. Ένας πελαργός με έφερε στην Σίφνο κάποτε. Εδώ και μερικά χρόνια, έχω πάρει τα όρη και τα βουνά για να γνωρίσω τον τόπο μου! Χαρά μου είναι να μοιράζω πληροφορίες, από μονοπάτια έως μπαράκια. Δεν μπορώ να σας πω που θα με βρει κάποιος, παρά μόνο τι μπορεί να κάνει κάποιος στο νησί μας.



Hi everybody! I am Giorgos. A stork once brought me to Sifnos. Some years now I have started walking the mountains to get to know this land! I enjoy sharing information on practically everything from walking trails to bars! I cannot say where you can find me, but I can tell you what you can do while visiting our island.

behind

Gerry Murray

Ήταν άνοιξη του 1992. Ήθελα να πάω στην Ελλάδα και να ανακαλύψω ένα καινούργιο νησί. Δεν ήξερα τίποτα για την Σίφνο και ελάχιστοι άνθρωποι είχαν ακούσει για αυτή, αλλιώς εμένα μου φάνηκε μια καλή επιλογή. Η Σίφνος αποδείχτηκε κάτι παραπάνω από εντάξει. Από την πρώτη μου επίσκεψη, επιστρέφω κάθε χρόνο, δύο και τρεις φορές τον χρόνο. Δεν το μετανιώνω με τίποτα! Είμαι φωτογράφος και ζω στην Αγγλία. Μέχρι τώρα έχω κάνει τρεις εκθέσεις φωτογραφίας στην Σίφνο.



It was springtime in 1992. I wanted to go to Greece and discover a new island. I knew nothing about Sifnos and few people had heard of it, but it sounded OK to me. As it turned out Sifnos was more than OK. Since my first visit I have returned every year, always twice and sometimes three times a year. No regrets.

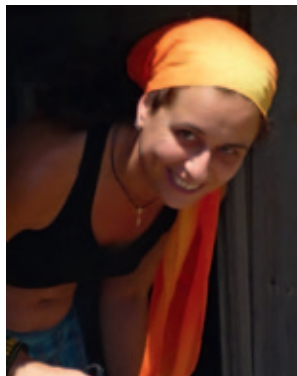
I am a UK photographer. I have staged three exhibitions in Sifnos.

Ευχαριστούμε τον **Αντρέα Ζαμπέλη** και την **Αριστεά Φιλιππού** για τις φωτογραφίες τους. Την **Μαρία Ναδάλη** για την βοήθειά της στην συγκέντρωση υλικού και τον **Παναγιώτη Σεϊμανίδη** για τα QR .

We thank **Andreas Zambelis** and **Aristea Filippou** for giving us their photograp. We also thank **Maria Nadali** for her contribution and **Panagiotis Seimanidis** for the QR.

Σίσσυ Σκουλιδίδη Sissy Skoulidi

Επισκέφτηκα την Σίφνο το 2004 ως εθελόντρια σε ένα πρόγραμμα του «Μεσόγειος SOS». Την ερωτεύτηκα κεραυνοβόλα και από τότε κατοικώ μόνιμα στο νησί. Ξετρελλάμενη με τους ανθρώπους της, τα τοπία της, την καθαρότητα των χρωμάτων της και τις θουλουδισμένες αυλές της με τους κατάλευκους αρμούς, σε κάθε ευκαιρία παίρνω την φωτογραφική μου μηχανή και εθορμώ, αποτυπώνοντας ό,τι μου τραβάει την προσοχή.



I first visited Sifnos in 2004 as a volunteer in a program by "Mesogeios SOS". It was love at first sight and since then I have moved to the island. I love the people, the landscapes, the crispiness of the colours and the flowers in the gardens with the clear white joints and with every chance I get, I grab my camera and take pictures of whatever catches my attention.

the

Ράνια Ματσούκα Rania Matsouka

Ζω στην Σίφνο τα τελευταία είκοσι χρόνια υπακούοντας σε μια φωνή που με καλεί να ξαναγυρίσω κάθε φορά που φεύγω μακριά της. Σερβίροντας ανθρώπους, ικανοποιώ την ανάγκη μου για προσφορά και επικοινωνία. Η δική μου πραγματικότητα στην πιο όμορφη γωνιά της γης.



I have been living in Sifnos the past twenty years listening to a voice that calls me back every time I leave. I serve people and that is how I satisfy my need to offer and communicate. This is my own reality in the most beautiful corner on earth.

Χριστίνα Δωρή Christine Dori

Η Σίφνος είναι ο τόπος που μεγάλωσα και ανήκω συναισθηματικά. Ο τόπος που με δίδαξε ότι η δημιουργία δεν έχει νιοή όταν δεν αντιλαμβάνεται το χώρο γύρω της με όλες τις αισθήσεις, και ότι η αρμονία μπορεί να βρεθεί στην απλότητα και την ανθρώπινη κλίμακα. Είμαι αρχιτέκτων και εργάζομαι στην Αθήνα και τη Σίφνο.



Sifnos is where I grew up and where my heart belongs. The land has taught me that no creation is worthwhile if it fails to perceive with all senses the space surrounding it, and that harmony lies in simplicity and in human measure. I am an architect who works in Athens and Sifnos.

Μαρία Κεραμιδά Maria Keramida

Με την Σίφνο γνωριστήκαμε το καλοκαίρι του 1986. Δεν ξετρελλάθηκα, η καρδιά μου ήταν δοσμένη σε άλλο νησί. Όμως όλο ξαναγύριζα για να την γνωρίσω σε φίλους και αγαπημένους. Πολλά άλλαξαν από τότε. Η σχέση μου με τη Σίφνο όμως έμεινε σταθερή. Σε λίγο θα βρεθεί και σε κάποιο σενάριο μου ή σε κάποιο μυθιστόρημα...



With Sifnos we met in the summer of 1986. It was not love at first sight; my heart was given to another island back then. But I kept coming back to introduce Sifnos to my friends and loved ones. Much has changed since then. However my relationship with Sifnos remained stable. Someday soon it might as well appear in a script or a novel of mine.

Άρης Αρσένις Aris Arsenis

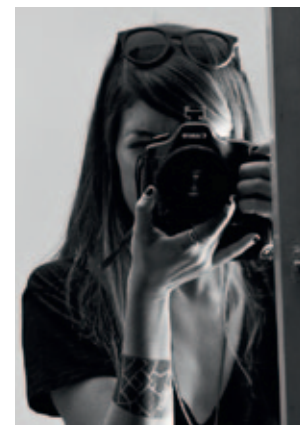
Τακτικός επισκέπτης του νησιού από το 1999. Από τότε αποτυπώνω στο μυαλό μου, σε φιλμ ή αισθητήρα ή σε ένα κομμάτι χαρτί, εικόνες και ιστορίες ανθρώπων που μου αρέσει να δείχνω ή να διηγούμαι σε φίλους. Το περιοδικό αυτό, μου έδωσε τη χαρά και την ευκαιρία να πω μια μεγάλη ιστορία.



A regular visitor of the island back from 1999. Since then I record in my mind, on film or sensor or in a piece of paper, pictures and stories of people that I love to show or narrate to my friends. This mag offered me the joy and opportunity to tell a big story.

Σοφία Κωνσταντακοπούλου Sofia Konst

Ταξιδεύω για την Σίφνο εδώ και επτά χρόνια περίπου και κάθε φορά ξέρω πως δεν είναι η τελευταία. Είναι ένα νησί που με εμπνέει και με κάνει να το αγαπώ χωρίς καν να ανήκω σε αυτό. Ζω και εργάζομαι στην Αθήνα ως φωτογράφος, αλλά η Σίφνος είναι ένα από τα μέρη που συχνά γίνεται ο στόχος του φακού μου. Το φως, η αρχιτεκτονική των σπιτιών, οι σκιές, τα χρώματα, είναι λίγα από τα στοιχεία που πραγματικά με κάνουν να θέλω να φωτογραφίζω αυτό το νησί ξανά και ξανά.



I have been visiting Sifnos for that past seven years and every time I know that I will be coming back. It is an island that inspires me to love it without even being a part of it. I live and work in Athens as a photographer but Sifnos is one of the places that I often capture with my camera. The light, architecture, shadows and colours make me want to take pictures of this island over and over again.

Αργυρώ Κουτσού Argyro Koutsou

Βρίσκομαι πάντα εκεί που οι λέξεις συναντούν τις γεύσεις. Κι εκεί που οι γεύσεις συναντούν τους αναστεναγμούς ευχαρίστησης. Παρασκευάζω, γράφω και μιλάω για εξαιρετικό φαγητό. Στη Σίφνο πρωτοήρθα το 1988. Συνεχίζω και έρχομαι και για τις λέξεις και για τις γεύσεις. Κυρίως των ανθρώπων της.



I am always where words meet flavours; and where flavours meet satisfaction. I make, write and talk about excellent food. I first came to Sifnos in 1988. I keep coming back for the words, and flavours. Mainly those of its people.

Μα... ένα σκουπίδακι;

We do not litter

TOP 10 ΣΚΟΥΠΙΔΙΑ ΠΟΥ ΑΦΗΝΟΥΜΕ ΣΤΙΣ ΠΑΡΑΛΙΕΣ MOST COMMON BEACH LITTER

1. Γόπες / Cigarette stubs
2. Περιτυλίγματα τροφίμων / Food wrappers
3. Πλαστικά μπουκάλια / Plastic bottles
4. Πλαστικές σακούλες / Plastic bags
5. Καπάκια / Bottle caps
6. Πλαστικά μαχαιροπήρουνα / Plastic knives and forks
7. Καλαμάκια / Plastic straws
8. Γυάλινα μπουκάλια / Glass bottles
9. Αλουμινένια κουτάκια / Tin cans
10. Χάρτινες σακούλες / Paper bags



Picture from the public domain

Πόσο ανώδυνο είναι να ξεχάσουμε ή ακόμα χειρότερα, να αφήσουμε, ένα κουτί αναψυκτικού στην αμμουδιά; Ή τις γόπες από τα τσιγάρα μας βυθισμένες μπροστά στην ψάθα μας; Εκτός από το άκρως αντιαισθητικό θέαμα της επόμενης ημέρας, αργά ή γρήγορα ότι αφήσαμε στην παραλία θα καταλήξει στην θάλασσα.

Μέσα στις θάλασσες ζουν 6.5 εκατομμύρια τόνοι σκουπιδιών! Στη Μεσόγειο η συγκέντρωση πλαστικών απορριμμάτων υπολογίζεται σε 2.000 κιλά ανά τετραγωνικό χιλιόμετρο!

Τα ζώα που ζουν στην θάλασσα και γύρω από αυτή –ψάρια, πουλιά, θηλαστικά- έρχονται σε άμεση επαφή με τα σκουπίδια μας είτε κατά λάθος είτε γιατί μοιάζουν με την λεία τους είτε ακόμα και στην προσπάθειά τους για αναζήτηση καταφυγίου. Συχνά, παγιδεύονται, τραυματίζονται και πεθαίνουν από ένα σκουπίδι που θα συναντήσουν στον δρόμο τους.

Ένα πλαστικό μπουκάλι, που θα αφήσουμε στην παραλία φέτος, το αφήνουμε κληρονομιά σε ζώα και ανθρώπους, που θα ζήσουν ως το 2514 περίπου. Είναι βέβαιο πως έχουμε πολύ σπουδαιότερα πράγματα να τους κληροδοτήσουμε ... από τα σκουπίδια μας.

Ηow significant can it be to forget or even worse leave behind a soda can on the beach, or bury cigarettes in the sand in front of our towel? Apart from the seriously disturbing sight that we will encounter on the following day, sooner or later everything that we left on the beach will end up in the sea.

There is about 6.5 million tons of marine litter! In the Mediterranean only, the input of plastic litter is deemed to 2000 per square kilometer! Animals that live in the sea or around it, such as fish, birds and other mammals, come into contact with our litter, either by accident or because they mistake it for prey, or even while trying to find shelter. Often they end up trapped, injured or even die from a piece of litter that is found on their way. A plastic bottle that we will leave on the beach this year is passed on as legacy to animals and humans until around 2514. Certainly, we have more important things to leave as legacy....than our litter.

Πηγή/Source:

www.marlisco.eu/www.oceanicsociety.org/www.archipelago.gr

Μέσος όρος διάρκειας ζωής των σκουπιδιών που πετάμε στην θάλασσα.

Average life span of waste we throw in the sea



**Πλαστικά
μπουκάλια:**
300-500 χρόνια
Plastic bottles:
300-500 years



Γυάλινο μπουκάλι: Χιλιάδες χρόνια
Glass bottles: Thousands of years



Χάρτινο κουτί: 3 μήνες
Carton: 3 months



Πλαστικό ποτηράκι: 50 χρόνια
Plastic Cup: 50 years



Γόπα τσιγάρου: 10 χρόνια
Cigarette stub: 10 years



Χάρτινη σακούλα:
4 εβδομάδες
Paper Bag:
4 weeks



Συσκευασία τροφίμων: 20-30 χρόνια
Ready food wrappers: 20-30 years



Πετονιά: 600 χρόνια
Fishing thread: 600 years



Μπαταρίες: Χιλιάδες χρόνια
Batteries: Thousands of years



Προφυλακτικό: 30 χρόνια
Condoms: 30 years



Αλουμινένιο καπάκι: 300 χρόνια
Bottle cap: 300 years



Αλουμινένιο κουτί: 200-500 χρόνια
Tin can: 200-500 years



Αλουμινόχαρτο: 5 χρόνια
Aluminum foil: 5 years



Μεμβράνη περιτυλίγματος τροφών: 20-30 χρόνια
Cling Film: 20-30 years



Πλαστική σακούλα:
30-60 χρόνια
Plastic bag:
30-60 years

Γυρνώντας από την Σίφνο...

Από την Μαρία Κεραμιδά

Γυρνώντας από την Σίφνο τι παίρνεις μαζί σου; Την ωραία ξυνομυζήθρα και τη μανούρα; Τα κουλούρια βουτύρου και τα κουλούρια γλυκάνισου; Τα παστέλια, τα υποβρύχια με γεύση περγαμόντο και τριαντάφυλλο ή τα λουκούμια; Την κάπαρη και τα βότανα από τα μονοπάτια της; Πολλές φωτογραφίες σίγουρα! Από θάλασσες σε όλα τα χρώματα, από το διάφανο, το πράσινο, το τουρκουάζ μέχρι το μπλε κοβαλτίου. Από τα σοκάκια της Απολλωνίας, τα αρχοντικά και τις αυλές του Αρτεμώνα, τις καμάρες του Κάστρου, το ηλιοβασίλεμα από το λιμάνι και από το Τρουλάκι, την αεροφωτογραφία του λιμανιού από τον Άγιο Συμεών, τις γωνιές από τις σκάλες και τις καμπύλες από τους τρούλους στα εκκλησιάκια. Και τίποτα από αυτά να μην πάρεις, κάτι ακόμη θα είναι μαζί σου για λίγο ή και για πάντα. Η μυρωδιά της γης το μεσημέρι και το άρωμα από τα γιασεμιά, τα νυχτολούλουδα και τα καλοκαιρινά χορτάρια το βράδυ. Το άγγιγμα του αέρα που σε χάιδευε όλες τις μέρες, πότε ζεστός και πότε δροσερός, πότε δυνατός, ανακατεύοντας τα μαλλιά και τα ρούχα σου και πότε ανεπαίσθητος. Αν είσαι από αυτούς τους τυχερούς που τους διαλέγει το νησί, θα έχεις την αίσθηση ότι βρέθηκες με καλούς φίλους, που θα σε περιμένουν με χαρά να ξαναβρεθείτε. Και έτσι είναι. Φιλίες χρόνων ξεκίνησαν από λίγες μέρες διακοπών, κτίστηκαν στο Στενό, στις παραλίες του νησιού και κρατάνε χρόνια. Δεν έχει σημασία αν οι καινούριοι φίλοι σου μένουν, εργάζονται ή ήρθαν για διακοπές. Δεν έχει σημασία αν ανταλλάξατε τηλέφωνα και διευθύνσεις. Όποιους ενώνει η Σίφνος βρίσκει τον τρόπο να τους ξανασμίξει πάνω της. **Καλή αντάμωση!**

Leaving from Sifnos....

By Maria Keramida

What should you bring with you when leaving Sifnos? Nice xynomyzithra and manoura (local cheese varieties)? Butter cookies and anise flavored cookies? Pasteli (sesame and honey chewy treats), ipovrihio (fondant, the Greek word for submarine because it is submerged in water) bergamot or rose flavored and loukoumia ? Capers and herbs from the trails? Many photos, that's for sure! The sea in all possible colours, transparent, green, turquoise and cobalt blue; the narrow streets of Apollonia, the mansions and courtyards of Artemona, the arches of Kastro, the sunset from the harbor and from Troulaki, the aerial view of the port from Saint Symeon, the corners of the stairs and curves of the domes in chapels. And even if you do not take any of these, there is something more that will be with you for a little longer or forever. The scent of the earth at noon and the scent of jasmines, of evening primroses and of summer herbs in the night. The touch of the air caressing you all these days, sometimes hot and sometimes cool, sometimes strong, stirring your hair and your clothes and sometimes subtle. But if you are one of the lucky ones who the island chooses, you'll get the feeling that you have been with good friends, who will await with joy to meet again. And so it is. Longstanding friendships have begun during a few days of vacation; have strengthened in the Steno and in the island's beaches. No matter if your new friends live, work or have their vacations here. No matter if you have exchanged phone numbers and addresses. Those who Sifnos have joined together, Sifnos finds a way to reunite on it one day. **Until we meet again!**

ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΚΡΟΠΟΛΗΣ ΣΙΦΝΟΥ
ARCHAEOLOGICAL MUSEUM OF CITADEL OF SIFNOS

ΜΥΚΗΝΑΪΚΗ ΑΚΡΟΠΟΛΗ ΣΤΟΝ ΑΓΙΟ ΑΝΔΡΕΑ
THE MYCENAEAN CITADEL IN AGIOS ANDREAS



Η ΑΝΑΔΕΙΞΗ ΤΟΥ ΧΩΡΟΥ ΒΡΑΒΕΥΤΗΚΕ ΤΟ 2012 ΑΠΟ ΤΗΝ EUROPA NOSTRA • EUROPA NOSTRA AWARD 2012

3300
YEARS OF HISTORY
ΧΡΟΝΙΑ
ΙΣΤΟΡΙΑΣ



ΩΡΕΣ ΕΠΙΣΚΕΨΗΣ: 08:00 - 15:00, ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΟΛΟ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟ (ΕΚΤΟΣ ΔΕΥΤΕΡΑΣ), Τ: 22840 31488

VISITING HOURS: 08:00 - 15:00 DAILY ALL YEAR (EXCEPT MONDAYS), T: 22840 31488



...όπου υπάρχουν άνθρωποι
...wherever people are



ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ, T: 210-3213150, F: 210-3213850, email: info@mdmgreece.gr
www.mdmgreece.gr